叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000001
2. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000002
3. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000003
4. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)
第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] , ['vɒljuːm] [sɪks] ([ɒv; əv] [sɪks])
THE RIGHT OF WAY , Volume 6 (of 6)
这 正确的 的 方式 , 体积 6 (的 6)

通行权，第 6 卷（共 6 卷）

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[el] . [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər] [liː] .
L . THE PASSION PLAY AT CHAUDIERE LI .
L . 这 热情 玩 在 肖迪埃 李 .

L. CHAUDIERE LI 的激情表演。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [liː] .
FACE TO FACE LII .
脸 到 脸 lii .

面对面 LII。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪli] [liː] .
THE COMING OF BILLY LIII .
这 未来 的 比利 liii .

比利·LIII 的到来。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [lɪv] .
THE SEIGNEUR AND THE CURE HAVE A SUSPICION LIV .
这 领主 和 这 治愈 有 一个 怀疑 生活 .

领主和治疗者怀疑 LIV。

[em] . ['rɔsɪˌnɑl] [slɪps] [ðə; ði] [liːʃ] [ˌɛl'viː] .
M . ROSSIGNOL SLIPS THE LEASH LV .
M . 罗西尼奥尔 滑倒 这 牵引绳 LV .

M. ROSSIGNOL 摆脱束缚 LV。

['rəuzəli; 'rɔ-] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ˌɛl'viː'aɪ] .
ROSALIE PLAYS A PART LVI .
罗莎莉 演出 一个 部分 lvi .

罗莎莉扮演了第56个角色。

['mɪsɪz] . [flɪn] [spiːks] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
MRS . FLYNN SPEAKS LVII .
太太 . 弗林 说话 lvii .

弗林夫人讲话第57章

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
A BURNING FIERY FURNACE LVIII .
一个 燃烧 火热 炉 第五十八章 .

燃烧的烈焰熔炉 LVIII。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [lɪks] .
WITH HIS BACK TO THE WALL LIX .
和 他的 后退 到 这 墙 利克斯 .

背靠着墙的利克斯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [miːts] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ˌɛl'ɛks] .
IN WHICH CHARLEY MEETS A STRANGER LX .
在 哪个 查理 满足 一个 陌生人 LX .

查理遇见陌生人 LX。

[ðə; ði] [hænd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .
THE HAND AT THE DOOR LXI .
这 手 在 这 门 lxi .

门口的手 LXI。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [spiːks]
THE CURE SPEAKS
这 治愈 说话

治愈乐队发言

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[el] . [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər]
L . THE PASSION PLAY AT CHAUDIERE
L . 这 热情 玩 在 肖迪埃

L. 肖迪埃剧院的受难剧

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nəʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
For the first time in its history Chaudiere was becoming notable in the
为了 这 第一的 时间 在 它是 历史 肖迪埃 曾是 成为 值得注意的 在 这
[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
eyes of the outside world .
眼睛 的 这 外部 世界 .

肖迪埃在其历史上第一次开始在外界眼中崭露头角。

" [wiːl; wil][hæv; həv][mɔː(r)] [gɜːθ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
" We'll have more girth after this ,
" 出色地 有 更多的 周长 后 这 ,

“之后我们会更丰满一些。”

" [sed] ['fɪliən] [lə'kæs] [ðə; ði]['sædlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəri] , [æz; əz] ,
" said Filion Lacasse the saddler to the wife of the Notary , as ,
" 说 菲利翁 拉卡斯 这 马鞍匠 到 这 妻子 的 这 公证人 , 作为 ,

“马鞍匠菲利翁·拉卡斯对公证人的妻子说道，”

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
in front of the post - office ,
在 正面 的 这 邮政 - 办公室 ,

在邮局前面，

[ðeɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] ['hæbɪtənt] ['ɡəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz]
they stood watching a little cavalcade of habitants going up the road towards
他们 站立 观看 一个 小的 车队 的 居民 去 向上 这 路 向
[fɔː(r)] ['maʊntənz] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .
Four Mountains to rehearse the Passion Play .
四 山脉 到 排练 这 热情 玩 .

他们站在那里，看着一群居民沿着道路向四山进发，去排练耶稣受难剧。

" [ɪf] ['dɔːfɪnz] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] , [wɪd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊ'tel]
" If Dauphin's advice had been taken long ago , we'd have had a hotel
" 如果 多芬的 建议 有 到过 已采取 长的 前 , 我们会 有 有 一个 酒店
[æt; ət] [fɔː(r)] ['maʊntənz] ,
at Four Mountains ,
在 四 山脉 ,

"如果早些听取多芬的建议，我们就能在四山拥有一家酒店了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [fəʊk] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , " [sed] ['mædəm]
and the city folk would be coming here for the summer , " said Madame
和 这 城市 民间 会 是 未来 这里 为了 这 夏天 , " 说 夫人
['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] ,
Dauphin ,
多芬 ,

"城里人夏天都会来这里，"多芬夫人说。

[wɪð] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [eə(r)] .
with a superior air .
和 一个 优越的 空气 .

空气质量优良。

" [pɪʃ] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
" Pish ! " said a voice behind them .
" 啵 ! " 说 一个 嗓音 在后面 他们 .

"呸！"他们身后传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - [ɡruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
It was the Seigneur's groom , with a straw in his mouth .
它 曾是 这 - 新郎 , 和 一个 稻草 在 他的 嘴 .

那是领主的马夫，嘴里叼着一根吸管。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ɡluːmi] [maɪnd] .
He had a gloomy mind .
他 有 一个 阴沉 头脑 .

他情绪低落。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [hæz; həz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɔːdəz] .
" There isn't a house but has two or three boarders .
" 那里 不是 一个 房子 但 有 二 或者 三 寄宿生 .

"没有房子，只有两三个房客。"

[aɪv] [ɡɒt] [θriː] , " [sed] ['fɪliən] [lə'kæs] .
I've got three , " said Filion Lacasse .
我已经 得到 三 , " 说 菲利翁 拉卡斯 .

"我有三个，"菲利翁·拉卡斯说。

" [ðeɪ] [kʌm] [tə'mɒrəʊ] . "
" They come tomorrow . "
" 他们 来 明天 . "

他们明天来。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [ten] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] .
" We'll have ten at the Manor .
" 出色地 有 十 在 这 庄园 .

"庄园里将有十个人。"

[bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] .
But no good will come of it , " said the groom .
但 不 好的 将要 来 的 它 , " 说 这 新郎 .
“但这不会有什么好结果，”新郎说。

" [nəʊ] [gʊd] !
" No good !
" 不 好的 !
不行！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['teɪlə(r)] ! " [sed] ['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] .
Look at the infidel tailor ! " said Madame Dauphin .
看 在 这 异教徒 裁缝 ! " 说 夫人 多芬 .
“瞧瞧那个异教徒裁缝！”太子夫人说道。

" [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
" He translated all the writing .
" 他 翻译 全部 这 写作 .
他翻译了所有的文字。

[hiː; hi] [druː] [ɔːl][ðə; ði] [dresɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪktʃəz] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
He drew all the dresses , and made a hundred pictures — there they are
他 画 全部 这 连衣裙 , 和 制成 一个 百 图片 — 那里 他们 是
[æt; ət][ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] . "
at the Cure's house . "
在 这 治疗方法 房子 . "
他画了所有的裙子，一共画了一百幅——它们现在都挂在库尔家。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪd] ['dʒuːdəs] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] [mə'levələntli] .
" He should have played Judas , " said the groom malevolently .
" 他 应该 有 玩 犹大 , " 说 这 新郎 恶意地 .
“他应该演犹大，”新郎恶狠狠地说。

" [ðætɪd] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" That'd be right for him . "
" 那样的话 是 正确的 为了 他 . "
“那对他来说正合适。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] , " [sed] ['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] [dɪs'deɪnfəli] .
" Perhaps you don't like the Passion Play , " said Madame Dauphin disdainfully .
" 也许 你 不 喜欢 这 热情 玩 , " 说 夫人 多芬 轻蔑地 .
“或许你不喜欢耶稣受难剧吧，”多芬夫人不屑地说。

" [wiː; wi] [eɪnt] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [dɛθs] - [hed] [gruːm] .
" We ain't through with it yet , " said the death's - head groom .
" 我们 不是 通过 和 它 然而 , " 说 这 死亡人数 - 头 新郎 .
“我们还没完呢，”骷髅新郎说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['həʊli] ['mɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] .
" It is a pious and holy mission , " said Madame Dauphin .
" 它 是 一个 虔诚的 和 圣 使命 , " 说 夫人 多芬 .
“这是一项虔诚而神圣的使命，”多芬夫人说道。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wɜːkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] ,
" Even that Jo Portugais worked night and day till he went away to Montreal ,
" 甚至 那 乔 葡萄牙语 工作 夜晚 和 天 直到 他 去 离开 到 蒙特利尔 ,
“就连乔·波图盖斯也日夜工作，直到他去了蒙特利尔。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [gəʊz][tuː; tə] [mæs] [naʊ] .
and he always goes to Mass now .
和 他 总是 去 到 大量的 现在 .
他现在总是去参加弥撒。

[hiːz] [tuː; tə] [teɪk] ['pɑːnʃəs] ['pailət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] .
He's to take Pontius Pilate when he comes back .
他是 到 拿 庞蒂乌斯 普拉提 什么时候 他 来 后退 .

他要带本丢·彼拉多回来。

[ðen] [lʊk] [æt; ət] [vɪr'ʒɪniː] [ˌmɔːrɪ'set] , [ðæt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [aɪz] [aʊt] ['kwɒrəlɪŋ] —
Then look at Virginie Morrissette , that put her brother's eyes out quarrelling —
然后 看 在 维吉妮 莫里塞特 , 那 放 她 兄弟 眼睛 出去 争吵 —
[ʃiːz] [tuː; tə] [pleɪ] ['meəri] [ˌmægdə'lini] . "
she's to play Mary Magdalene . "
她是 到 玩 玛丽 抹大拉的玛格达琳 . "

再看看维吉妮·莫里塞特，她为了争吵打瞎了她哥哥的眼睛——她竟然要扮演抹大拉的玛利亚。

" [ai][kʊd; kəd][fɪt][ðə; ði][pɑːts] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] .
" I could fit the parts better , " said the groom .
" 我 可以 合身 这 部分 更好的 , " 说 这 新郎 .

新郎说："我更适合这些角色。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[jʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði]['sædlə(r)] — " [ɔː(r)] , ['meɪbi] ,
You'd have played St . John , " said the saddler — " or , maybe ,
你会 有 玩 英石 . 约翰 , " 说 这 马鞍匠 — " 或者 , 或许 ,

"你本来可以扮演圣约翰，"马鞍匠说，"或者，也许，

['krɪstəs] [hɪm'self] ! "
Christus himself ! "
基督 他自己 ! "

基督本人！

" [aɪ'd][hæv; həv] [pɔː'let] [djuː'bwɑː] [pleɪ] ['meəri][ðə; ði]['sɪnə(r)] . "
" I'd have Paulette Dubois play Mary the sinner . "
" ID 有 宝莱特 杜波依斯 玩 玛丽 这 罪人 . "

"我会让宝莱特·杜波依斯来扮演罪人玛丽。"

" [ˌmægdə'lini] [ri'pent] , [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
" Magdalene repented , and knelt at the foot of the cross .
" 抹大拉的玛格达琳 悔改 , 和 跪下 在 这 脚 的 这 叉 .

抹大拉的玛利亚悔改了，跪在十字架下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ænd; ənd] [sin] [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] [ɪn] ['kwerələs]
She was sorry and sinned no more , " said the Notary's wife in querulous
她 曾是 对不起 和 罪过 不 更多的 , " 说 这 公证员 妻子 在 抱怨的
['reprɪmɑːnd] .
reprimand .
训诫 .

"她很后悔，以后再也没有犯过罪了，"公证人的妻子抱怨着责备道。

" [wel] , [pɔː'let] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['stɒlɪd] , [dɑːk] - ['vɪzɪdʒd] [gruːm] .
" Well , Paulette does all that , " said the stolid , dark - visaged groom .
" 出色地 , 宝莱特 做 全部 那 , " 说 这 沉稳 , 黑暗的 - 面容 新郎 .

"嗯，宝莱特会做所有这些事，"那位面容严肃、肤色黝黑的新郎说道。

['fɪliən] - [ɪəz] ['prɪkt] [ʌp] .
Filion Lacasse's ears pricked up .
菲利翁 - 耳朵 刺痛 向上 .

菲利翁·拉卡斯竖起了耳朵。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] — [ʃi:; ʃi]['hæznt] [kʌm] [bæk] ? "
" How do you know — she hasn't come back ? "
" 如何 做 你 知道 — 她 还没有 来 后退 ? "

你怎么知道——她还没回来?

" ['hæznt] [ʃi:; ʃi] , [ðəʊ] !
" Hasn't she , though !
" 还没有 她 , 尽管 !

"难道不是吗！"

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [tu:] — [lɑ:st] [naɪt] . "
And with her child too — last night . "
和 和 她 孩子 也 — 最后的 夜晚 . "

昨晚她还带着她的孩子。

" [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] !
" Her child !
" 她 孩子 !

"她的孩子！"

" ['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][wɒz; wəz][sk'ændəlˌaɪzd][ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
" Madame Dauphin was scandalised and amazed .
" 夫人 多芬 曾是 丑闻 和 惊叹 .

"太子夫人感到震惊和愤慨。"

[ðə; ði] [gru:m] [n'ɒdɪd] .
The groom nodded .
这 新郎 点头 .

新郎点了点头。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [keə(r)] [hu:] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
" And doesn't care who knows it .
" 和 不 关心 WHO 知道 它 .

而且他不在乎谁知道这件事。

['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ! "
Seven years old , and as fine a child as ever was ! "
七 年 老的 , 和 作为 美好的 一个 孩子 作为 曾经 曾是 ! "

七岁了，还是个乖巧懂事的孩子！

" [nɑ:r'sɪs] — [nɑ:r'sɪs] ! " [kɔ:ld] ['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:]
" Narcisse — Narcisse ! " called Madame Dauphin to her husband , who
" 水仙花 — 水仙花 ! " 称为 夫人 多芬 到 她 丈夫 , WHO
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
was coming up the street .
曾是 未来 向上 这 街道 .

"纳西斯——纳西斯！"太子夫人朝正沿着街道走来的丈夫喊道。

[ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [gru:mz] [nju:z] [tu:; tə][hɪm] .
She hastily repeated the groom's news to him .
她 草草 重复 这 新郎的 消息 到 他 .

她匆忙地把新郎的话转述给了他。

[ðə; ði]['nəʊtəri] [stʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
The Notary stuck his hand between the buttons of his waistcoat .
这 公证人 卡住 他的 手 之间 这 按钮 的 他的 马甲 .

公证员把手伸进马甲的纽扣之间。

" [wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] [ˌkɒnsɪ'kwenʃəli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] . "
" Well , well , my dear Madame , " he said consequentially , " it is quite true . "
" 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 夫人 , " 他 说 因此 , " 它 是 相当 真的 . "

"嗯，嗯，我亲爱的夫人,"他意味深长地说，"这完全属实。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [huːz] [tʃaɪld][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you know about it — whose child is it ?
" 什么 做 你 知道 关于 它 — 谁 孩子 是 它 ?

"你对此了解多少？孩子是谁的？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['kɜːd(ə)lɪŋ] [skɔːn] .
" she asked , with curdling scorn .
" 她 问 , 和 凝固 轻蔑 .

她带着令人作呕的轻蔑问道。

" - [ʃ] - - [ʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] .
" ' Sh - ' sh ! " said the Notary .
" - 什 - - 什 ! " 说 这 公证人 .

"嘘！"公证员说道。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ˌprə'tɒrɪkl] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] :
Then , with an oratorical wave of his free hand :
然后 , 和 一个 演说 海浪 的 他的 自由的 手 :

然后，他用空着的那只手夸张地挥了挥：

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ɔːl] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [sin] [mʌtʃ]
" The Church opens her arms to all — even to her who sinned much
" 这 教会 打开 她 武器 到 全部 — 甚至 到 她 WHO 罪过 很多
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mʌtʃ] ,
because she loved much ,
因为 她 喜爱 很多 ,

教会向所有人敞开怀抱——甚至向那些因为爱得深而犯下许多罪过的人敞开怀抱。

[huː] , [θruː] ['wəʊfʊl] [j'iəz] , [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd] [faʊnd]
who , through woful years , searched the world for her child and found
WHO , 通过 糟糕的 年 , 搜索 这 世界 为了 她 孩子 和 成立
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] — ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,
it not — hidden away ,
它 不是 — 隐 离开 ,

她经历了漫长而痛苦的岁月，在全世界寻找她的孩子，却始终没有找到——孩子被藏了起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði][djuː'plɪsəti][ɒv; əv] ['sɪnfl] [mæn] " — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː]
as it was , by the duplicity of sinful man " — and so on through
作为 它 曾是 , 经过 这 表里不一 的 罪恶的 男人 " — 和 所以 在 通过
['tæŋg(ə)ld] ['sentənsɪz] ,
tangled sentences ,
纠缠不清 句子 ,

正如罪人的两面性所致"——诸如此类，通过错综复杂的句子，

['setɪŋ] [fɔːθ] [ɪn]['brəʊkən] [tɜːmz] [pɔː'let] [duːbɔɪs] [laɪf] .
setting forth in broken terms Paulette Dubois's life .
环境 前进 在 破碎的 条款 宝莱特 杜波依斯的 生活 .

以零散的篇幅叙述波莱特·杜波依斯的一生。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['sædlə(r)] .
" How do you know all about it ? " asked the saddler .
" 如何 做 你 知道 全部 关于 它 ? " 问 这 马鞍匠 .

"你怎么知道这么多？"马鞍匠问道。

" [aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] ['grændli] — ['staʊtli] [tuː] ,
" I've known it for years , " said the Notary grandly — stoutly too ,
" 我已经 已知 它 为了 年 , " 说 这 公证人 宏伟 — 坚定地 也 ,

"我早就知道了，"公证员一本正经地说——语气也很坚定。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wʊd] ['fri:li] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['æŋgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] - ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for he would freely risk his wife's anger that the vain - glory of the
为了 他 会 自由 风险 他的 妻子的 愤怒 那 这 徒劳 - 荣耀 的 这

['məʊmənt] [mait] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:dʒd] .
moment might be enlarged .
片刻 可能 是 放大 .

因为他甘愿冒着激怒妻子的风险，只为扩大一时的虚荣心。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['sædlə(r)] ,
" And you keep it even from madame ! " said the saddler ,
" 和 你 保持 它 甚至 从 夫人 ! " 说 这 马鞍匠 ,

“你甚至连夫人也瞒着！”马鞍匠说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:] [brɔ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɑ:'kæstɪk] .
with a smile too broad to be sarcastic .
和 一个 微笑 也 广阔 到 是 讽刺的 .

笑容灿烂得不像是讽刺。

" [ti:nz] ! [ɪf] [ai] [dɪd] [ðæt] , [maɪ] [waɪft] [pɪk] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brædɔ:l] . "
" Tiens ! if I did that , my wife'd pick my eyes out with a bradawl . "
" 天狮 ! 如果 我 做过 那 , 我的 妻子 挑选 我的 眼睛 出去 和 一个 锥子 . "

“天哪！我要是那样做，我老婆会用锥子把我的眼睛挖出来的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krət] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɒlv]
" It was a professional secret , " said the Notary , with a desperate resolve
" 它 曾是 一个 专业的 秘密 , " 说 这 公证人 , 和 一个 绝望的 解决

[tu:; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
to hold his position .
到 抓住 他的 位置 .

“这是职业秘密，”公证员说道，语气中带着保住自己职位的强烈决心。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] — [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð]
" I'm going home , Dauphin — are you coming ? " questioned his wife , with
" 我是 去 家 , 多芬 — 是 你 未来 ? " 被质问 他的 妻子 , 和

[æn; ən] [eə(r)] .
an air .
一个 空气 .

“我要回家了，太子——你一起来吗？”他的妻子带着一丝傲慢问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [seɪ] .
" You will remain , and hear what I've got to say .
" 你 将要 保持 , 和 听到 什么 我已经 得到 到 说 .

“你们留下来，听我说完。”

[ðɪs] [pɔ:'let]
This Paulette
这 宝莱特

这位宝莱特

[dju:'bwɑ:] — [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] ['meəri] [ˌmægdə'lini] , [fɔ:(r); fə(r)] — "
Dubois — she should play Mary Magdalene , for — "
杜波依斯 — 她 应该 玩 玛丽 抹大拉的玛格达琳 , 为了 — "

杜波依斯——她应该扮演抹大拉的玛利亚，因为——”

" [lʊk] — [lʊk] , [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['sædlə(r)] .
" Look — look , what's that ? " said the saddler .
" 看 — 看 , 是什么 那 ? " 说 这 马鞍匠 .

“看——看，那是什么？”马鞍匠说道。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wægən] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
He pointed to a wagon coming slowly up the road .
他 尖 到 一个 车皮 未来 缓慢地 向上 这 路 .

他指着一辆正缓缓驶来的马车。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv][dɒgz] [druː] [ə; eɪ][kɑːt] .
In front of it a team of dogs drew a cart .
在 正面 的 它 一个 团队 的 狗 画 一个 大车 .

在它前面，一群狗拉着一辆马车。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [sʌm; səm] [θɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] .
It carried some thing covered with black .
它 携带 一些 事物 涵盖 和 黑色的 .

它带着一个被黑色覆盖的东西。

" [ɪts] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] !
" It's a funeral !
" 它是 一个 葬礼 !

这是葬礼！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɒfɪn] .
There's the coffin .
有 这 棺材 .

棺材在那里。

[ɪts] [ɒn][dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - ['lɪt(ə)l] [kɑːt] , " ['ædɪd] ['fɪliən] [lə'kæs] .
It's on Jo Portugais ' little cart , " added Filion Lacasse .
它是 在 乔 葡萄牙语 - 小的 大车 , " 额外 菲利翁 拉卡斯 .

它在 Jo Portugais 的小推车上，"菲利昂·拉卡斯补充道。

" [ɑː] , [gɒd] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [ɪts] ['rəuzəli; 'rɔ-] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] !
" Ah , God be merciful , it's Rosalie Evanturel and Mrs . Flynn !
" 啊 , 上帝 是 仁慈 , 它是 罗莎莉 - 和 太太 . 弗林 !

"啊，上帝保佑，是罗莎莉·埃文图雷尔和弗林夫人！"

[ænd; ənd] - - - [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ! " [sed] ['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] ,
And M'sieu ' Evanturel in the coffin ! " said Madame Dauphin ,
和 - - - 在 这 棺材 ! " 说 夫人 多芬 ,

"还有躺在棺材里的埃文图雷尔先生！"多芬夫人说道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstə(r)] .
running to the door of the postoffice to call the Cure's sister .
跑步 到 这 门 的 这 邮局 到 称呼 这 治疗方法 姐姐 .

跑到邮局门口给The Cure乐队的妹妹打电话。

" [ðɛəl] [biː; bi][juːz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beikəz] [ded] [mɑːtʃ] [naʊ] , " [ri'mɑːk] [em] .
" There'll be use enough for the baker's Dead March now , " remarked M .
" 将会 是 使用 足够的 为了 这 面包师的 死的 行进 现在 , " 评论 M .
['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] ['sædli] ,
Dauphin sadly ,
多芬 令人遗憾的是 ,

"现在面包师的《亡灵进行曲》应该会有不少用武之地了，"多芬先生悲伤地说。

['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] ['rəuzəli; 'rɔ-]
buttoning up his coat , taking off his hat , and going forward to greet Rosalie
扣纽扣 向上 他的 外套 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 去 向前 到 迎接 罗莎莉
.
.
.

他扣好外套，摘下帽子，上前迎接罗莎莉。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['tʃɑːrli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .
As he did so , Charley appeared in the doorway of his shop .
作为 他 做过 所以 , 查理 出现 在 这 门口 的 他的 店铺 .

就在这时，查理出现在他店门口。

" [lʊk] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] .
" Look , Monsieur , " said the Notary .
" 看 , 先生 , " 说 这 公证人 .

“先生，请看，”公证人说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['rəuzəli; 'rɔ-] - ['kɒmz] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "
" This is the way Rosalie Evanturel comes home with her father . "
" 这 是 这 方式 罗莎莉 - 来 家 和 她 父亲 . "

“这就是罗莎莉·埃文图雷尔和她父亲一起回家的方式。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] " ['tʃɑːrli] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] .
" I will go for the Cure " Charley answered , turning white .
" 我 将要 去 为了 这 治愈 " 查理 回答 , 转弯 白色的 .

“我会去接受治疗。”查理回答道，脸色变得苍白。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [ðen] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
He leaned against the doorway for a moment to steady himself , then hurried up the street .
他 倾斜 反对 这 门口 为了 一个 片刻 到 稳定的 他自己 , 然后 慌忙 向上 这 街道 .

他靠在门框上稳住身子，然后快步沿着街道走去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [miːt] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ɔː(r)][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jet] .
He did not dare meet Rosalie , or go near her yet .
他 做过 不是 敢 见面 罗莎莉 , 或者 去 靠近 她 然而 .

他不敢见罗莎莉，也不敢靠近她。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][nɒt] .
For her sake it was better not .
为了 她 清酒 它 曾是 更好的 不是 .

为了她好，最好还是不要那样做。

" [ðæt] ['teɪlə(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] .
" That tailor infidel has a heart .
" 那 裁缝 异教徒 有 一个 心 .

“那个裁缝异教徒也有一颗善良的心。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]
His eyes were leaking , " said the
他的 眼睛 是 泄漏 , " 说 这

“他的眼睛在流泪，”他说。

['nəʊtəri][tuː; tə]['fɪliən] [lə'kæs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
Notary to Filion Lacasse , and went on to meet the mournful cavalcade .
公证人 到 菲利翁 拉卡斯 , 和 去 在 到 见面 这 悲哀 车队 .

公证人菲利翁·拉卡斯，然后继续前往迎接哀悼的送葬队伍。

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
FACE TO FACE
脸 到 脸

面对面

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] !
" If I could only understand !
" 如果 我 可以 仅有的 理解 !

“如果我能理解就好了！”

" — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['roʊzəˌliz] ['kɒnstənt] [kraɪ][ɪn] [ðiːz] [wiːks] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd]
" — this was Rosalie's constant cry in these weeks wherein she lay ill and
" — 这 曾是 罗莎莉的 持续的 哭 在 这些 周 其中 她 躺 患病的 和
['prɒstreɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['beriəl] .
prostrate after her father's burial .
前列腺 后 她 父亲的 葬礼 .

"——这是罗莎莉在父亲下葬后卧病在床、奄奄一息的那几周里一直不停的哭喊声。

[wʌns] [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [met] ['tʃɑːrli] [ə'ləʊn] ,
Once and once only had she met Charley alone ,
一次 和 一次 仅有的 有 她 遇见 查理 独自的 ,

她只单独见过查理一次。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
though she knew that he was keeping watch over her .
尽管 她 知道 那 他 曾是 保持 手表 超过 她 .

尽管她知道他一直在守护着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɪm] [ðə; ði] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːt]
She had first seen him the day her father was buried , standing apart
她 有 第一的 已见 他 这 天 她 父亲 曾是 埋葬 , 常设 除
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
from the people ,
从 这 人们 ,

她第一次见到他是在她父亲下葬那天，他独自站在人群之外。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɒrəʊfl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] , [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [baʊd] .
his face sorrowful , his eyes heavy , his figure bowed .
他的 脸 悲伤 , 他的 眼睛 重的 , 他的 数字 鞠躬 .

他面容悲伤，双眼沉重，身子低垂。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
The occasion of their meeting alone was the first night of her return ,
这 场合 的 他们的 会议 独自的 曾是 这 第一的 夜晚 的 她 返回 ,

他们相遇的契机仅仅是她返回的第一晚。

[wen] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kept] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] .
when the Notary and Charley had kept watch beside her father's body .
什么时候 这 公证人 和 查理 有 保留 手表 旁 她 父亲的 身体 .

当时公证人和查理一直守在她父亲的遗体旁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]
She had gone into the little hallway , and had looked into the room of
她 有 已消失 进入 这 小的 门厅 , 和 有 看起来 进入 这 房间 的
[deθ] .
death .
死亡 .

她走进了那条狭窄的走廊，望进了那间死亡之屋。

[ðə; ði] ['nəʊtəri] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd]
The Notary was sound asleep in his arm - chair , but Charley sat silent and
这 公证人 曾是 声音 睡着了 在 他的 手臂 - 椅子 , 但 查理 卫星 沉默的 和
['muːvlɪs] ,
moveless ,
不动 ,

公证员在扶手椅里睡得很沉，而查理却静静地坐在那里，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
his eyes gazing straight before him .
他的 眼睛 凝视 直的 前 他 .

他双眼直视前方。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [nɒt] ['iːv(ə)n]
She murmured his name , and though it was only to herself , not even
她 低声说道 他的 姓名 , 和 尽管 它 曾是 仅有的 到 她自己 , 不是 甚至
[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
a whisper ,
一个 耳语 ,

她低声呢喃着他的名字，虽然只是自言自语，甚至连耳语都算不上。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [griːf] - ['strɪkən] ,
he got up quickly and came to the hall , where she stood grief - stricken ,
他 得到 向上 迅速地 和 来了 到 这 大厅 , 在哪里 她 站立 悲伤 - 受打击的 ,

他迅速起身来到大厅，她悲痛欲绝地站在那里。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] , [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
yet with a smile of welcome , of forgiveness , of confidence .
然而 和 一个 微笑 的 欢迎 , 的 饶恕 , 的 信心 .

然而，脸上却带着欢迎、宽恕和信任的微笑。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As she put out her hand to him , and his swallowed it ,
作为 她 放 出去 她 手 到 他 , 和 他的 吞咽 它 ,

她向他伸出手，他却将手吞了下去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] — [səʊ] ['kɒntrəri] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
she could not but say to him — so contrary is the heart of woman ,
她 可以 不是 但 说 到 他 — 所以 相反 是 这 心 的 女士 ,

她忍不住对他说——女人的心就是这么善变，

[səʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] [jes] [baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊ] ,
so does she demand a Yes by asserting a No ,
所以 做 她 要求 一个 是的 经过 断言 一个 不 ,

所以她通过声称“不”来要求得到“是”吗？

[ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'ʃʊərəns] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [seɪ] :
and hunger for the eternal assurance — she could not but say :
和 饥饿 为了 这 永恒 保证 — 她 可以 不是 但 说 :

她渴望得到永恒的保证——她不禁说道：

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] — [naʊ] .
" You do not love me — now .
" 你 做 不是 爱 我 — 现在 .

你现在不爱我了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" It was but a whisper ,
" 它 曾是 但 一个 耳语 ,

那只是一声耳语，

[səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
so faint and breathless that only the heart of love could hear it .
所以 头晕的 和 喘不过气 那 仅有的 这 心 的 爱 可以 听到 它 .

如此微弱，如此轻柔，只有爱的心才能听见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'jɒnd]
There was no answer in words , for some one was stirring beyond
那里 曾是 不 回答 在 字 , 为了 一些 一 曾是 搅拌 超过
['rəuzəli; 'rɔ-] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Rosalie in the dark ,
罗莎莉 在 这 黑暗的 ,

没有言语的回应，因为黑暗中，罗莎莉身后有人在动静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] [hiːv] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːweɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [krʌʃt]
and a great figure heaved through the kitchen doorway , but his hand crushed
和 一个 伟大的 数字 喘息 通过 这 厨房 门口 , 但 他的 手 碎
[hɜːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
hers in his own ;
她的 在 他的 自己的 ;

一个高大的身影从厨房门口走了进来，但他的手却紧紧地抓住了她的手；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [maɪ] [lʌv] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [lait] ;
his heart said to her , " My love is an undying light ;
他的 心 说 到 她 , " 我的 爱 是 一个 不朽 光 ;

他的心对她说："我的爱是永不熄灭的光芒；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [tɪəz] " — [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [tə'geðə(r)] [ɪn]
it will not change for time or tears " — the words they had read together in
它 将要 不是 改变 为了 时间 或者 眼泪 " — 这 字 他们 有 读 一起 在
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snʌf] - ['kʌləd] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [wʌn] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
a little snuff - coloured book on the counter in the shop one summer day a year
一个 小的 鼻烟 - 有色 书 在 这 柜台 在 这 店铺 一 夏天 天 一个 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

"它不会因时间或泪水而改变"——这是他们在一年前的某个夏日，在商店柜台上一本鼻烟色的小书里一起读到的话。

[ðə; ði] [wɜːdz] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə] [hɜːz] .
The words flashed into his mind , and they were carried to hers .
这 字 闪光灯 进入 他的 头脑 , 和 他们 是 携带 到 她的 .

这些话闪现在他的脑海中，然后又传到了她的脑海中。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [sed] , ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
Her fingers pressed his , and then Charley said , over her shoulder ,
她 手指 按下 他的 , 和 然后 查理 说 , 超过 她 肩膀 ,
[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . [flɪn] :
to the approaching Mrs . Flynn :
到 这 接近 太太 . 弗林 :

她的手指按在他的手指上，然后查莉越过她的肩膀，对走过来的弗林太太说：

" [duː; də] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ə'gen] , ['mædəm] .
" Do not let her come again , Madame .
" 做 不是 让 她 来 再次 , 夫人 .

夫人，不要让她再来了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] ['mɪsɪz] . [flɪnz] .
She should get some sleep , " and he put her hand in Mrs . Flynn's .
她 应该 得到 一些 睡觉 , " 和 他 放 她 手 在 太太 . 弗林的 .

她应该去睡一会儿，"说着，他把她的手放在了弗林太太的手上。

" [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , ['mɪsɪz] . [flɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .
" Be good to her , as you know how , Mrs . Flynn , " he added gently .
" 是 好的 到 她 , 作为 你 知道 如何 , 太太 . 弗林 , " 他 额外 轻轻地 .

"弗林太太，请像您知道的那样善待她，"他温和地补充道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,
He had won the heart of Mrs . Flynn that moment ,
他 有 韩元 这 心 的 太太 . 弗林 那 片刻 ,

那一刻，他赢得了弗林太太的芳心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɔː(r)][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
and it may be she had a conviction or an inspiration , for she
和 它 可能 是 她 有 一个 定罪 或者 一个 灵感 ， 为了 她
[sed] ,
said ,
说 ，

或许她当时心怀某种信念或受到某种启发，因为她说：

[ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][juːz][tuː; tə]['eni] [wʌn] [seɪv] ['rəuzəli; 'rɔ-] :
in a softer voice than she was wont to use to any one save Rosalie :
在 一个 更柔和 嗓音 比 她 曾是 惯于 到 使用 到 任何 一 节省 罗莎莉 ：

除了罗莎莉之外，她平时对任何人都不常用这种柔和的语气：

" [aɪl] [duː; də][baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [jʊd] [duː; də][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [sɜː(r)] ,
" I'll do by her as you'd do by your own , sir ,
" 患病的 做 经过 她 作为 你会 做 经过 你的 自己的 ， 先生 ，

“我会像您对待自己的亲人一样对待她，先生。”

" [ænd; ənd] ['tendəli] [druː] ['rəuzəli; 'rɔ-][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
" and tenderly drew Rosalie to her own room .
" 和 温柔地 画 罗莎莉 到 她 自己的 房间 .

然后温柔地把罗莎莉拉到她自己的房间。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .
Such had been their first meeting after her return .
这样的 有 到过 他们的 第一的 会议 后 她 返回 .

这是她回来后他们的第一次见面。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [drəʊv] [hɪm] [aʊt]
Afterwards she was taken ill , and the torture of his heart drove him out
然后 她 曾是 已采取 患病的 ， 和 这 酷刑 的 他的 心 驾驶 他 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
into the night ,
进入 这 夜晚 ，

后来她病倒了，他心如刀绞，夜色中独自离去。

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [kriːp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,
to walk the road and creep round her house like a sentinel ,
到 走 这 路 和 潜行者 圆形的 她 房子 喜欢 一个 哨兵 ，

像哨兵一样在她家附近巡逻和蹑手蹑脚地转悠。

['mɪsɪz] . [flɪnz] [wɜːdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] — " [aɪl] [duː; də][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Flynn's words ringing in his ears to reproach him — " I'll do by her
太太 . 弗林的 字 铃声 在 他的 耳朵 到 责备 他 — " 患病的 做 经过 她
[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
as you would do by your own ,
作为 你 会 做 经过 你的 自己的 ，

弗林太太的话语在他耳边回响，责备着他——“我会像你对待自己的孩子一样对待她，

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

" [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
" Night after night it was the same ,
" 夜晚 后 夜晚 它 曾是 这 相同的 ，

“夜复一夜，都是如此。”

[ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [les] ['sɒrəʊfl] ,
and Rosalie heard his footsteps and listened and was less sorrowful ,
和 罗莎莉 听到 他的 脚步声 和 听着 和 曾是 较少的 悲伤 ，

罗莎莉听到了他的脚步声，侧耳倾听，悲伤之情便减轻了不少。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

because she knew that she was ever in his thoughts .

因为 她 知道 那 她 曾是 曾经 在 他的 想法 .

因为她知道他一直都在想着她。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [flɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

But one day Mrs . Flynn came to him in his shop .

但 一 天 太太 . 弗林 来了 到 他 在 他的 店铺 .

但有一天，弗林太太来到了他的店里。

" [ʃiːz] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [jiː; ji][ɒn] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" She's wantin ' a word with ye on business , " she said ,

" 她是 想要 - 一个 单词 和 是的 在 商业 , " 她 说 ,

“她想和你谈点生意上的事，”她说。

[ænd; ənd] ['dʒestʃə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .

and gestured towards the little house across the way .

和 做手势 向 这 小的 房子 穿过 这 方式 .

然后他朝对面的小屋做了个手势。

" - [tɪz] [fjuː] [wɜːdz] [jiː; ji][duː; də][biː; bi] - - [tuː; tə] - ,

" ' Tis few words ye do be shpakin ' to annybody ,

" - 的 很少 字 是的 做 是 - - 到 - ,

“你跟任何人说的话都那么少。”

[bʌt; bət] [ɪf] [waɪ] - [hæv; həv][kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,

but if y ' have kind words to shpake and good things to say ,

但 如果 是 - 有 种类 字 到 - 和 好的 事物 到 说 ,

但如果你有什么好话要说，有什么好话要说，

[waɪ] - - [biː; bi][baɪ'tiːn] - [jə(r)] [tʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɒd] , [ænd; ənd]

y ' naidn't be bitin ' yer tongue , " she added in response to his nod , and

是 - - 是 咬 - 你的 舌头 , " 她 额外 在 回复 到 他的 点头 , 和

[left] [hɪm] .

left him .

左边 他 .

“你可别咬着舌头，”她回应着他的点头，然后离开了。

['tʃɑːrli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

Charley looked after her with a troubled face .

查理 看起来 后 她 和 一个 麻烦 脸 .

查理一脸忧虑地看着她。

[ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [flɪn] [njuː] [ɔːl] .

On the instant it seemed to him that Mrs . Flynn knew all .

在 这 立即的 它 似乎 到 他 那 太太 . 弗林 知道 全部 .

他当时觉得弗林太太似乎什么都知道了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sekənd] [θɔːt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ən; ən]['ɪnstɪŋkt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

But his second thought told him that it was only an instinct on her

但 他的 第二 想法 讲述 他 那 它 曾是 仅有的 一个 本能 在 她

[pɑːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

part that there was something between them — the beginning of love ,

部分 那 那里 曾是 某物 之间 他们 — 这 开始 的 爱 ,

但他转念一想，那只是她的一种直觉，她觉得他们之间有某种感觉——爱情的开始。

['meɪbi] .

maybe .

或许 .

或许。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['roʊzəˌliz] [tʃeə(r)] .
In another half - hour he was beside Rosalie's chair .
在 其他 一半 - 小时 他 曾是 旁 罗莎莉的 椅子 .

半小时后，他来到了罗莎莉的椅子旁。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Perhaps you are angry , " she said ,
" 也许 你 是 生气的 , " 她 说 ,

“或许你很生气，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .
as he came towards her where she sat in the great arm - chair .
作为 他 来了 向 她 在哪里 她 卫星 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 .

他朝她走去，她正坐在那张大扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['hʌrid] [ɒn] .
She did not give him time to answer , but hurried on .
她 做过 不是 给 他 时间 到 回答 , 但 慌忙 在 .

她没给他回答的时间，就匆匆离开了。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,
" I wanted to tell you that I have heard you every night outside ,
" 我 通缉 到 告诉 你 那 我 有 听到 你 每一个 夜晚 外部 ,

我想告诉你，我每天晚上都能听到你在外面的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [glæd] , [ænd; ənd] ['sɒri] [tuː] — [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] . "
and that I have been glad , and sorry too — so sorry for us both . "
和 那 我 有 到过 高兴的 , 和 对不起 也 — 所以 对不起 为了 我们 两个都 . "

我既感到高兴，又感到难过——真为我们俩感到难过。”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !
" Rosalie !
" 罗莎莉 !

罗莎莉！

['rəuzəli; 'rɔ-] " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [niː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
Rosalie " he said hoarsely , and dropped on a knee beside her chair ,
罗莎莉 " 他 说 沙哑地 , 和 掉落 在 一个 膝盖 旁 她 椅子 ,

“罗莎莉，”他沙哑地说，然后单膝跪在她椅子旁边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and took her hand and kissed it .
和 采取 她 手 和 亲吻 它 .

然后握住她的手，吻了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][duː; də][mɔː(r)] .
He did not dare do more .
他 做过 不是 敢 做 更多的 .

他不敢再做更多了。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" I wanted to say to you , " she said , dropping a hand on his shoulder ,
" 我 通缉 到 说 到 你 , " 她 说 , 下降 一个 手 在 他的 肩膀 ,

“我想对你说，”她说着，将手搭在他的肩膀上，“

" [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
" that I do not blame you for anything — not for anything .
" 那 我 做 不是 责备 你 为了 任何事物 — 不是 为了 任何事物 .

“我不会责怪你任何事——任何事都不会。”

[jet] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [tuː] .
Yet I want you to be sorry too .
然而 我 想 你 到 是 对不起 也 .

但我也希望你能感到后悔。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
I want you to feel as sorry for me as I feel sorry for you . "
我 想 你 到 感觉 作为 对不起 为了 我 作为 我 感觉 对不起 为了 你 . "

我希望你能像我同情你一样同情我。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɜːst] [mæn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" I am the worst man and you the best woman in the world .
" 我 是 这 最差 男人 和 你 这 最好的 女士 在 这 世界 .

"我是世界上最坏的男人，而你是世界上最好的女人。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She leaned over him with tears in her eyes .
" 她 倾斜 超过 他 和 眼泪 在 她 眼睛 .

她泪眼婆娑地俯身看着他。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] — [tʃɑːlz] .
" I want to help you — Charles .
" 我 想 到 帮助 你 — 查尔斯 .

"我想帮助你——查尔斯。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .
You are wise .
你 是 明智的 .

你很睿智。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] ; [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [duː; də]
You know ten thousand things more than I ; but I know one thing you do
你 知道 十 千 事物 更多的 比 我 ; 但 我 知道 一 事物 你 做
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "
not understand . "
不是 理解 . "

你知道的事情比我多一万个，但我知道一件你不明白的事情。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['brəʊkənli] .
" You know and do whatever is good , " he said brokenly .
" 你 知道 和 做 任何 是 好的 , " 他 说 破碎地 .

"你知道该做什么，就做什么吧，"他哽咽着说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no , no , no !
" 哦 , 不 , 不 , 不 !

"哦，不，不，不！"

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː]
But I know one thing , because I have been taught , and because it
但 我 知道 一 事物 , 因为 我 有 到过 教授 , 和 因为 它
[wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
was born with me .
曾是 出生 和 我 .

但我知道一件事，因为我从小就被教导，而且它与生俱来。

[pə'hæps] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['hæbɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Perhaps much was habit with me in the past ,
也许 很多 曾是 习惯 和 我 在 这 过去的 ,

或许过去很多事情都成了我的习惯。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [truː] .
but now I know that one thing is true .
但 现在 我 知道 那 一 事物 是 真的 .

但我现在明白了一件事是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɒd] .
It is God .
它 是 上帝 .

那是上帝。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] — [sɪns] [ðen] .
" I have learned so much since — since then .
" 我 有 学习 所以 很多 自从 — 自从 然后 .

“从那以后，我学到了很多东西。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" He looked up with a groan , and put a finger on her lips .
" 他 看起来 向上 和 一个 呻吟 , 和 放 一个 手指 在 她 嘴唇 .

他抬起头，呻吟了一声，用手指按住了她的嘴唇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] ['bɪtəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are feeling bitterly sorry for me , " she said .
" 你 是 感觉 苦涩地 对不起 为了 我 , " 她 说 .

“你真是太同情我了，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [spiːk] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .
" But you must let me speak — that is all I ask .
" 但 你 必须 让 我 说话 — 那 是 全部 我 问 .

“但是你们必须让我发言——这是我唯一的要求。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [lʌv] [ɑːsks] .
It is all love asks .
它 是 全部 爱 问 .

这就是爱所要求的全部。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ] [θɔːts] .
I cannot bear that you should not share my thoughts .
我 不能 熊 那 你 应该 不是 分享 我的 想法 .

我无法忍受你不认同我的想法。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [hɜːt] — [hɜːt] [səʊ][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [ðiːz] [lɒŋ] [hɑːd] [mʌnθs] ,
That is the thing that has hurt — hurt so all these months , these long hard months ,
那 是 这 事物 那 有 伤害 — 伤害 所以 全部 这些 几个月 , 这些 长的 难的 几个月 ,

这就是让我感到痛苦的事情——这几个月来，这漫长而艰难的几个月里，我一直为此感到痛苦。

[wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] .
when I could not see you , and did not know why I could not .
什么时候 我 可以 不是 看 你 , 和 做过 不是 知道 为什么 我 可以 不是 .

当我看不见你，却又不知道为什么看不见你的时候。

[doʊnt] [ʃeɪk] [səʊ] , [pliːz] !
Don't shake so , please !
不 摇 所以 , 请 !

请不要摇晃!

[hɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)]['ɑːftə(r)] .
Hear me to the end , and we shall both be the better after .
听到 我 到 这 结尾 , 和 我们 将 两个都 是 这 更好的 后 .

请听我把话说完，我们俩都会从中受益。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [səʊ] ['kruːəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] — [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] — [ˌʌndə'stænd] .
I felt it all so cruelly , because I did not — and I do not — understand .
我 毛毡 它 全部 所以 残酷地 , 因为 我 做过 不是 — 和 我 做 不是 — 理解 .

我当时感到无比痛苦，因为我不理解，现在也不理解。

[ai] [rɪ'beld] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
I rebelled , but not against you .
我 叛乱 , 但 不是 反对 你 .

我反抗了，但不是为了你。

[ai] [rɪ'beld] [ə'genst] [maɪ'self] , [ə'genst] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [feɪt] .
I rebelled against myself , against what you called Fate .
我 叛乱 反对 我 , 反对 什么 你 称为 命运 .

我反抗的是我自己，反抗的是你们所谓的命运。

[feɪt] [ɪz] [wʌnz] [self] , [wɒt] [wʌn] [brɪŋz] [ɒn] [wʌnz] [self] .
Fate is one's self , what one brings on one's self .
命运 是 一个人的 自己 , 什么 一 带来 在 一个人的 自己 .

命运就是人自己，是人自己招致的。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai] [θɔːt] [ai] [heit] [juː; jʊ]
But I had faith in you — always — always , even when I thought I hated you
但 我 有 信仰 在 你 — 总是 — 总是 , 甚至 什么时候 我 想法 我 憎恨 你
. "
. "
. "

但我一直都相信你——一直都相信——即使在我以为我恨你的时候也是如此。

" [ɑː] , [heɪt] [ˌem 'iː] !
" Ah , hate me !
" 啊 , 恨 我 !

“啊，恨我吧！”

[heɪt] [ˌem 'iː] !
Hate me !
恨 我 !

恨我吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [kʌts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
It is your loving that cuts me to the quick , " he said .
它 是 你的 爱 那 削减 我 到 这 快的 , " 他 说 .

“你的爱让我心如刀绞，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌmægnə'nɪməti][ɒv; əv][gɒd] .
" You have the magnanimity of God .
" 你 有 这 海量 的 上帝 .

你拥有上帝的宽宏大量。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lept] [ʌp] .
" Her eyes leapt up .
" 她 眼睛 跳跃 向上 .

她猛地抬起头。

" - [ɒv; əv] [gɒd] - — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] !
" ' Of God ' — you believe in God !
" - 的 上帝 - — 你 相信 在 上帝 !

“‘关于上帝’——你相信上帝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" she said eagerly .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

" [gɒd] [ɪz] [gɒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" God is God to you ?
" 上帝 是 上帝 到 你 ?

“上帝对你来说还是上帝吗？”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
He is the one thing that has come out of all this to me .
他 是 这 一 事物 那 有 来 出去 的 全部 这 到 我 .

他是这一切事情中唯一让我感到欣慰的人。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
" She reached out her hand and took her Bible from a table .
" 她 达到 出去 她 手 和 采取 她 圣经 从 一个 桌子 .

她伸出手，从桌子上拿起圣经。

" [riːd] [ðæt] [tuː; tə] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
" Read that to yourself , " she said , and , opening the Book , pointed to a passage .
" 读 那 到 你自己 , " 她 说 , 和 , 开幕 这 书 , 尖 到 一个 通道 .

“你自己读读吧，”她说着，打开书，指着其中一段话。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
He read it :
他 读 它 :

他读了：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] :
And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day :
和 他们 听到 这 嗓音 的 这 主 上帝 步行 在 这 花园 在 这 凉爽的 的 这 天 :

天起了凉风，耶和华神在园中行走，他们听见了他的声音。

[ænd; ənd] ['ædəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden .
和 亚当 和 他的 妻子 隐藏 他们自己 从 这 在场 的 这 主 上帝 在 这 树木 的 这 花园 .

于是亚当和他的妻子躲藏在园中的树木里，避开耶和华神的面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [kɔːld] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ædəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
And the Lord God called unto Adam , and said unto him , Where art thou ?
和 这 主 上帝 称为 到 亚当 , 和 说 到 他 , 在哪里 艺术 你 ?

耶和华神呼唤亚当，对他说：“你在哪里？”

你？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ai] [hɜːd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,
And he said , I heard Thy voice in the garden , and I was afraid ,
和 他 说 , 我 听到 你的 嗓音 在 这 花园 , 和 我 曾是 害怕的 ,
他说：“我在园中听见你的声音，我就害怕。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['neɪkɪd] ; [ænd; ənd][ai][hɪd][maɪ'self] .
because I was naked ; and I hid myself .
因为 我 曾是 裸 ; 和 我 隐藏 我 .
因为我赤身裸体，所以我把自己藏了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [huː] [təʊld] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɔːt] ['neɪkɪd] ?
And He said , Who told thee that thou wart naked ?
和 他 说 , WHO 讲述 你 那 你 疣 裸 ?
祂说：“谁告诉你你赤身裸体，浑身长满疣子？”

[hæst] [ðaʊ] ['iːt(ə)n][ɒv; əv]
Hast thou eaten of
哈斯特 你 吃 的
你吃过吗？

[ðə; ði] [triː] [weər'ɒv] [ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [nɒt] [iːt] ?
the tree whereof I commanded thee that thou shouldest not eat ?
这 树 其中 我 命令 你 那 你 最肩 不是 吃 ?
我曾吩咐你不可吃的那棵树上的果子？

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , ['tʃɑːrli] [sed] : " [ai] [ˌʌndə'stænd] — [ai] [siː] . "
Closing the Book , Charley said : " I understand — I see . "
结束 这 书 , 查理 说 : " 我 理解 — 我 看 . "
合上书，查理说：“我明白了——我懂了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] .
" Will you say a prayer with me ? " she urged .
" 将要 你 说 一个 祷告 和 我 ? " 她 敦促 .
“你愿意和我一起祷告吗？”她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .
" It is all I ask .
" 它 是 全部 我 问 .
“这就是我全部的请求。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] — [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][wɒnt][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ,
It is the only — the only thing I want to hurt you ,
它 是 这 仅有的 — 这 仅有的 事物 我 想 到 伤害 你 ,
这是我唯一想伤害你的事，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði][end] .
because it may make you happier in the end .
因为 它 可能 制作 你 更快乐 在 这 结尾 .
因为最终它可能会让你更快乐。

[wɒt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
What keeps us apart , I do not know .
什么 保持 我们 除 , 我 做 不是 知道 .
我不知道是什么让我们分开。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [preə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [kiːp] [ɒn] ['trʌstɪŋ] ,
But if you will say one prayer with me , I will keep on trusting ,
但 如果 你 将要 说 一 祷告 和 我 , 我 将要 保持 在 信任 ,
但是，如果你愿意和我一起祷告，我将继续保持信任。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [weɪt] — [weɪt] .
I will never complain , and I will wait — wait .
我 将要 绝不 抱怨 , 和 我 将要 等待 — 等待 .
我永远不会抱怨，我会等待——等待。

" [hiː; hi] [kɪst] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" He kissed both her hands ,
" 他 亲吻 两个都 她 双手 ,

他吻了她的双手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [wiːl] .
but the look in his eyes was that of a man being broken on the wheel .
但 这 看 在 他的 眼睛 曾是 那 的 一个 男人 存在 破碎的 在 这 车轮 .

但他眼中的神情，却像是一个被车轮碾碎的人。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
She slipped to the floor , her rosary in her fingers .
她 滑倒了 到 这 地面 , 她 念珠 在 她 手指 .

她滑倒在地，手中还握着念珠。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
" Let us pray , " she said simply , and in a voice as clear as a child's ,
" 让 我们 祈祷 , " 她 说 简单地 , 和 在 一个 嗓音 作为 清除 作为 一个 孩子的 ,

"让我们祈祷吧，"她简单地说道，声音清澈得像个孩子。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːt] [bɪ'haɪnd] .
but with the anguish of a woman's struggling heart behind .
但 和 这 痛苦 的 一个 女性的 挣扎 心 在后面 .

但背后却隐藏着一个女人内心挣扎的痛苦。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv] [hɜːz] , [ænd; ənd][kraɪd] :
She looked at him , caught his hands in both of hers , and cried :
她 看起来 在 他 , 捕捉 他的 双手 在 两个都 的 她的 , 和 哭 :

她看着他，双手紧紧握住他的手，哭了起来：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] !
" But you will not deny me this !
" 但 你 将要 不是 否定 我 这 !

但你不能否认这一点！

['hævnt] [ai][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ?
Haven't I the right to ask it ?
还没有 我 这 正确的 到 问 它 ?

难道我没有权利问这个问题吗？

['hævnt] [ai][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ? "
Haven't I a right to ask of you a thousand times as much ? "
还没有 我 一个 正确的 到 问 的 你 一个 千 时代 作为 很多 ? "

难道我没有权利向你提出一千倍的要求吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn][tuː; tə] [gɪv] [laɪf] ,
" You have the right to ask all that is mine to give life ,
" 你 有 这 正确的 到 问 全部 那 是 矿 到 给 生活 ,

"你有权要求我的一切来赋予你生命，

['ɒnə(r)] , [maɪ]['bɒdi][ɪn] ['piːsɪz] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [ai][kæn; kən][kɔːl][maɪ] [əʊn] .
honour , my body in pieces inch by inch , the last that I can call my own .
荣誉 , 我的 身体 在 件 英寸 经过 英寸 , 这 最后的 那 我 能 称呼 我的 自己的 .

荣誉，我的身体被一点点地撕碎，这是我最后能称之为自己的东西。

[bʌt; bət] , ['rəʊzəli; 'rɔ-] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪn][tuː; tə] [gɪv] !
But , Rosalie , this is not mine to give !
但 , 罗莎莉 , 这 是 不是 矿 到 给 !

但是，罗莎莉，这不是我能送的！

[haʊ] [kæn; kən][ai] [preɪ] , [ən'les] [ai] [bɪ'liːv] ! "
How can I pray , unless I believe ! "
如何 能 我 祈祷 , 除非 我 相信 ! "

我若不信，怎能祷告呢?

" [juː; jʊ][duː; də] — [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pæʃənətli] .
" You do — oh , you do believe in God , " she cried passionately .
" 你 做 — 哦 , 你 做 相信 在 上帝 , " 她 哭 热情地 .

“你——哦，你真的相信上帝！”她激动地喊道。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] — [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , [hɔːs] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Rosalie — my life , " he urged , hoarse misery in his voice ,
" 罗莎莉 — 我的 生活 , " 他 敦促 , 嘶哑 苦难 在 他的 嗓音 ,

“罗莎莉——我的生命，”他嘶哑着嗓子，声音里满是痛苦，恳求道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][beə(r)][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['truːθfl] [mæn] —
" the only thing I have to give you is the bare soul of a truthful man —
" 这 仅有的 事物 我 有 到 给 你 是 这 裸 灵魂 的 一个 真实 男人 —
[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] .
I am that now at least .
我 是 那 现在 在 至少 .

“我唯一能给你们的，是一个诚实的人赤裸的灵魂——至少我现在是这样。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] .
You have made me so .
你 有 制成 我 所以 .

你让我变成了这样。

[ɪf] [ai] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [θiːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
If I deceived the whole world , if I was as the thief upon the cross ,
如果 我 受骗 这 所有的 世界 , 如果 我 曾是 作为 这 贼 之上 这 叉 ,

我若欺骗了全世界，我若像十字架上的强盗一样，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['truːθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I should still be truthful to you .
我 应该 仍然 是 真实 到 你 .

我仍然应该对你坦诚相待。

[juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː]['əʊpən][maɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
You open your heart to me — let me open mine to you , to see it
你 打开 你的 心 到 我 — 让 我 打开 矿 到 你 , 到 看 它
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
as it is .
作为 它 是 .

你向我敞开心扉——也让我向你敞开心扉，看看它的真实面目。

[wʌns] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [keɪst] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][laɪf] ,
Once my soul was like a watch , cased and carried in the pocket of life ,
一次 我的 灵魂 曾是 喜欢 一个 手表 , 有壳 和 携带 在 这 口袋 的 生活 ,

我的灵魂曾经像一块手表，被装在表壳里，放在生命的口袋里。

[ʌn'sɜːt(ə)n] , [ʌn'truː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][səʊl] [meɪd] , [nɒt] [bɔːn] .
uncertain , untrue , because it was a soul made , not born .
不确定 , 不属实 , 因为 它 曾是 一个 灵魂 制成 , 不是 出生 .

不确定，不真实，因为它是造就的灵魂，而不是天生的。

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['veərid] ,
I must look at the hands to know the time , and because it varied ,
我 必须 看 在 这 双手 到 知道 这 时间 , 和 因为 它 多种多样 ,

我必须看指针才能知道时间，而且因为时间不固定，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbsəluːt] , [ai] [sed] : - [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ə; eɪ]
because the working did not answer to the absolute , I said : ' The soul is a
因为 这 在职的 做过 不是 回答 到 这 绝对 , 我 说 : - 这 灵魂 是 一个
[laɪ] . -
lie . '
说谎 . -

因为作品无法回应绝对真理，所以我说：“灵魂是个谎言。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .
You — you have changed all that , Rosalie .
你 — 你 有 已更改 全部 那 , 罗莎莉 .

你——你改变了一切，罗莎莉。

[maɪ] [səʊl] [naʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
My soul now is like a dial to the sun .
我的 灵魂 现在 是 喜欢 一个 拨号 到 这 太阳 .

我的灵魂现在就像太阳的指针一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn]
But the clouds are there above , and I do not know what time it is in
但 这 云 是 那里 多于 , 和 我 做 不是 知道 什么 时间 它 是 在
[laɪf] .
life .
生活 .

但乌云密布，我不知道人生到了什么阶段。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [breɪk] — [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [breɪk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] ['daɪəl] [wɪl]
When the clouds break — if they ever break — and the sun shines , the dial will
什么时候 这 云 休息 — 如果 他们 曾经 休息 — 和 这 太阳 闪耀 , 这 拨号 将要
[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
speak the truth ,
说话 这 真相 ,

当云层散去——如果真有散去的时候——阳光普照，指针就会显示真相。

[ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] —
the whole truth , and nothing but the truth —
这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 —

全部真相，绝无虚假——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtnəs]
" He paused , confused , for he had repeated the words of a witness
" 他 暂停 , 使困惑 , 为了 他 有 重复 这 字 的 一个 证人
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɪn] [kɔːt] .
taking the oath in court .
采取 这 誓言 在 法庭 .

他顿了顿，一脸困惑，因为他重复了法庭上证人宣誓时所说的话。

" - [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ! " - [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [əʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" ' So help me God ! " ' she finished the oath for him .
" - 所以 帮助 我 上帝 ! " - 她 完成的 这 誓言 为了 他 .

“上帝保佑我！”她替他把誓词说完。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]
Then , with a sudden change of manner , she came to her feet with a
然后 , 和 一个 突然 改变 的 方式 , 她 来了 到 她 脚 和 一个
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

然后，她突然改变了态度，轻快地跳了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
She did not quite understand .
她 做过 不是 相当 理解 .

她不太明白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
She was , however , dimly conscious of the power she had over his
她 曾是 , 然而 , 依稀 有意识的 的 这 力量 她 有 超过 他的
['ʃɪvəlrəs] [maɪnd] :
chivalrous mind :
骑士精神 头脑 :

然而，她隐约意识到自己对他的骑士精神有着某种影响力:

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] — [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendɪd]
the power of the weak over the strong — the tyranny of the defended
这 力量 的 这 虚弱的 超过 这 强的 — 这 暴政 的 这 辩护
['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪ'fendə(r)] .
over the defender .
超过 这 防守队员 .

弱者对强者的力量——被保护者对保护者的暴政。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['tɔːtʃəd] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
She was a woman tortured beyond bearing ; and she was fighting for
她 曾是 一个 女士 受折磨 超过 轴承 ; 和 她 曾是 斗争 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf] ,
her very life ,
她 非常 生活 ,

她是一个饱受折磨的女人；她正在为自己的生命而战。

[mæd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] .
mad with anguish as she struggled .
疯狂的 和 痛苦 作为 她 挣扎 .

她痛苦地挣扎着，近乎疯狂。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" I do not understand you , " she cried , with flashing eyes .
" 我 做 不是 理解 你 , " 她 哭 , 和 闪烁 眼睛 .

"我不明白你,"她哭喊道，双眼闪着光芒。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][juː; jʊ] [seɪ] ,
" One minute you say you do not believe in anything , and the next you say ,
" 一 分钟 你 说 你 做 不是 相信 在 任何事物 , 和 这 下一个 你 说 ,

"你一会儿说你什么都不信，一会儿又说，

- [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ! - "
' So help me God ! ' "
- 所以 帮助 我 上帝 ! - "

"上帝保佑我！"

" [ɑː] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒentli] .
" Ah , no , you said that , Rosalie , " he interposed gently .
" 啊 , 不 , 你 说 那 , 罗莎莉 , " 他 插入 轻轻地 .

"啊，不，那是你说过的话，罗莎莉,"他温和地插话道。

" [juː; jʊ] [sed] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mæg'nænɪməs] [æz; əz] [gɒd] .
" You said I was as magnanimous as God .
" 你 说 我 曾是 作为 坦荡 作为 上帝 .

你说我像上帝一样宽宏大量。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] , ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] ,
You were laughing at me then , mocking me ,
你 是 笑 在 我 然后 , 嘲讽 我 ,

那时你在嘲笑我，讥讽我。

[huːz] ['əʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .
whose only fault is that I loved and trusted you .
谁 仅有的 过错 是 那 我 喜爱 和 可信 你 .

我唯一的错就是我曾经爱过你、信任过你。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hæpinəs] , [juː; jʊ] — "
In the wickedness of your heart you robbed me of happiness , you — "
在 这 邪恶 的 你的 心 你 被抢劫 我 的 幸福 , 你 — "

你那邪恶的心夺走了我的幸福，你——”

" [doʊnt] — [doʊnt] !
" Don't — don't !
" 不 — 不 !

“不要——不要！”

['rəuzəli; 'rɔ-] !
Rosalie !
罗莎莉 !

罗莎莉！

['rəuzəli; 'rɔ-] !
Rosalie !
罗莎莉 !

罗莎莉！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ʃrɪŋkɪŋ] ['prəʊtest] .
" he exclaimed in shrinking protest .
" 他 惊呼 在 收缩 反对 .

“他带着越来越小的抗议声喊道。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] [hɑːt] [əb'hɔːd] ['əʊnli] [ɪn'kriːst]
That she had spoken to him as her deepest heart abhorred only increased
那 她 有 说 到 他 作为 她 最深处 心 令人厌恶 仅有的 增加
[hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
her agitated denunciation .
她 激动 谴责 .

她内心深处最厌恶的人竟然和他说话，这只会让她更加激动地谴责他。

" [jes] , [jes] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][mæd] ['selfɪʃnəs] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]
" Yes , yes , in your mad selfishness , you did not care for the poor girl
" 是的 , 是的 , 在 你的 疯狂的 自私 , 你 做过 不是 关心 为了 这 贫穷的 女孩
[huː] [fə'gɒt] [ɔːl] ,
who forgot all ,
WHO 忘了 全部 ,

“是的，是的，你疯狂自私，根本不在乎那个忘记一切的可怜女孩，

[lɒst] [ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] , [ɔː]
lost all , and now — " She stopped short at the sight of his white , awe
丢失的全部 , 和 现在 — " 她 停止 短的 在 这 视线 的 他的 白色的 , 敬畏
['strɪkən] [feɪs] .
stricken face .
受打击的 脸 .

失去了一切，现在——”她看到他苍白、惊恐的脸，顿时停住了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][frɒst][ɒv; əv] [deθ] ['əʊvə(r)][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn]
His eye - glass seemed like a frost of death over an eye that looked upon
他的 眼睛 - 玻璃 似乎 喜欢 一个 霜 的 死亡 超过 一个 眼睛 那 看起来 之上
[sʌm; səm] ['ʃɒkɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][wəʊ] .
some shocking scene of woe .
一些 令人震惊 场景 的 悲哀 .

他的眼镜就像一层死亡的霜，覆盖在一只目睹了令人震惊的悲惨景象的眼睛上。

[jet] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt]
Yet he appeared not to see , for his fingers fumbled on his waistcoat
然而 他 出现 不是 到 看 ， 为了 他的 手指 笨手笨脚 在 他的 马甲
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒnək(ə)l] — ['fʌmb(ə)ld] — ['veɪgli] , ['helpləsli] .
for the monocle — fumbled — vaguely , helplessly .
为了 这 单片眼镜 — 笨手笨脚 — 依稀 ， 无助地 .

但他似乎没有看见，因为他的手指在背心上摸索着寻找单片眼镜——摸索着——模糊而无助。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .
It was the realisation of a soul cast into the outer darkness .
它 曾是 这 实现 的 一个 灵魂 投掷 进入 这 外 黑暗 .

这是被放逐到外在黑暗中的灵魂的觉醒。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt] ['saɪləns] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] [ɪn'gʌlfɪŋ] [weɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ]
Her abrupt silence came upon him like the last engulfing wave to a drowning
她 突然 沉默 来了 之上 他 喜欢 这 最后的 吞噬 海浪 到 一个 溺水
[mæn] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][end] ,
man — the final assurance of the end ,
男人 — 这 最终的 保证 的 这 结尾 ，

她突然的沉默如同溺水者被最后一波巨浪吞噬一般，向他宣告着生命的终结。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['smʌðə(r)] .
in which there is quiet and the deadly smother .
在 哪个 那里 是 安静的 和 这 致命 窒息 .

其中既有寂静，也有致命的窒息。

" [naʊ] — [ai] [nəʊ] - [ðə; ði] [truːθ] !
" Now — I know - the truth !
" 现在 — 我 知道 - 这 真相 !

“现在——我知道真相了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['iːv(ə)n] [təʊn] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['eni][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd]
" he said , in a curious even tone , different from any she had ever heard
" 他 说 ， 在 一个 好奇的 甚至 语气 ， 不同的 从 任何 她 有 曾经 听到
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

“他用一种奇怪的、平静的语气说道，这与她以前从他那里听到的任何语气都不同。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['tʃɑːrli] [stiːl] [huː] [spəʊk] ,
It was the old Charley Steele who spoke ,
它 曾是 这 老的 查理 斯蒂尔 WHO 辐 ，

说话的是老查理·斯蒂尔。

[ðə; ði] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌns][mɔː(r)] .
the Charley Steele in whom the intellect was supreme once more .
这 查理 斯蒂尔 在 谁 这 智力 曾是 最高 一次 更多的 .

查理·斯蒂尔，他的智慧再次占据了主导地位。

[ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [pʊt]['dʒʌstɪs][bɪ'fɔː(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ə'laɪv]
The judicial spirit , the inveterate intelligence which put justice before all , was alive
这 司法 精神 ， 这 根深蒂固 智力 哪个 放 正义 前 全部 ， 曾是 活
[ɪn][hɪm] ,
in him ,
在 他 ，

他身上洋溢着司法精神，那种将正义置于一切之上的根深蒂固的智慧。

['ɔːlməʊst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts][ri'gein, riː-] ['gʌvənəns] .
almost rejoicing in its regained governance .
几乎 欢欣鼓舞 在 它是 恢复 治理 .

几乎欣喜若狂地庆祝重新获得统治权。

[ðə; ði] [njuː] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] ,
The new Charley was as dead as the old had been of late ,
这 新的 查理 曾是 作为 死的 作为 这 老的 有 到过 的 晚的 ,

新来的查理和老查理一样，最近都奄奄一息了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['klærəfaɪɪŋ]['məʊmənt] [left] [ðə; ði] [grɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [lɔː]
and this clarifying moment left the grim impression behind that the old law
和 这 澄清 片刻 左边 这 严峻 印象 在后面 那 这 老的 法律
[wɒz; wəz][nɒt] ['ɒbsəliːt] .
was not obsolete .
曾是 不是 过时的 .

这一澄清时刻给人留下了深刻的印象，那就是旧法律并没有过时。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɜːsɪləsli]
He felt that in the abandonment of her indignation she had mercilessly
他 毛毡 那 在 这 放弃 的 她 愤慨 她 有 无情地
[təʊld][ðə; ði] [truːθ] ;
told the truth ;
讲述 这 真相 ;

他觉得，她放弃了愤慨，毫不留情地说出了真相;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'djuːsəbl] ['kwɒləti][ɒv; əv][maɪnd][ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and the irreducible quality of mind in him which in the old days made for
和 这 不可还原的 质量 的 头脑 在 他 哪个 在 这 老的 天 制成 为了
['dʒʌstɪs] , [ə'pruːvd] .
justice , approved .
正义 , 得到正式认可的 .

他身上那种不可磨灭的、在古代为正义所做出的贡献的精神，得到了认可。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [naʊ] ,
There was a new element now ,
那里 曾是 一个 新的 元素 现在 ,

现在出现了一个新的因素，

[haʊ'evə(r)] — [ðæt] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [pə'zest] [hɪm] ['fʊli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː]
however — that conscience which never possessed him fully until the day he saw
然而 — 那 良心 哪个 绝不 拥有 他 完全 直到 这 天 他 锯
['rəuzəli; 'rɔ-][gəʊ] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['krɪp(ə)ld]['fɑːðə(r)] .
Rosalie go travelling over the hills with her crippled father .
罗莎莉 去 旅行 超过 这 丘陵 和 她 残疾的 父亲 .

然而——直到有一天，他看到罗莎莉和她残疾的父亲一起翻山越岭旅行，他的良心才真正被唤醒。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði]
That picture of the girl against the twilight , her figure silhouetted in the
那 图片 的 这 女孩 反对 这 暮 , 她 数字 剪影 在 这
[klɪə(r)][eə(r)] ,
clear air ,
清除 空气 ,

那张女孩在暮色中的照片，她的身影在晴朗的空气中勾勒出轮廓。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [driːmz] , [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][saɪn][ɒv; əv]
had come to him in sleeping and waking dreams , the type and sign of
有 来 到 他 在 睡眠 和 醒来 梦境 , 这 类型 和 符号 的
[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['melənkəli] .
an everlasting melancholy .
一个 永恒 忧郁 .

在他的梦中和清醒的梦境中，都出现了永恒忧郁的象征和标志。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['blaɪndli] [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] , [nɒt] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [ðæt]
As he looked at her blindly now , he saw , not herself , but that
作为 他 看起来 在 她 盲目地 现在 , 他 锯 , 不是 她自己 , 但 那
['melənkəli] ['fɪɡə(r)] .
melancholy figure .
忧郁 数字 .

当他茫然地看着她时，他看到的不是她本人，而是那个忧郁的身影。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [sed] [ə'ɡen] :
Out of the distance his own voice said again :
出去 的 这 距离 他的 自己的 嗓音 说 再次 :

远处再次传来他自己的声音：

" [naʊ] — [ai] [nəʊ] - [ðə; ði] [truːθ] !
" Now — I know - the truth !
" 现在 — 我 知道 - 这 真相 !

“现在——我知道真相了！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
" She had struck with a violence she did not intend , which , she knew ,
" 她 有 击 和 一个 暴力 她 做过 不是 打算 , 哪个 , 她 知道 ,

“她用了一种她并非有意为之的暴力方式，她也知道这一点。”

[mʌst; məst] [rend] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
must rend her own heart in the future ,
必须 撕裂 她 自己的 心 在 这 未来 ,

将来她必须亲手撕裂自己的心。

[wɪtʃ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [daɪs] - [bɒks][ðə; ði][lɑːst] [həʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
which put in the dice - box the last hopes she had .
哪个 放 在 这 骰子 - 盒子 这 最后的 希望 她 有 .

她把最后的希望都投进了骰子盒里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
But she could not have helped it — she could not have stayed the words ,
但 她 可以 不是 有 帮助 它 — 她 可以 不是 有 入住 这 字 ,

但她无能为力——她无法阻止那些话的发生。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] [sɒːd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .
though a suspended sword were to fall with the saying .
尽管 一个 暂停 剑 是 到 落下 和 这 说 .

虽然悬空的剑会随着这句话落下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['evri] [həʊm] - [bred] ,
It was the cry of tradition and religion , and every home - bred ,
它 曾是 这 哭 的 传统 和 宗教 , 和 每一个 家 - 繁殖 ,
['kɒnvənt] - ['nəːtʃəd] ['hæbɪt] ,
convent - nurtured habit ,
修道院 - 培育 习惯 ,

这是传统和宗教的呼声，也是每一种自家养成、修道院培育的习惯的呼声。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hə'redəti] , [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['destəni] , [ɔː(r)][mæn] ,
the instinct of heredity , the wail of woman , for whom destiny , or man ,
这 本能 的 遗传 , 这 哀号 的 女士 , 为了 谁 命运 , 或者 男人 ,

遗传的本能，女人的哀嚎，对她们而言，命运，或者男人，

[ɔː(r)]['neɪtʃə(r)] , [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [laɪfs] ['penəltiz] .
or nature , has arranged the disproportionate share of life's penalties .
或者 自然 , 有 安排 这 不成比例的 分享 的 生活的 处罚 .

或者说，是自然安排了人生中不成比例的惩罚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmpətənt] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɜːst] [kɜːs] ,
It was the impotent rebellion against the first curse ,
它 曾是 这 阳痿 叛乱 反对 这 第一的 诅咒 ,

这是对第一次诅咒的无力反抗。

[ðæt] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] —
that man in his punishment should earn his bread by the sweat of his brow —
那 男人 在 他的 惩罚 应该 赚 他的 面包 经过 这 汗 的 他的 眉头 —
[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [duː; də] [wɪð] [dʒɔɪ] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [wɜːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
which he might do with joy — while the woman must work out her
哪个 他 可能 做 和 喜悦 — 尽管 这 女士 必须 工作 出去 她
[ɔːˈdeɪnd] [ˈsentəns] " [ɪn] [ˈsɒrəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
ordained sentence " in sorrow all the days of her life .
受戒 句子 " 在 悲哀 全部 这 天 的 她 生活 .

那个男人在受罚时，应该靠自己的汗水挣钱——他可以快乐地这样做——而那个女人则必须"在她一生的悲伤中"履行她注定的刑罚。

" [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪtə(r)] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [rɪˈvəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] .
" In her bitter words was the inherent revolt of the race of woman .
" 在 她 苦的 字 曾是 这 固有 反叛 的 这 种族 的 女士 .

"她那充满怨恨的话语中，蕴含着女性种族固有的反抗精神。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm]
But now she suddenly felt that she had flung him an infinite distance from
但 现在 她 突然 毛毡 那 她 有 扔 他 一个 无限 距离 从
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

但现在她突然觉得，她已经把他推到了离她无限远的地方；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [məʊst] [ˈtʃerɪʃt] — [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
that she had struck at the thing she most cherished — his belief that she loved
那 她 有 击 在 这 事物 她 最多 珍爱 — 他的 信仰 那 她 喜爱
[hɪm] ;
him ;
他 ;

她击碎了她最珍视的东西——他坚信她爱他；

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] — [ˌaɪ ˈtiː]
that even if she had told the truth — and she felt she had not — it
那 甚至 如果 她 有 讲述 这 真相 — 和 她 毛毡 她 有 不是 — 它
[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [məʊst] [tuː; tə] [fiːl] .
was not the truth she wished him most to feel .
曾是 不是 这 真相 她 希望 他 最多 到 感觉 .

即使她说的是真话——但她觉得自己并没有——那也不是她最希望他感受到的真话。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] ,
For an instant she stood looking at him , shocked and confounded ,
为了 一个 立即的 她 站立 寻找 在 他 , 震惊 和 令人困惑 ,

她愣愣地看着他，一时之间既震惊又困惑。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃeɪndʒləs] [lʌv] [rʌʃt] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [məˈtɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [prəˈtektɪv]
then her changeless love rushed back on her , the maternal and protective
然后 她 无变化 爱 匆忙 后退 在 她 , 这 母体 和 保护的
[ˈspɪrɪt] [wel] [ʌp] ,
spirit welled up ,
精神 井 向上 ,

然后，她那份始终如一的爱涌上心头，母性和保护欲也随之涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['veri] ['wiːknəs] ,
and with a passionate cry she threw herself in the chair again in very weakness ,
和 和 一个 热情的 哭 她 扔 她自己 在 这 椅子 再次 在 非常 弱点 ,

她发出一声痛苦的哭喊，虚弱地再次扑倒在椅子上。

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , ['seɪɪŋ] :
with outstretched hands , saying :
和 伸展 双手 , 说 :

他伸出双手，说道：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me — oh , forgive me !
" 原谅 我 — 哦 , 原谅 我 !

请原谅我——哦，请原谅我！

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)]
I did not mean it — oh , forgive your
我 做过 不是 意思是 它 — 哦 , 原谅 你的

我不是那个意思——哦，请原谅你

['rəuzəli; 'rɔ-] !
Rosalie !
罗莎莉 !

罗莎莉！

" ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
" Stooping over her , he answered :
" 弯腰 超过 她 , 他 回答 :

他俯身靠近她，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
" It is good for me to know the whole truth .
" 它 是 好的 为了 我 到 知道 这 所有的 真相 .

“了解全部真相对我来说是件好事。”

[wɒt] [hɜːts] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɪl] [pɑːs] — [fɔː(r); fə(r)][laɪf][mʌst; məst][end] ,
What hurts you may give me will pass — for life must end ,
什么 疼痛 你 可能 给 我 将要 经过 — 为了 生活 必须 结尾 ,

你所带给我的伤害终将过去——因为生命终有尽头。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] ['kænɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːts] [ai][hæv; həv]
and my life cannot be long enough to pay the price of the hurts I have
和 我的 生活 不能 是 长的 足够的 到 支付 这 价格 的 这 疼痛 我 有
['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
given you .
给定 你 .

我的生命再长也不足以弥补我给你带来的伤害。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aʊə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk]
I could bear a thousand — one for every hour — if they could bring back
我 可以 熊 一个 千 — 一 为了 每一个 小时 — 如果 他们 可以 带来 后退
[ðə; ði] [lait] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
the light to your eye ,
这 光 到 你的 眼睛 ,

如果能让你重见光明，我愿意承受一千次——每小时一次——的折磨。

[ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
the joy to your heart .
这 喜悦 到 你的 心 .

心中充满喜悦。

[kʊd; kəd] [preə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [meɪk] [ˌem 'iː] [s'ɒɹɪe] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ?
Could prayer , do you think , make me sorrier than I am ?
可以 祷告 , 做 你 思考 , 制作 我 更抱歉 比 我 是 ?

你认为祈祷会让我比现在更悲伤吗?

[ai] [hæv; həv] [hɜːt] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [frɒm; frəm] [hɜːt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]
I have hurt what I would have spared from hurt at the cost of my life
我 有 伤害 什么 我 会 有 幸存 从 伤害 在 这 成本 的 我的 生活

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !
— and all the lives in all the world !
— 和 全部 这 生活 在 全部 这 世界 !

我伤害了那些我本可以避免伤害的人，为此付出了生命的代价——也伤害了全世界所有人的生命!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪəsli] .
" he added fiercely .
" 他 额外 激烈地 .

他语气强硬地补充道。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [əʊ] , [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['rəuzəli; 'rɔ-] !
" Forgive me — oh , forgive your Rosalie !
" 原谅 我 — 哦 , 原谅 你的 罗莎莉 !

“请原谅我——哦，请原谅你的罗莎莉!”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ai] [wɒz; wəz] [mæd] . "
" I did not know what I was saying — I was mad . "
" 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 说 — 我 曾是 疯狂的 . "

“我不知道自己在说什么——我当时很生气。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [seɪn] [ænd; ənd] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [wʌn] [huː] ,
" It was all so sane and true , " he said , like one who ,
" 它 曾是 全部 所以 理智 和 真的 , " 他 说 , 喜欢 一 WHO ,

“这一切都如此理智和真实,”他说，语气就像……

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] , [faindz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [truːθ] .
on the brink of death , finds a satisfaction in speaking the perfect truth .
在 这 边缘 的 死亡 , 发现 一个 满意 在 请讲 这 完美的 真相 .

在濒死之际，他从说出完全的真理中获得满足感。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [truːθ] — [ai] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .
" I am glad to hear the truth — I have been such a liar .
" 我 是 高兴的 到 听到 这 真相 — 我 有 到过 这样的 一个 说谎者 .

“我很高兴听到真相——我一直是个骗子。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːtld] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['blaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" She looked up startled , her tears blinding her .
" 她 看起来 向上 惊慌 , 她 眼泪 失明 她 .

她惊愕地抬起头，泪水模糊了双眼。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ?
" You have not deceived me ?
" 你 有 不是 受骗 我 ?

你没有欺骗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['bɪtəli] .
" she asked bitterly .
" 她 问 苦涩地 .

她苦涩地问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?
" Oh , you have not deceived me — you have loved me , have you not ?
" 哦 , 你 有 不是 受骗 我 — 你 有 喜爱 我 , 有 你 不是 ?

"哦，你没有欺骗我——你爱我，对吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mætəd] , [ðæt] ['əʊnli] .
" It was that which mattered , that only .
" 它 曾是 那 哪个 重要 , 那 仅有的 .

"只有这一点才重要。"

['muːvlɪs] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sentəns] .
Moveless and eager , she looked — looked at him , waiting , as it were , for sentence .
不动 和 渴望的 , 她 看起来 — 看起来 在 他 , 等待 , 作为 它 是 , 为了 句子 .

她一动不动，满怀渴望地看着他，仿佛在等待判决。

" [ai]['nevə(r)][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] — ['nevə(r)] !
" I never lied to you , Rosalie — never !
" 我 绝不 撒谎了 到 你 , 罗莎莉 — 绝不 !

"我从来没有骗过你，罗莎莉——从来没有！"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" he answered , and he touched her hand .
" 他 回答 , 和 他 感动 她 手 .

他回答道，并触摸了她的手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
She gave a moan of relief at his words .
她 给予 一个 呻吟 的 宽慰 在 他的 字 .

听到他的话，她如释重负地呻吟了一声。

" [əʊ] , [ðen] , [əʊ] , [ðen] ... " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" Oh , then , oh , then ... " she said , in a low voice ,
" 哦 , 然后 , 哦 , 然后 ... " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

"哦，那，哦，那……"她低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [draɪd] [ə'weɪ] .
and the tears in her eyes dried away .
和 这 眼泪 在 她 眼睛 干燥 离开 .

她眼中的泪水渐渐干涸。

" [ai] [ment] [ðæt] [ʌn'tɪl][ai] [njuː] [juː; jʊ] , [ai] [kept] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɔːl][maɪ][laɪf] —
" I meant that until I knew you , I kept deceiving myself and others all my life —
" 我 意思是 那 直到 我 知道 你 , 我 保留 欺骗 我 和 其他的 全部 我的 生活 —
"
"
"

"我的意思是，在认识你之前，我一生都在欺骗自己和别人——"

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But without knowing it ?
" 但 没有 会心 它 ?

"但你却不知道？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" she said eagerly .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

" [pə'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Perhaps , without quite knowing it . "
" 也许 , 没有 相当 会心 它 . "

“或许，他自己都没意识到。”

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [kwɪk] , ['kwɪvərɪŋ] [təʊnz] .
" Until you knew me ? " she asked , in quick , quivering tones .
" 直到 你 知道 我 ? " 她 问 , 在 快的 , 颤抖 音调 .

“直到你认识我？”她用颤抖的语气急促地问道。

" [tɪl] [ai] [njuː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Till I knew you , " he answered .
" 直到 我 知道 你 , " 他 回答 .

“直到我认识你，”他回答道。

" [ðen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] — [nɒt] [ɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['breθləsnəs] .
" Then I have done you good — not ill ? " she asked , with painful breathlessness .
" 然后 我 有 完毕 你 好的 — 不是 患病的 ? " 她 问 , 和 痛苦 呼吸困难 .

“那我岂不是对你有好处，没有害你吗？”她气喘吁吁地问道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] ,
" The only good there may be in me is you , and you only ,
" 这 仅有的 好的 那里 可能 是 在 我 是 你 , 和 你 仅有的 ,

“我身上唯一值得庆幸的就是你，也只有你。”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊkt] ['sʌmθɪŋ] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
" he said , and he choked something rising in his throat , seeing the greatness of her heart ,
" 他 说 , 和 他 窒息 某物 上升 在 他的 喉 , 看到 这 伟大 的 她 心 ,

“他说，看到她那颗伟大的心，他哽咽了，说不出话来。”

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .
her dear desire to have entered into his life to his own good .
她 亲爱的 欲望 到 有 进入 进入 他的 生活 到 他的 自己的 好的 .

她真心希望能够走进他的生活，为他带来好处。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [ɪn][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
He would have said that there was no good in him at all ,
他 会 有 说 那 那里 曾是 不 好的 在 他 在 全部 ,

他会说他身上没有任何善良的品质。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
but that he wished to comfort her .
但 那 他 希望 到 舒适 她 .

但他只是想安慰她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
A little cry of joy broke from her lips .
一个 小的 哭 的 喜悦 打破 从 她 嘴唇 .

她忍不住发出了一声喜悦的轻呼。

" [əʊ] , [ðæt] — [ðæt] !
" Oh , that — that !
" 哦 , 那 — 那 !

“哦，那个——那个！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] .
" she cried , with happy tears .
" 她 哭 , 和 快乐的 眼泪 .

她喜极而泣。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Won't you kiss me now ?
" 惯于 你 吻 我 现在 ?

现在你愿意吻我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] .
" she added softly .
" 她 额外 轻轻 .

她轻声补充道。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] ,
He clasped her in his arms , and though his eyes were dry ,
他 紧握 她 在 他的 武器 , 和 尽管 他的 眼睛 是 干燥 ,

他将她紧紧拥入怀中，虽然他的眼睛干涩，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] .
his heart wept tears of blood .
他的 心 哭泣 眼泪 的 血 .

他的心脏流下了血泪。

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪli]
THE COMING OF BILLY
这 未来 的 比利

比利来了

[ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ənd] [lɒst] — [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Chaudiere had made — and lost — a reputation .
肖迪埃 有 制成 — 和 丢失的 — 一个 名声 .

肖迪埃曾建立起自己的声誉，但后来又失去了它。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] ['kʌntri] — [tuː; tə]
The Passion Play in the valley had become known to a whole country — to
这 热情 玩 在 这 谷 有 变得 已知 到 一个 所有的 国家 — 到
[ðə; ði] [kjʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .
the Cure's and the Seigneur's unavailing regret .
这 治疗方法 和 这 - 徒劳无功 后悔 .

山谷里的受难剧已经传遍全国——这令牧师和领主感到无比遗憾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
They had meant to revive the great story for their own people and the
他们 有 意思是 到 复活 这 伟大的 故事 为了 他们的 自己的 人们 和 这
['ɪndiənz] — [ə; eɪ] ['həʊmli] ,
Indians — a homely ,
印度人 — 一个 家常的 ,

他们原本打算为自己的人民和印第安人重述这个伟大的故事——一个朴实无华的故事。

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] , [ɪn][æn; ən] ['iːdn] — [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]
beautiful object - lesson , in an Eden — like innocence and quiet and
美丽的 目的 - 课 , 在 一个 伊甸园 — 喜欢 无辜 和 安静的 和
[rɪ'pəʊz] ; [bʌt; bət][bɪ'həʊld][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd][ðem; ðəm] !
repose ; but behold the world had invaded them !
休息 ; 但 看哪 这 世界 有 入侵 他们 !

伊甸园里美丽的景象，就像纯真、宁静和安宁；但是，看哪，世界已经侵入了它们!

[ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəri][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ðem; ðəm] .
The vanity of the Notary had undone them .
这 虚荣 的 这 公证人 有 未完成 他们 .

公证人的虚荣心害了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had written to the great papers of the province , telling of the
他 有 书面 到 这 伟大的 文件 的 这 省 , 讲述 的 这
['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
advent of the play ,
来临 的 这 玩 ,

他曾致信该省各大报纸，讲述这部戏剧即将上演的消息。

[ænd; ənd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːgənaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]
and pilgrimages had been organised , and excursions had been made to
和 朝圣 有 到过 有组织的 , 和 短途旅行 有 到过 制成 到
[ðə; ði] [spɒt] ,
the spot ,
这 点 ,

人们组织了朝圣活动，也组织了前往该地的游览活动。

[weə(r)] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [kruːd] [bʌt; bət]['nəʊb(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]
where a simple people had achieved a crude but noble picture of the life
在哪里 一个 简单的 人们 有 已达成 一个 原油 但 高贵 图片 的 这 生活
[ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['krɪsndəm] .
and death of the Hero of Christendom .
和 死亡 的 这 英雄 的 基督教世界 .

在那里，一群淳朴的人描绘出了基督教英雄生平与死亡的粗糙而崇高的画面。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [vjuː] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['kwaɪət] .
The Cure viewed with consternation the invasion of their quiet .
这 治愈 已查看 和 惊愕 这 入侵 的 他们的 安静的 .

The Cure 对他们平静生活的遭到侵犯感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
It was no longer his own Chaudiere ; and when , on a Sunday ,
它 曾是 不 更长 他的 自己的 肖迪埃 ; 和 什么时候 , 在 一个 星期日 ,

那不再是他自己的肖迪埃餐厅了；而且，在一个星期天，

[hɪz; ɪz][dɪə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔsl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
his dear people were jostled from the church to make room for
他的 亲爱的 人们 是 推搡 从 这 教会 到 制作 房间 为了
['strendʒər] ,
strangers ,
陌生人 ,

为了给陌生人腾出地方，他亲爱的教友们被从教堂里挤了出来。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['eləkwəns] [siːmd] [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm] , [hiː; hi] [spəʊk] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] ,
his gentle eloquence seemed to forsake him , he spoke haltingly ,
他的 温和的 口才 似乎 到 背叛 他 , 他 辐 断断续续地 ,

他那温和的口才似乎离他而去，他说话断断续续。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'təʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [lækt] [ðə; ði][əʊld] ['suːðɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .
and his intoning of the Mass lacked the old soothing simplicity .
和 他的 吟唱 的 这 大量的 缺乏 这 老的 舒缓 简单 .

他吟诵弥撒经文时，失去了往日那种舒缓的简洁。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [seɪ'njɜː] !
" Ah , my dear Seigneur !
" 啊 , 我的 亲爱的 领主 !

“啊，我亲爱的领主！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][end] , " [wiː; wi][hæv; həv]
" he said , on the Sunday before the playing was to end , " we have
" 他 说 , 在 这 星期日 前 这 玩耍 曾是 到 结尾 , " 我们 有
[əʊvə'ʃɒt] [ðə; ði] [mɑːk] .
overshot the mark .
过冲 这 标记 .

“他在比赛结束前的那个星期天说，‘我们已经超额完成了目标。’”

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
" The Seigneur nodded and turned his head away .
" 这 领主 点头 和 转向 他的 头 离开 .

领主点了点头，把头扭向一边。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪ] [wɪtʃ] [sez] ,
" There is an English play which says ,
" 那里 是 一个 英语 玩 哪个 说道 ,

有一部英国戏剧说：

- [ai][hæv; həv] [ʃɒt] [maɪn] ['ærəʊ] ['or] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hɜːt] [maɪ]['brʌðə(r)] . -
' I have shot mine arrow o'er the house and hurt my brother . '
- 我 有 射击 矿 箭 超过 这 房子 和 伤害 我的 兄弟 . -

“我的箭射过了房子，伤到了我的兄弟。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it — that's it !
那就是 它 — 那就是 它 !

就这样——就这样！

[wiː; wi][bɪ'gæn] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][wiː; wi][end] [wɪð] [griːd] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd]
We began with religion , and we end with greed , and pride , and
我们 开始 和 宗教 , 和 我们 结尾 和 贪婪 , 和 自豪 , 和
[ˌnəʊtə'raɪəti] . "
notoriety . "
恶名 . "

我们以宗教起家，最终却以贪婪、傲慢和恶名收场。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪm] !
" What do we want of fame !
" 什么 做 我们 想 的 名声 !

“我们究竟想要怎样的名声！”

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [tuː] [haɪ] , ['mɒrɪs] .
The price is too high , Maurice .
这 价格 是 也 高的 , 莫里斯 .

莫里斯，价格太高了。

[feɪm] [ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd][maɪndz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][fəʊk] . "
Fame is not good for the hearts and minds of simple folk . "
名声 是 不是 好的 为了 这 心 和 思想 的 简单的 民间 . "

名声对普通百姓的心灵和思想并无益处。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] . "
" It will soon be over . "
" 它 将要 很快 是 超过 . "

“很快就会结束了。”

" [ai] [dred] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [ri'ækʃn] .
" I dread a sordid reaction .
" 我 恐惧 一个 肮脏的 反应 .

我担心会引发卑劣的反应。

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The Seigneur stood thinking for a moment .
" 这 领主 站立 思维 为了 一个 片刻 .

领主站在那里沉思了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I have an idea , " he said at last .
" 我 有 一个 主意 , " 他 说 在 最后的 .

“我有个主意，”他最后说道。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
" Let us have these last days to ourselves .
" 让 我们 有 这些 最后的 天 到 我们自己 .

让我们好好享受这最后的时光吧。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [endz] [nekst] ['sætədeɪ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] .
The mission ends next Saturday at five o'clock .
这 使命 结束 下一个 周六 在 五 点钟 .

任务将于下周六下午五点结束。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'naʊns] [ðæt] [ɔːl] ['strendʒər] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['væli] [baɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] .
We will announce that all strangers must leave the valley by Wednesday night .
我们 将要 宣布 那 全部 陌生人 必须 离开 这 谷 经过 周三 夜晚 .

我们将宣布，所有外来人员必须在周三晚上之前离开山谷。

[ðen] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [θriː] [deɪz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ɒn] [ðem; ðəm] ,
Then , during those last three days , while yet the influence of the play is on them ,
然后 , 期间 那些 最后的 三 天 , 尽管 然而 这 影响 的 这 玩 是 在 他们 ,

然后，在最后三天里，当戏剧的影响仍然在他们身上时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['kwaɪət] ['fiːlɪŋz] . "
you can lead your own people back to the old quiet feelings . "
你 能 带领 你的 自己的 人们 后退 到 这 老的 安静的 情怀 . "

你可以带领你的人民重拾往日宁静的情感。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɒrɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" My dear Maurice — it is worthy of you !
" 我的 亲爱的 莫里斯 — 它 是 值得 的 你 !

“我亲爱的莫里斯——这很配得上你！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] .
It is the way .
它 是 这 方式 .

这是正确的方法。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
We will announce it to - day .
我们 将要 宣布 它 到 - 天 .

我们今天就会宣布。

[ænd; ənd] [siː] [naʊ] ... .
And see now ... .
和 看 现在 ... .

现在你看……

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] ;
For those three days we will change the principals ;
为了 那些 三 天 我们 将要 改变 这 校长 ;

这三天我们将更换校长；

[lest] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pɑːts] [səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['paɪəs] [ɔː] [wɪtʃ]
lest those who have taken the parts so long have lost the pious awe which
免得 那些 WHO 有 已采取 这 部分 所以 长的 有 丢失的 这 虔诚的 敬畏 哪个

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
should be upon them .
应该 是 之上 他们 .

以免那些长期参与其中的人失去了他们应有的虔诚敬畏之心。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [njuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
We will put new people in their places .
我们 将要 放 新的 人们 在 他们的 地方 .

我们将安排新人接替他们的位置。

[ai] [wɪl] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['vespəz] ['prez(ə)ntli] .
I will announce it at vespers presently .
我 将要 宣布 它 在 晚祷 目前 .

我稍后会在晚祷时宣布此事。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
I have in my mind who should play the Christ , and St . John ,
我 有 在 我的 头脑 WHO 应该 玩 这 基督 , 和 英石 . 约翰 ,

我心中已经有了扮演基督和圣约翰的人选，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] — [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] ; [bʌt; bət]
and St . Peter — the men are not hard to find ; but
和 英石 . 彼得 — 这 男人 是 不是 难的 到 寻找 ; 但

还有圣彼得——这些人不难找；但是

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['meəri] [ˌmægdə'lini] —
for Mary the Mother and Mary Magdalene —
为了 玛丽 这 母亲 和 玛丽 抹大拉的玛格达琳 —

献给圣母玛利亚和抹大拉的玛利亚——

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['sʌd(ə)nli] [met] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pɑːst]
" The eyes of the two men suddenly met , a look of understanding passed
" 这 眼睛 的 这 二 男人 突然 遇见 , 一个 看 的 理解 通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“两人目光突然相遇，彼此交换了一个心照不宣的眼神。”

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
" Will she do it ? " said the Seigneur .
" 将要 她 做 它 ? " 说 这 领主 .

“她会做到吗？”领主问道。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [n'ɒdɪd] .
The Cure nodded .
这 治愈 点头 .

The Cure乐队点了点头。

" [pɔː'let] [djuː'bwɑː][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] , - [gəʊ][ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] - ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'beɪ] .
" Paulette Dubois has heard the word , ' Go and sin no more ' ; she will obey .
" 宝莱特 杜波依斯 有 听到 这 单词 , - 去 和 罪 不 更多的 - ; 她 将要 服从 .

“波莱特·杜波依斯听到了‘去吧，不要再犯罪了’这句话；她会服从。”

" ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði][kjʊə(r)] [ʃræŋk] [bæk] ['peɪnfəli] ['sevrəl]
" Walking through the village as they talked , the Cure shrank back painfully several
" 步行 通过 这 村庄 作为 他们 谈话 , 这 治愈 缩小 后退 痛苦地 一些

[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

“他们边走边聊，治愈者几次痛苦地后退。”

[fɔː(r); fə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['strendʒər] , ['sɪŋɪŋ] ['festɪv] [sɔːŋz] , [rəʊld] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
for voices of strangers , singing festive songs , rolled out upon the road .
为了 声音 的 陌生人 , 歌唱 节日 歌曲 , 滚动 出去 之上 这 路 .

陌生人的声音，唱着欢快的歌曲，响彻大街小巷。

" [huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
" Who can they be ?
" WHO 能 他们 是 ?

“他们会是谁呢？”

" [hiː; hi] [sed] [dɪ'stresfəli] .
" he said distressfully .
" 他 说 令人痛心地 .

他沮丧地说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] ,
Without a word the Seigneur went to the door of the inn whence the sounds proceeded ,
没有 一个 单词 这 领主 去 到 这 门 的 这 客栈 何处 这 声音 继续 ,

领主一言不发地走到发出声音的客栈门口。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , ['entəd] .
and , without knocking , entered .
和 , 没有 敲门 , 进入 .

然后，没有敲门就进去了。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɒpt] , [bʌt; bət] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] , ['kwaiətid] , [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] ,
A moment afterwards the voices stopped , but broke out again , quieted , then once more broke out ,
一个 片刻 然后 这 声音 停止 , 但 打破 出去 再次 , 安静 , 然后 一次 更多的 打破 出去 ,

片刻之后，声音停止了，但随后又响起，安静下来后，再次响起。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [θriː] ['strendʒər] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and presently the Seigneur issued from the door , white with anger , three strangers behind him .
和 目前 这 领主 发布 从 这 门 , 白色的 和 愤怒 , 三 陌生人 在后面 他 .

这时，领主从门口走了出来，脸色苍白，气得脸色发白，身后跟着三个陌生人。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
All were intoxicated .
全部 是 酣 .

所有人都喝醉了。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['vaɪələnt] .
One was violent .
一 曾是 暴力 .

其中一人有暴力倾向。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪli] ['wɒntɪdʒ] , [huːm] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪm'pruːvd] .
It was Billy Wantage , whom the years had not improved .
它 曾是 比利 万塔吉 , 谁 这 年 有 不是 改进 .

那是比利·万塔格，岁月并没有让他变得更好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [tuː] [kəm'pænjənz] — [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]
He had arrived that day with two companions — an excursion of curiosity
他 有 到达的 那 天 和 二 同伴 — 一个 短途旅行 的 好奇心
[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [spriː] . "
as an excuse for a " spree . "
作为 一个 原谅 为了 一个 " 狂欢 . "

那天他带着两个同伴来到这里——以好奇心为借口进行"狂欢"。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" What's the matter with you , old stick - in - the - mud ? " he shouted .
" 是什么 这 事情 和 你 , 老的 戳 - 在 - 这 - 泥 ? " 他 喊叫 .

"你这个老顽固怎么了？"他喊道。

" [mæs] [ɪz]['əʊvə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Mass is over , isn't it ?
" 大量的 是 超过 , 不是 它 ?

"弥撒结束了，是吗？"

[kænt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gʌz(ə)l] [bɪ'twiːn] [preə(r)z] ?
Can't we have a little guzzle between prayers ?
不能 我们 有 一个 小的 咕噜 之间 祈祷 ?

祷告间隙，我们能不能小酌一杯？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɪliən] [lə'kæs] .
" By this time a crowd had gathered , among them Filion Lacasse .
" 经过 这 时间 一个 人群 有 聚集 , 之中 他们 菲利翁 拉卡斯 .

"此时，人群已经聚集起来，其中有菲利翁·拉卡斯。"

[æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [went] [raʊnd] ['kwɪkli] ,
At a motion from the Seigneur , and a whisper that went round quickly ,
在 一个 运动 从 这 领主 , 和 一个 耳语 那 去 圆形的 迅速地 ,

在领主的示意下，消息迅速传开，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hæbɪtənt] ['swɪftli] [spræŋ] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [men] , ['pɪnjənd] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,
a dozen habitants swiftly sprang on the three men , pinioned their arms ,
一个 打 居民 迅速地 弹簧 在 这 三 男人 , 钉住 他们的 武器 ,

十几个居民迅速扑向这三个人，按住他们的胳膊，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ['bɒdɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [baɪ][ðə; ði] ['tævən] , [held] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]
and carrying them bodily to the pump by the tavern , held them under
和 携带 他们 身体上的 到 这 泵 经过 这 酒馆 , 握住 他们 在下面
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

然后把他们抬到酒馆旁的水泵旁，按住他们，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [səʊkt] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] .
one by one , till each was soaked and sober .
一 经过 一 , 直到 每个 曾是 浸泡过 和 清醒 .

一个接一个，直到每个都湿透了，清醒过来。

[ðen] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['wægən][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][faɪv]
Then their horses and wagon were brought , and they were given five
然后 他们的 马匹 和 车皮 是 带来 , 和 他们 是 给定 五
['mɪnɪts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
minutes to leave the village .
分钟 到 离开 这 村庄 .

然后，他们的马匹和马车被赶了过来，他们被要求在五分钟内离开村庄。

[wɪð] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [drentʃt] [ænd; ənd]['fjʊəriəs] ,
With a devilish look in his eye , and drenched and furious ,
和 一个 恶魔般的 看 在 他的 眼睛 , 和 湿透了 和 狂怒 ,

他眼神邪恶，浑身湿透，怒不可遏。

['bɪli] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
Billy was disposed to resist the command , but the faces around him were determined ,
比利 曾是 处置 到 抵抗 这 命令 , 但 这 面孔 大约 他 是 决定 ,

比利本想违抗命令，但他周围的人却都意志坚定。

[ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['kɜːsɪz] , [ðə; ði] [θriː] [drəʊv] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nekst] ['pærɪʃ] .
and , muttering curses , the three drove away towards the next parish .
和 , 喃喃自语 诅咒 , 这 三 驾驶 离开 向 这 下一个 教区 .

三人一边咒骂，一边驱车前往下一个教区。

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]
THE SEIGNEUR AND THE CURE HAVE A SUSPICION
这 领主 和 这 治愈 有 一个 怀疑

领主和药剂师心生疑虑

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] - [ʃɒp] .
Presently the Seigneur and the Cure stood before the door of the tailor - shop .
目前 这 领主 和 这 治愈 站立 前 这 门 的 这 裁缝 - 店铺 .

这时，领主和牧师站在裁缝店门口。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɒk] , [wen] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
The Cure was about to knock , when the Seigneur laid a hand upon his arm :
这 治愈 曾是 关于 到 敲 , 什么时候 这 领主 铺设 一个 手 之上 他的 手臂 .

牧师正要敲门时，领主把手放在了他的胳膊上。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] ['sevrəl] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is no use ; he has been gone several days , " he said .
" 那里 是 不 使用 ; 他 有 到过 已消失 一些 天 , " 他 说 .

“没用了，他已经走了好几天了，”他说。

" [gɒn] — [gɒn] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .
" Gone — gone ! " said the Cure .
" 已消失 — 已消失 ! " 说 这 治愈 .

“走了——走了！”The Cure乐队说道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪm] , [aɪ] [ɑːskt] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .
" I came to see him yesterday , and not finding him , I asked at the post - office .
" 我 来了 到 看 他 昨天 , 和 不是 寻找 他 , 我 问 在 这 邮政 - 办公室 .

“我昨天来看他，但没找到他，就去邮局问了。”

" [em] . [rɑːsɪgnɔlz] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] .
" M . Rossignol's voice lowered .
" M . Rossignol's 嗓音 降低 .

罗西尼奥尔先生的声音低了下来。

" [hiː; hi][təʊld]['mɪsɪz] . [flɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] , [səʊ]['rəuzəli; 'rɔ-] [sez] .
" He told Mrs . Flynn he was going into the hills , so Rosalie says .
" 他 讲述 太太 . 弗林 他 曾是 去 进入 这 丘陵 , 所以 罗莎莉 说道 .

“他告诉弗林太太他要去山里，”罗莎莉说。

" [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [fel] .
" The Cure's face fell .
" 这 治疗方法 脸 跌倒 .

The Cure乐队的脸色垮了下来。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['ɔːlsəʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .
" He went away also just before the play began .
" 他 去 离开 还 只是 前 这 玩 开始 .

“演出开始前他也离开了。”

[ai]['ɔːlməʊst][fɪə(r)] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi] [get] [nəʊ]['nɪərə(r)] .
I almost fear that — that we get no nearer .
我 几乎 害怕 那 — 那 我们 得到 不 更近 .

我几乎担心——我们永远也无法更进一步。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [prɒmpts] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet]
His mind prompts him to do good and not evil , and yet — and yet
他的 头脑 提示 他 到 做 好的 和 不是 邪恶的 , 和 然而 — 和 然而
… .
… .
… .

他的理智驱使他行善而非作恶，然而——然而……

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [driːm] , ['mɒrɪs] , [bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] [fɪə(r)][ai][hæv; həv]
I have dreamed a good dream , Maurice , but I sometimes fear I have
我 有 梦见 一个 好的 梦 , 莫里斯 , 但 我 有时 害怕 我 有
[driːmd] [ɪn][veɪn] . "
dreamed in vain . "
梦见 在 徒劳 . "

莫里斯，我做了一个美梦，但我有时担心我的梦是徒劳的。

" [weɪt] - [weɪt] !
" Wait - wait !
" 等待 - 等待 !

等等！

" [em] . [lwɑː'zɛl] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mjuːziŋli] .
" M . Loisel looked towards the post - office musingly .
" M . 洛伊塞尔 看起来 向 这 邮政 - 办公室 若有所思地 .

洛伊塞尔先生若有所思地望向邮局。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wɒt] [mænz] [preə(r)z] [meɪ] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
" I have thought sometimes that what man's prayers may not accomplish a woman's
" 我 有 想法 有时 那 什么 男人的 祈祷 可能 不是 完成 一个 女性的
[lʌv] [mait] [duː; də] .
love might do .
爱 可能 做 .

“我有时想，男人的祈祷可能无法实现的事情，女人的爱或许可以做到。”

[ɪf] — [bʌt; bət] , [ə'læs] , [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] !
If — but , alas , what do we know of his past !
如果 — 但 , 唉 , 什么 做 我们 知道 的 他的 过去的 !

如果——但是，唉，我们对他的过去又了解多少呢！

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ?
What do we know of his future ?
什么 做 我们 知道 的 他的 未来 ?

我们对他未来的命运了解多少?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ?
What do we know of the human heart ?
什么 做 我们 知道 的 这 人类 心 ?

我们对人类心脏了解多少?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing — nothing !
没有什么 — 没有什么 !

什么都没有——什么都没有!

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" The Seigneur was astounded .
" 这 领主 曾是 震惊 .

领主惊呆了。

[ðə; ði] [kjʊrz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn] .
The Cure's meaning was plain .
这 治疗方法 意义 曾是 清楚的 .

The Cure乐队的意思很明确。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] ['grʌfli] .
" What do you mean ? " he asked , almost gruffly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 几乎 粗声粗气地 .

"你什么意思?"他几乎是粗声粗气地问道。

" [ʃiː; ʃi] — ['rəuzəli; 'rɔ-] — [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] .
" She — Rosalie — has changed — changed .
" 她 — 罗莎莉 — 有 已更改 — 已更改 .

"她——罗莎莉——变了——变了。"

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [dwelt] ['sɒrəʊfəli] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə]
" In his heart he dwelt sorrowfully upon the fact that she had not been to
" 在 他的 心 他 居住 悲伤地 之上 这 事实 那 她 有 不是 到过 到
[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,
confession to him for many ,
忏悔 到 他 为了 许多 ,

"他心中充满悲伤,因为她已经很多年没有向他忏悔了。"

['meni] [mʌnθs] .
many months .
许多 几个月 .

几个月。

" [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] — [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ? "
" Since her father's death — since her illness ? "
" 自从 她 父亲的 死亡 — 自从 她 疾病 ? "

"自从她父亲去世——还是自从她生病以来?"

" [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
" Since she went to Montreal seven months ago .
" 自从 她 去 到 蒙特利尔 七 几个月 前 .

"自从她七个月前去了蒙特利尔之后。"

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ði:z] [pɑ:st] [wi:ks] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;
Even while she was so ill these past weeks , she never asked for me ;
甚至 尽管 她 曾是 所以 患病的 这些 过去的 周 ， 她 绝不 问 为了 我 ；

即使在她最近几周病得很重的时候，她也从未提起过我；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] ...
and when I came ...
和 什么时候 我 来了 ...

当我来的时候......

[ɑ:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
Ah , if it is that her heart has gone out to the man ,
啊 ，如果 它 是 那 她 心 有 已消失 出去 到 这 男人 ，

啊，如果真是她对那个男人动了心的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌz] [nɒt] [rɪ'spɒnd] ! "
and his does not respond ! "
和 他的 做 不是 回应 ！ "

他没有回应！

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tu:] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['glu:mɪli] .
" A good thing , too ! " said the other gloomily .
" 一个 好的 事物 ， 也 ！ " 说 这 其他 阴郁地 .

“那也是件好事！”另一个人沮丧地说。

" [wi:; wi][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][wi:; wi][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə; eɪ]['peɪgən] . "
" We don't know where he came from , and we do know that he is a pagan . "
" 我们 不 知道 在哪里 他 来了 从 ， 和 我们 做 知道 那 他 是 一个 异教徒 . "

“我们不知道他来自哪里，但我们知道他是个异教徒。”

" [jet] [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][sɪts] [naʊ] , ['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] — [səʊ] [tʃeɪndʒd] . "
" Yet there she sits now , hour after hour , day after day — so changed . "
" 然而 那里 她 坐着 现在 ， 小时 后 小时 ， 天 后 天 — 所以 已更改 . "

“然而，她现在就那样坐在那里，一小时又一小时，一天又一天——变化太大了。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [ɜ:rdʒd] [em] . ['rɔsɪˌnɑl] ['æŋkʃəsli] .
" She has lost her father , " urged M . Rossignol anxiously .
" 她 有 丢失的 她 父亲 ， " 敦促 M . 罗西尼奥尔 焦虑地 .

“她失去了父亲，”罗西尼奥尔先生焦急地说道。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ðɪs] [ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gri:f] .
" I know the grief of children — this is not such a grief .
" 我 知道 这 悲伤 的 孩子们 — 这 是 不是 这样的 一个 悲伤 .

“我知道孩子的悲伤——但这并不是那种悲伤。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .
There is something more .
那里 是 某物 更多的 .

还有更多。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ɑ:sk] .
But I cannot ask .
但 我 不能 问 .

但我不能问。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪnə(r)] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:lt] .
If she were a sinner — but she is without fault .
如果 她 是 一个 罪人 — 但 她 是 没有 过错 .

如果她是罪人——但她毫无过错。

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɡrəʊ] [ʌp] [hɪə(r)] , ['mɜːθfəl] , [breɪv] , [pjʊə(r)] - [s'əʊld] — "
Have we not watched her grow up here , mirthful , brave , pure - souled — "
有 我们 不是 观看 她 生长 向上 这里 ， 欢乐的 ， 勇敢的 ， 纯的 - 有灵魂的 — "

难道我们没有看着她在这里长大吗？她快乐、勇敢、纯洁无瑕——

" ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['hʌskɪli] .
" Fitted for any station , " interposed the Seigneur huskily .
" 适配 为了 任何 车站 ， " 插入 这 领主 沙哑地 .

“适合任何场合，”领主沙哑地插话道。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kjʊrz] [ɑːm] .
Presently he laid a hand upon the Cure's arm .
目前 他 铺设 一个 手 之上 这 治疗方法 手臂 .

随后，他将一只手放在了牧师的胳膊上。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?
" Shall I ask her again ?
" 将 我 问 她 再次 ?

我该再问她一次吗？

" [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
" he said , breathing hard .
" 他 说 ， 呼吸 难的 .

他喘着粗气说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] ?
" Do you think she has found out her mistake ?
" 做 你 思考 她 有 成立 出去 她 错误 ?

你认为她已经意识到自己的错误了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)
第2/4页

" [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
" The Cure was so taken aback that at first he could not speak .
" 这 治愈 曾是 所以 已采取 背 那 在 第一的 他 可以 不是 说话 .

"The Cure 当时非常震惊，以至于一时说不出话来。"

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [sə'pres] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] ['sɪmp(ə)l]['vænəti] .
When he realised , however , he could scarce suppress a smile at the other's simple vanity .
什么时候 他 意识到 , 然而 , 他 可以 稀少 压制 一个 微笑 在 这 其他的 简单的 虚荣 .

然而，当他意识到这一点时，他几乎无法抑制住对对方简单虚荣心的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , ['mɒrɪs] .
But he mastered himself , and said : " It is not that , Maurice .
但 他 精通 他自己 , 和 说 : " 它 是 不是 那 , 莫里斯 .

但他克制住了自己，说道："不是那样的，莫里斯。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ] . "
It is not you . "
它 是 不是 你 . "

不是你。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
" How did you know I had asked her ? " asked his friend querulously .
" 如何 做过 你 知道 我 有 问 她 ? " 问 他的 朋友 抱怨地 .

"你怎么知道我问过她？"他的朋友抱怨道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] .
" You have just told me .
" 你 有 只是 讲述 我 .

你刚才已经告诉我了。

" [em] . ['rɔsɪˌnɑl] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][rɪ'pruːvəl][ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [təʊn] .
" M . Rossignol felt a kind of reproval in the Cure's tone .
" M . 罗西尼奥尔 毛毡 一个 种类 的 说 在 这 治疗方法 语气 .

"罗西尼奥尔先生从治疗乐队的语气中感受到了一种责备。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] .
It made him a little nervous .
它 制成 他 一个 小的 紧张的 .

这让他有点紧张。

" [aɪm][æn; ən][əʊld] [fuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I'm an old fool , but she needed some one , " he protested .
" 我是 一个 老的 傻子 , 但 她 需要 一些 一 , " 他 抗议 .

"我虽然是个老傻瓜，但她需要人陪伴，"他辩解道。

" [æt; ət] [liːst] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] . "
" At least I am a gentleman , and she would not be thrown away . "
" 在 至少 我 是 一个 绅士 , 和 她 会 不是 是 抛掷 离开 . "

"至少我还是个绅士，不会把她抛弃。"

" [dɪə(r)] ['mɒrɪs] ! " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] .
" Dear Maurice ! " said the Cure , and linked his arm in the other's .
" 亲爱的 莫里斯 ! " 说 这 治愈 , 和 链接 他的 手臂 在 这 其他的 .

"亲爱的莫里斯！"治疗者说道，并挽住了对方的胳膊。

" [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [seɪv] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .
" In all respects save one , it would have been to her advantage .
" 在 全部 尊重 节省 一 , 它 会 有 到过 到 她 优势 .

“除了一个方面之外，这在所有方面都对她有利。”

[bʌt; bət] [juːθ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒmreɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .
But youth is the only comrade for youth .
但 青年 是 这 仅有的 同志 为了 青年 .

但青年人只有青年人才是自己的同志。

[ɔːl] [els] [ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [laɪfs] [lɔːz] .
All else is evasion of life's laws .
全部 别的 是 逃避 的 生活的 法律 .

除此之外的一切都是在逃避生活规律。

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" The Seigneur pressed his arm .
" 这 领主 按下 他的 手臂 .

领主按了按他的胳膊。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [les] ['wɜːldli] - [waɪz] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ai][faɪnd][juː; jʊ][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you less worldly - wise than myself ; I find you more , " he said .
" 我 想法 你 较少的 世俗 - 明智的 比 我 ; 我 寻找 你 更多的 , " 他 说 .

“我原以为你不如我世故老练；现在看来你比我更世故，”他说。

" [nɒt] ['wɜːldli] - [waɪz] .
" Not worldly - wise .
" 不是 世俗 - 明智的 .

“不谙世事。”

[laɪf] [ɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] .
Life is deeper than the world or worldly wisdom .
生活 是 更深 比 这 世界 或者 世俗 智慧 .

生命比世俗和世俗智慧更深刻。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
Come , we will both go and see Rosalie .
来 , 我们 将要 两个都 去 和 看 罗莎莉 .

来吧，我们一起去看罗莎莉。

" [em] . ['rɔsɪˌnɑl] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd]
" M . Rossignol suddenly stopped at the post - office door , and half turned
" M . 罗西尼奥尔 突然 停止 在 这 邮政 - 办公室 门 , 和 一半 转向
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] .
towards the tailor - shop .
向 这 裁缝 - 店铺 .

罗西尼奥尔先生突然在邮局门口停了下来，半转身朝裁缝店的方向走去。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] .
" He is young .
" 他 是 年轻的 .

他很年轻。

[sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn]
Suppose that he drew her love his way , but gave her nothing in return
认为 那 他 画 她 爱 他的 方式 , 但 给予 她 没有什么 在 返回
, [ænd; ənd] — "
, and — "
, 和 — "

假设他赢得了她的爱，却没有给她任何回报，而且——”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] " — [ðə; ði][kjʊə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
" If it were so " — the Cure paused , and his face darkened — " if it were so ,
" 如果 它 是 所以 " — 这 治愈 暂停 , 和 他的 脸 变暗 — " 如果 它 是 所以 ,

“如果真是那样的话”——治疗乐队停顿了一下，脸色阴沉下来——“如果真是那样的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][maɪ] [driːm] [wʊd] [end] . "
he should leave her forever ; and so my dream would end . "
他 应该 离开 她 永远 ; 和 所以 我的 梦 会 结尾 . "

他应该永远离开她；这样我的梦就会结束。

" [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] ? "
" And Rosalie ? "
" 和 罗莎莉 ? "

“还有罗莎莉？”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [wʊd] [fə'get] .
" Rosalie would forget .
" 罗莎莉 会 忘记 .

罗莎莉会忘记的。

[tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [juːθ] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd][biː; bi][nɪə(r)] ,
To remember , youth must see and touch and be near ,
到 记住 , 青年 必须 看 和 触碰 和 是 靠近 ,

为了铭记于心，年轻人必须亲眼所见、亲手触摸、亲身感受。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
else it wears itself out in excess of feeling .
别的 它 穿着 本身 出去 在 过量的 的 感觉 .

否则它会因为过度的感受而耗尽精力。

[juːθ] [fiːlz] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][beə(r)]['deɪli] ['wɪtnəs] . "
Youth feels more deeply than age , but it must bear daily witness . "
青年 感觉 更多的 深 比 年龄 , 但 它 必须 熊 日常的 证人 . "

青春比年老更有感性，但必须每日承受考验。

" [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [kjʊə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
" Upon my honour , Cure , you shall write your little philosophies for the world ,
" 之上 我的 荣誉 , 治愈 , 你 将 写 你的 小的 哲学 为了 这 世界 ,

“我以我的荣誉起誓，库尔，你将把你的那些小哲学著作写成书，传世人知晓。”

" [sed] [em] . ['rɔsɪˌnɑl] , [ænd; ənd] [ðen] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" said M . Rossignol , and then knocked at the door .
" 说 M . 罗西尼奥尔 , 和 然后 敲门 在 这 门 .

罗西尼奥尔先生说着，敲了敲门。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ə'ləʊn] , ['mɒrɪs] , " [ðə; ði][kjʊə(r)][ɜːrdʒd] .
" I will go in alone , Maurice , " the Cure urged .
" 我 将要 去 在 独自的 , 莫里斯 , " 这 治愈 敦促 .

“莫里斯，我一个人进去吧，”治疗者催促道。

" [gʊd] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Good - you are right , " answered the other .
" 好的 - 你 是 正确的 , " 回答 这 其他 .

“很好，你说得对，”另一个人回答道。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [di'naiŋ] ['strendʒər] [ðə; ði] ['væli] ['ɑːftə(r)] ['wenzdeɪ] .
" I will go write the proclamation denying strangers the valley after Wednesday .
" 我 将要 去 写 这 公告 否认 陌生人 这 谷 后 周三 .

"我将在周三之后去撰写一份公告，禁止陌生人进入山谷。"

[ai] [wɪl] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
I will enforce it , too , " he added , with vigour , and , turning , walked up the street ,
我 将要 执行 它 , 也 , " 他 额外 , 和 活力 , 和 , 转弯 , 步行 向上 这 街道 ,

"我也会强制执行，"他语气坚定地补充道，然后转身沿着街道走去。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [flɪn] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][kjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .
as Mrs . Flynn admitted the Cure to the post - office .
作为 太太 . 弗林 承认 这 治愈 到 这 邮政 - 办公室 .

弗林夫人向邮局承认了这种疗法。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][em] . [lwɑː'zɛl] [ə'gen] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] ,
A half - hour later M . Loisel again appeared at the post - office door , a pale ,
一个 一半 - 小时 之后 M . 洛伊塞尔 再次 出现 在 这 邮政 - 办公室 门 , 一个 苍白 ,

半小时后，洛伊塞尔先生再次出现在邮局门口，脸色苍白。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
beautiful face at his shoulder .
美丽的 脸 在 他的 肩膀 .

他肩头那张美丽的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had not been brave enough to say what was on his mind .
他 有 不是 到过 勇敢的 足够的 到 说 什么 曾是 在 他的 头脑 .

他一直没有勇气说出自己心里想的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['niːdfl] ['kʌrɪdʒ] .
But as he bade her good - bye , he plucked up needful courage .
但 作为 他 巴德 她 好的 - 再见 , 他 拨弦 向上 需要 勇气 .

但当他向她道别时，他鼓起了必要的勇气。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Forgive me , Rosalie , " he said ,
" 原谅 我 , 罗莎莉 , " 他 说 ,

"请原谅我，罗莎莉，"他说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [gɹ'iːfs] [ðæn; ðən][wʌn] .
" but I have sometimes thought that you have more griefs than one .
" 但 我 有 有时 想法 那 你 有 更多的 悲伤 比 一 .

但我有时觉得你承受的悲伤不止一种。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɒn] ['breɪvli] — " [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] — [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ʌn'wɛlkəmd] [lʌv] ,
I have thought " — he paused , then went on bravely — " that there might be — there might be unwelcomed love ,
我 有 想法 " — 他 暂停 , 然后 去 在 勇敢地 — " 那 那里 可能 是 — 那里 可能 是 不受欢迎的 爱 ,

我曾想过"——他停顿了一下，然后勇敢地继续说道——"也许会有——也许会有不受欢迎的爱情，

[ɔː(r)] [lʌv] [dɪ'siːvd] .
or love deceived .
或者 爱 受骗 .

或者说，爱情被欺骗了。

" [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] ['ɑːnsə(r)d] :
" A mist came before her eyes , but she quietly and firmly answered :
" 一个 薄雾 来了 前 她 眼睛 , 但 她 悄悄 和 牢牢 回答 :

她眼前一片朦胧，但她平静而坚定地回答道：

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɪn] [lʌv] , [mə'sjɜː] [lwɑː'zɛl] . "
" I have never been deceived in love , Monsieur Loisel . "
" 我 有 绝不 到过 受骗 在 爱 , 先生 洛伊塞尔 . "

“路瓦塞尔先生，我从未在爱情中受过欺骗。”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

" [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" he hurriedly and gently rejoined .
" 他 匆匆 和 轻轻地 重新加入 .

他急忙而温和地回应道。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [hɜːt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Do not be hurt , my child .
" 做 不是 是 伤害 , 我的 孩子 .

孩子，不要受伤。

[ai] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I only want to help you .
我 仅有的 想 到 帮助 你 .

我只是想帮你。

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" A moment afterwards he was gone .
" 一个 片刻 然后 他 曾是 已消失 .

“片刻之后，他就消失了。”

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] ['praʊdli] [ʌp] .
As the door closed behind him , she drew herself proudly up .
作为 这 门 关闭 在后面 他 , 她 画 她自己 自豪地 向上 .

门在他身后关上后，她骄傲地挺直了身子。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [dɪ'siːvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" I have never been deceived , " she said aloud .
" 我 有 绝不 到过 受骗 , " 她 说 大声 .

“我从未被欺骗过，”她大声说道。

" [ai] [lʌv] [hɪm] — [lʌv] [hɪm] — [lʌv] [hɪm] .
" I love him — love him — love him .
" 我 爱 他 — 爱 他 — 爱 他 .

我爱他——爱他——爱他。

" ['tʃæptə(r)] [lɪv] .
" CHAPTER LIV .
" 章 生活 .

“第 LIV 章

[em] . ['rɔsɪˌnɑl] [slɪps] [ðə; ði] [liːʃ]
M . ROSSIGNOL SLIPS THE LEASH
M . 罗西尼奥尔 滑倒 这 牵引绳

罗西尼奥尔先生挣脱了束缚

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,
It was the last day of the Passion Play ,
它 曾是 这 最后的 天 的 这 热情 玩 ,

这是耶稣受难剧的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] .
and the great dramatic mission was drawing to a close .
和 这 伟大的 戏剧性 使命 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

伟大的戏剧性任务即将结束。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .
The confidence of the Cure and the Seigneur was restored .
这 信心 的 这 治愈 和 这 领主 曾是 恢复 .

教区长和领主的信心得以恢复。

[ðə; ði][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['strendʒər] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ,
The prohibition against strangers had had its effect ,
这 禁令 反对 陌生人 有 有 它是 影响 ,

禁止陌生人入境的规定已经奏效了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [rest] [ə'gen] .
and for three whole days the valley had been at rest again .
和 为了 三 所有的 天 这 谷 有 到过 在 休息 再次 .

山谷又恢复了整整三天的平静。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːdəz] , [seɪv] [ðə; ði] -
Apparently there was not a stranger within its borders , save the Seigneur's
显然 那里 曾是 不是 一个 陌生人 之内 它是 边界 , 节省 这 -
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

除了领主的兄弟之外，这片土地上似乎没有一个陌生人。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] .
the Abbe Rossignol , who had come to see the moving spectacle .
这 阿贝 罗西尼奥尔 , WHO 有 来 到 看 这 移动 奇观 .

罗西尼奥尔神父前来观看这场感人的场面。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv]
The Abbe , on his arrival , had made inquiries concerning the tailor of
这 阿贝 , 在 他的 到达 , 有 制成 查询 有关 这 裁缝 的

神父到达后，便打听了裁缝的情况。

[ˌtʃoʊ'dɪər] [ænd; ənd][dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [æz; əz] [pə'sɪstəntli] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Chaudiere and Jo Portugais , as persistently about the one as the other .
肖迪埃 和 乔 葡萄牙语 , 作为 持续地 关于 这 一 作为 这 其他 .

Chaudiere 和 Jo Portugais 对前者同样执着。

[ðeə(r)]['siːkrəts][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn'vaɪələt] [baɪ][hɪm] .
Their secrets had been kept inviolate by him .
他们的 秘密 有 到过 保留 不可侵犯 经过 他 .

他们的秘密都被他守得严严实实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz]['piːp(ə)l][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] ['tʃærəti]
It was disconcerting to hear the tales people told of the tailor's charity
它 曾是 令人不安 到 听到 这 故事 人们 讲述 的 这 裁缝 慈善机构
[ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
and wisdom .
和 智慧 .

听到人们讲述这位裁缝的慈善和智慧，让人感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['deɪndʒərəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] , [ˌæksɪ'dentəli] , [nəʊ]['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs]
It was all dangerous , for what was , accidentally , no evil in this
它 曾是 全部 危险的 , 为了 什么 曾是 , 偶然 , 不 邪恶的 在 这
[pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] ,
particular instance ,
特别的 实例 ,

这一切都很危险，因为在这个特定事件中，意外发生的并非恶意之事。

[mait] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zɑːstə(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] [keɪs] .
might be the greatest disaster in another case .
可能 是 这 最 灾难 在 其他 案件 .

在另一种情况下，这可能是最大的灾难。

['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
Principle was at stake .
原则 曾是 在 赌注 .

原则问题至关重要。

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪn] [stɜːn] ['saɪləns][ðə; ði] [kjʊrz] ['hæpi] ['steɪtmənt] [ðæt] [dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ][hæd; həd]
He heard in stern silence the Cure's happy statement that Jo Portugais had
他 听到 在 船尾 沉默 这 治疗方法 快乐的 陈述 那 乔 葡萄牙语 有
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
returned to the bosom of the Church ,
返回 到 这 怀 的 这 教会 ,

他默默地听着牧师高兴地宣布，Jo Portugais已经回归教会的怀抱。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [mæs] ['regjələli] .
and attended Mass regularly .
和 参加 大量的 经常 .

并定期参加弥撒。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ][dɪə(r)]['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [em] . [lwɑː'zɛl] ,
" So it may be , my dear Abbe , " said M . Loisel ,
" 所以 它 可能 是 , 我的 亲爱的 阿贝 , " 说 M . 洛伊塞尔 ,

“或许如此，我亲爱的神父，”洛伊塞尔先生说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['aʊə(r)] - ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] - [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]
" that the friendship between him and our ' infidel ' has been the
" 那 这 友谊 之间 他 和 我们的 - 异教徒 - 有 到过 这
[miːnz] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
means of helping Portugais .
方法 的 帮助 葡萄牙语 .

“他与我们这位‘异教徒’之间的友谊一直是帮助葡萄牙人的途径。”

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ʌn'brəʊkən][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] . "
I hope their friendship will go on unbroken for years and years . "
我 希望 他们的 友谊 将要 去 在 未破 为了 年 和 年 . "

我希望他们的友谊能够长久延续下去。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['grɪmli] .
" I have no idea that it will , " said the Abbe grimly .
" 我 有 不 主意 那 它 将要 , " 说 这 阿贝 阴沉地 .

“我不知道会不会如此，”神父神情严肃地说。

" [ðæt] [rəʊp][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [meɪ] [snæp] [ʌn'taɪmli] . "
" That rope of friendship may snap untimely . "
" 那 绳索 的 友谊 可能 折断 不合时宜 . "

“友谊的纽带可能会过早断裂。”

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [juː; jʊ] [krəʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] !
" Upon my soul , you croak like a raven !
" 之上 我的 灵魂 , 你 发牢骚 喜欢 一个 乌鸦 !

“我的天哪，你像乌鸦一样叫个不停！”

" ['testɪli] [brəʊk] [ɪn][em] . ['rɔsɪˌnɑl] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
" testily broke in M . Rossignol , who was present .
" 暴躁地 打破 在 M . 罗西尼奥尔 , WHO 曾是 展示 .

“在场的罗西尼奥尔先生不耐烦地打断了他。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['sɜːli] -
" I didn't know there was so much in common between you and my surly -
" 我 没有 知道 那里 曾是 所以 很多 在 常见的 之间 你 和 我的 粗鲁 -
[dʒaʊld] [gruːm] .
jowled groom .
下巴 新郎 .

"我不知道你和我那脾气暴躁、下巴松弛的新郎之间竟然有这么多共同点。"

[hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['krəʊkɪŋ] .
He gets his pleasure out of croaking .
他 获得 他的 乐趣 出去 的 呱呱叫 .

他以发出嘶哑的叫声为乐。

- [weɪt] , [weɪt] , [jʊl] [siː] — [jʊl] [siː] !
' Wait , wait , you'll see — you'll see !
- 等待 , 等待 , 你会 看 — 你会 看 !

等等，等等，你会看到的——你会看到的！

[deθ] , [deθ] , [deθ] — ['evri] [mæn][mʌst; məst][daɪ] !
Death , death , death — every man must die !
死亡 , 死亡 , 死亡 — 每一个 男人 必须 死 !

死亡，死亡，死亡——每个人都必须死！

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][heə(r)] — [deθ] — [deθ] — [deθ] ! -
The devil has you by the hair — death — death — death ! '
这 魔鬼 有 你 经过 这 头发 — 死亡 — 死亡 — 死亡 ! -

魔鬼抓住了你的头发——死亡——死亡——死亡！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸！

[aɪm] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv]['krəʊkə(r)] .
I'm heartily sick of croakers .
我是 衷心地 生病的 的 石首鱼 .

我真是吃腻了黄花鱼。

[ai] [sə'pəʊz] , [laɪk][maɪ] ['grʌntɪŋ] [gruːm] , [jʊl] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,
I suppose , like my grunting groom , you'll say about the Passion Play ,
我 认为 , 喜欢 我的 哼哼 新郎 , 你会 说 关于 这 热情 玩 ,

我想，就像我那哼哼唧唧的新郎一样，你会这样评价这场受难剧。

- [nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [weɪt] — [weɪt] — [weɪt] ! -
' No good will come of it — wait — wait — wait ! '
- 不 好的 将要 来 的 它 — 等待 — 等待 — 等待 ! -

"这样做不会有好结果——等等——等等——等等！"

[bɑː] ! "
Bah ! "
呸 ! "

呸！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ʌn'mɪkst] [gʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ə'setɪk] .
" It may not be an unmixed good , " answered the ascetic .
" 它 可能 不是 是 一个 未混合的 好的 , " 回答 这 苦行僧 .

"它可能并非完全是好事，"苦行僧回答道。

" [wel] , [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'mɪkst] [gʊd] ?
" Well , and is there any such thing on earth as an unmixed good ?
" 出色地 , 和 是 那里 任何 这样的 事物 在 地球 作为 一个 未混合的 好的 ?

"那么，世上真的存在纯粹的善吗？"

[ðə; ði] [pleɪ] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːmən] .
The play yesterday was worth a thousand sermons .
这 玩 昨天 曾是 值得 一个 千 布道 .

昨天的演出胜过千言万语。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [sɜːv] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
It was meant to serve Holy Church , and it will serve it .
它 曾是 意思是 到 服务 圣 教会 , 和 它 将要 服务 它 .

它原本是为圣教会服务的，也必将继续为圣教会服务。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['riːəl] — [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] — [ðæn; ðən] [pɔː'let] [djuː'bwɑː] [æz; əz] ['meəri] [ˌmægdə'lini] ['jestədeɪ] ? "
Was there ever anything more real — and touching — than Paulette Dubois as Mary Magdalene yesterday ? "
曾是 那里 曾经 任何事物 更多的 真实的 — 和 接触 — 比 宝莱特 杜波依斯 作为 玛丽 抹大拉的玛格达琳 昨天 ? "

昨天，还有什么比波莱特·杜波依斯饰演的抹大拉的玛利亚更真实、更感人呢?

" [ai] [duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ri'æləti] .
" I do not approve of such reality .
" 我 做 不是 批准 的 这样的 现实 .

我不认同这种现实。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] . "
For that woman to play the part is to destroy the impersonality of the scene . "
为了 那 女士 到 玩 这 部分 是 到 破坏 这 非人格化 的 这 场景 . "

由那位女性来扮演这个角色，会破坏场景的非人格化氛围。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .
" You would demand that the Christus should be a good man , and the St .
" 你 会 要求 那 这 基督 应该 是 一个 好的 男人 , 和 这 英石 .

“你会要求基督应该是一个好人，而圣人应该是一个坏人。”

[dʒɒn] ['bleɪmləs] — [waɪ] ['ʃʊdnt] [ðə; ði] [ˌmægdə'lini] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['wʊmən] ? "
John blameless — why shouldn't the Magdalene be a repentant woman ? "
约翰 无责 — 为什么 不应该 这 抹大拉的玛格达琳 是 一个 悔改的 女士 ? "

约翰是无辜的——抹大拉的玛利亚为什么就不能是一个悔改的女人呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] ,
" It might impress the people more ,
" 它 可能 令人印象深刻 这 人们 更多的 ,

“这或许更能打动人心。”

[ɪf] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pærɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] .
if the best woman in your parish were to play the part .
如果 这 最好的 女士 在 你的 教区 是 到 玩 这 部分 .

如果由你们教区里最好的女人来扮演这个角色。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [wʊd] [biː; bi] ['vɪvɪdli] [brɔːt] [həʊm] .
The fall of virtue , the ruin of innocence , would be vividly brought home .
这 落下 的 美德 , 这 废墟 的 无辜 , 会 是 生动地 带来 家 .

美德的堕落，纯真的破灭，将会被生动地展现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fiːl] [ðə; ði] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [sɪn] .
It does good to make the innocent feel the terror and shame of sin .
它 做 好的 到 制作 这 清白的 感觉 这 恐怖 和 耻辱 的 罪 .

让无辜者感受到罪恶的恐惧和羞耻，是件好事。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði] [gʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [mæn] — ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
That is the price the good pay for the fall of man — sorrow and shame
那 是 这 价格 这 好的 支付 为了 这 落下 的 男人 — 悲哀 和 耻辱
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɪn] .
for those who sin .
为了 那些 WHO 罪 .

这就是善良的人为人类的堕落所付出的代价——罪人将承受悲伤和羞耻。

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [bæk] ,
" The Seigneur , rising quickly from the table , and kicking his chair back ,
" 这 领主 , 上升 迅速地 从 这 桌子 , 和 踢 他的 椅子 后退 ,
[sed] ['æŋgrəli] :
said angrily :
说 愤怒地 :

“领主猛地从桌边站起身，一脚踢开椅子，怒气冲冲地说:”

" [dæm] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] !
" Damn your theories !
" 该死 你的 理论 !

去你的理论!

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] , [kən'tɪnjuːd] , [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli] : "
" Then , seeing the frozen look on his brother's face , continued , more excitedly : "
" 然后 , 看到 这 冷冻 看 在 他的 兄弟 脸 , 持续 , 更多的 兴奋地 : "
[jes] ,
Yes ,
是的 ,

然后，看到哥哥脸上僵住的表情，他更加兴奋地继续说道:“是的，

[dæm] , [dæm] , [dæm] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] !
damn , damn , damn your theories !
该死 , 该死 , 该死 你的 理论 !

该死，该死，该死的你的理论!

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [kræs] [vjuː] .
You always took the crass view .
你 总是 采取 这 粗俗 看法 .

你总是持有粗俗的观点。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [kjʊə(r)] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon , Cure — I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 , 治愈 — 我 求 你的 赦免 .

请原谅，Cure——请原谅。

" [hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gruːm]
" He then went to the window , threw it open , and called to his groom
" 他 然后 去 到 这 窗户 , 扔 它 打开 , 和 称为 到 他的 新郎
.
.
.

“然后他走到窗边，猛地打开窗户，喊他的马夫过来。”

" [haɪ] , [ðeə(r)] , ['kɒfɪn] - [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Hi , there , coffin - face , " he said ,
" 你好 , 那里 , 棺材 - 脸 , " 他 说 ,

“嗨，棺材脸,”他说。

" [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] — [ðə; ði] [kw'aɪətəst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] —
" bring round the horses — the quietest one in the stable for my brother —
" 带来 圆形的 这 马匹 — 这 最安静 一 在 这 稳定的 为了 我的 兄弟 —
[juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
you hear ?
你 听到 ?

"把马牵过来——给我弟弟牵马厩里最温顺的那匹——听到了吗？"

[hiː; hi] [kænt] [raɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mə'lɪʃəsli] .
He can't ride , " he added maliciously .
他 不能 骑 , " 他 额外 恶意地 .

"他不会骑马，"他恶意地补充道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɪrsɪst] [strəʊk] ,
This was his fiercest stroke ,
这 曾是 他的 最凶猛 中风 ,

这是他最猛烈的一击。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['siːkrət] ['vænəti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] ,
for the Abbe's secret vanity was the belief that he looked well on a horse ,
为了 这 - 秘密 虚荣 曾是 这 信仰 那 他 看起来 出色地 在 一个 马 ,
这位神父内心深处的虚荣心在于他认为自己骑马的样子很帅。

[ænd; ənd] [rəʊd] ['hænsəmli] .
and rode handsomely .
和 骑 英俊地 .

他骑姿英俊潇洒。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

['rəuzəli; 'rɔ-] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːt]
ROSALIE PLAYS A PART
罗莎莉 演出 一个 部分

罗莎莉扮演了一个角色

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bel] — [ə; eɪ] [diːp] - [təʊnd] [bel] ,
From a tree upon a little hill rang out a bell — a deep - toned bell ,
从 一个 树 之上 一个 小的 爬坡道 响铃 出去 一个 钟 — 一个 深的 - 色调 钟 ,
从小山坡上的一棵树上传来一声钟响——一声低沉的钟声，

[bɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [held] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɒt] .
bought by the parish years before for the missions held at this very spot .
买 经过 这 教区 年 前 为了 这 任务 握住 在 这 非常 点 .
多年前，教区买下了这块地，用于在此地举行的传教活动。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv]
Every day it rang for an instant at the beginning of each of the five
每一个 天 它 响铃 为了 一个 立即的 在 这 开始 的 每个 的 这 五
[ækts] .
acts .
行为 .

每天，在五幕剧的每一幕开始时，它都会响起短暂的铃声。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [t'əʊld] ['sləʊli] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
It also tolled slowly when the curtain rose upon the scene of the Crucifixion .
它 还 收费 缓慢地 什么时候 这 窗帘 玫瑰 之上 这 场景 的 这 十字架刑 .
当耶稣受难场景的帷幕拉开时，钟声也缓缓响起。

[ɪn] [ðɪs] [ækt][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [seɪv] [ðə; ði] [ə'beɪst] [ˌmægdə'lini] ,
In this act no one spoke save the abased Magdalene ,
在 这 行为 不 一 辐 节省 这 以 抹大拉的玛格达琳 ,

在这场事件中，除了卑微的抹大拉的玛利亚之外，没有人开口说话。

[huː] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
who knelt at the foot of the cross ,
WHO 跪下 在 这 脚 的 这 叉 ,

那些跪在十字架下的人，

[ænd; ənd][ɒn] [huːz] [heə(r)] [red] [drɒps] [fel] [wen] [ðə; ði]['rəʊmən]['səʊldʒə(r)] [pɪəst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
and on whose hair red drops fell when the Roman soldier pierced the side of
和 在 谁 头发 红色的 滴 跌倒 什么时候 这 罗马 士兵 穿孔 这 边 的
[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [krɒs] .
the figure on the cross .
这 数字 在 这 叉 .

当罗马士兵刺穿十字架上人物的侧面时，鲜红的血滴落在了他的头发上。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kjʊrz] [aɪ'dɪə] .
This had been the Cure's idea .
这 有 到过 这 治疗方法 主意 .

这是The Cure乐队的主意。

[ðə; ði] [ˌmægdə'lini] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɜːld] .
The Magdalene should speak for mankind , for the continuing world .
这 抹大拉的玛格达琳 应该 说话 为了 人类 , 为了 这 继续 世界 .

抹大拉的玛利亚应该代表全人类，代表这个延续至今的世界发声。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
She should speak for the broken and contrite heart in all ages ,
她 应该 说话 为了 这 破碎的 和 懊悔 心 在 全部 年龄 ,

她应该代表所有时代所有破碎和悔恨的心灵发声。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɜːθ] ,
should be the first - fruits of the sacrifice , a flower of the desert earth ,
应该 是 这 第一的 - 水果 的 这 牺牲 , 一个 花 的 这 沙漠 地球 ,

应当是献祭的初熟之果，是沙漠大地的花朵。

[bɪ'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] .
bedewed by the blood of the Prince of Peace .
露水 经过 这 血 的 这 王子 的 和平 .

被和平之君的宝血所浸润。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
So , in the long nights of the late winter and early spring ,
所以 , 在 这 长的 夜晚 的 这 晚的 冬天 和 早期的 春天 ,

所以，在冬末初春的漫漫长夜里，

[ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɒn] [wɒt] [ðə; ði]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [frɒm; frəm]
the Cure had thought and thought upon what the woman should say from
这 治愈 有 想法 和 想法 之上 什么 这 女士 应该 说 从
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
the foot of the cross .
这 脚 的 这 叉 .

牧师反复思索着，这位妇人站在十字架下应该说些什么。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt] [wɪtʃ] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv]
At last he put into her mouth that which told the whole story of
在 最后的 他 放 进入 她 嘴 那 哪个 讲述 这 所有的 故事 的
[rɪ'dempʃn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] ,
redemption and deliverance ,
赎回 和 解救 ,

最后，他将讲述救赎和解脱整个故事的东西放进了她的嘴里。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd]
so far as his heart could conceive it — the prayer for all sorts and
所以 远的 作为 他的 心 可以 构想 它 — 这 祷告 为了 全部 排序 和
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
conditions of men and the general thanksgiving of humanity .
状况 的 男人 和 这 一般的 感恩 的 人类 .

在他的内心所能想象的范围内——为各种各样境遇的人们祈祷，并向全人类表达普遍的感恩。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [deɪz] [pɔː'let] [djuː'bwɑː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['meəri]
During the last three days Paulette Dubois had taken the part of Mary
期间 这 最后的 三 天 宝莱特 杜波依斯 有 已采取 这 部分 的 玛丽
[ˌmægdə'lini] .
Magdalene .
抹大拉的玛格达琳 .

在过去的三天里，波莱特·杜波依斯扮演了抹大拉的玛利亚。

[æz; əz] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
As Jo Portugais had confessed to the Abbe that notable day in the
作为 乔 葡萄牙语 有 坦白 到 这 阿贝 那 值得注意的 天 在 这
[wʊdz] [æt; ət] - ['maʊntən] ,
woods at Vadrome Mountain ,
树林 在 - 山 ,

正如乔·波图盖斯在瓦德罗姆山树林里那个值得纪念的日子向神父坦白的那样，

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ægəni] — [ænd; ənd]
so she had confessed to the Cure after so many years of agony — and
所以 她 有 坦白 到 这 治愈 后 所以 许多 年 的 痛苦 — 和
[ðə; ði] [wʌn] [kən'feʃ(ə)n] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] :
the one confession fitted into the other :
这 一 忏悔 适配 进入 这 其他 :

所以，在经历了多年的痛苦之后，她终于向治疗组织坦白了一切——而且这两份坦白也互相印证了：

[dʒəʊ] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] ['vaɪlli] , [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd]
Jo had once loved her , she had treated him vilely , then a man had
乔 有 一次 喜爱 她 , 她 有 治疗 他 卑鄙地 , 然后 一个 男人 有
[rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] ,
wronged her ,
冤枉 她 ,

乔曾经爱过她，她却对他极尽卑劣，后来又有一个男人辜负了她。

[ænd; ənd] [dʒəʊ] [hæd; həd] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [briːf] .
and Jo had avenged her — this was the tale in brief .
和 乔 有 复仇 她 — 这 曾是 这 故事 在 简短的 .

乔为她报了仇——故事简述如下。

[ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
She it was who laughed in the gallery of the court - room the day that
她 它 曾是 WHO 笑了 在 这 画廊 的 这 法庭 - 房间 这 天 那
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌnæ'doʊ] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .
Joseph Nadeau was acquitted .
约瑟夫 纳多 曾是 无罪释放 .

约瑟夫·纳多被判无罪那天，在法庭旁听席上发出笑声的正是她。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]
It had pained and shocked the Cure more than any he had ever
它 有 痛苦 和 震惊 这 治愈 更多的 比 任何 他 有 曾经
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

这比他以往听过的任何消息都更令治疗乐队感到痛苦和震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɜːrdʒd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['penəlti] [æz; əz][ˌpɔːrtjʊ'geɪ][hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)]
but he urged for her no penalty as Portugais had set for
但 他 敦促 为了 她 不 惩罚 作为 葡萄牙语 有 放 为了
[hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
himself with the austere approval of the Abbe .
他自己 和 这 简朴 赞同 的 这 阿贝 .

但他力主不要对她处以惩罚，因为葡萄牙人已经为自己设定了惩罚，并得到了阿贝的严厉认可。

[pɔː'lɛts] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmægdə'lini] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]
Paulette's presence as the Magdalene had had a deep effect upon the
宝莱特的 在场 作为 这 抹大拉的玛格达琳 有 有 一个 深的 影响 之上 这
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

波莱特作为抹大拉的玛利亚的出现，对人们产生了深远的影响。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] ['meəri][ðə; ði]['mʌðə(r)][ðə; ði] ['peɪnfəli] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]
so that she shared with Mary the Mother the painfully real interest of the vast
所以 那 她 共享 和 玛丽 这 母亲 这 痛苦地 真实的 兴趣 的 这 广阔的
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

因此，她与圣母玛利亚分享了广大观众痛苦而真实的关注。

[faɪv] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sprɪŋ] [eə(r)] ,
Five times had the bell rung out in the perfect spring air ,
五 时代 有 这 钟 梯子 出去 在 这 完美的 春天 空气 ,

在美好的春日空气中，钟声响了五次。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][sʌn]
upon which the balm of the forest and the refreshment of the ardent sun
之上 哪个 这 香脂 的 这 森林 和 这 清爽 的 这 热心 太阳
[wɜː(r); wə(r)] [pɔː] .
were poured .
是 倾倒 .

森林的芬芳和炽热阳光的清凉倾泻而下。

[ðə; ði] [kwɪk] ['æŋgə(r)][ɒv; əv][em] . ['rɒsɪˌnɑl] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] ,
The quick anger of M . Rossignol had passed away long before the Cure ,
这 快的 愤怒 的 M . 罗西尼奥尔 有 通过了 离开 长的 前 这 治愈 ,
罗西尼奥尔先生的暴脾气早在治疗乐队成立之前就已消失殆尽。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ænd; ənd][hɪm'self][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['plætəʊ] .
the Abbe , and himself had reached the lake and the great plateau .
这 阿贝 , 和 他自己 有 达到 这 湖 和 这 伟大的 高原 .

修道院院长本人已经到达了湖泊和大高原。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [æt; ət] [piːs] [wʌns]
Between the acts the two brothers walked up and down together , at peace once
之间 这 行为 这 二 兄弟 步行 向上 和 向下 一起 , 在 和平 一次
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

演出间隙，两兄弟并肩走来走去，再次恢复了平静。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] - [aɪz] .
and there was a suspicious moisture in the Seigneur's eyes .
和 那里 曾是 一个 可疑的 水分 在 这 - 眼睛 .

领主的眼中闪过一丝可疑的泪光。

[ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ræpt] [ðæt] [ðə; ði]
The demeanour of the people had been so humble and rapt that the
这 风度 的 这 人们 有 到过 所以 谦逊的 和 欣喜若狂 那 这
[pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [siːmd] [ə'ləʊn][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti]
place and the plateau and the valley seemed alone in creation with the lofty
地方 和 这 高原 和 这 谷 似乎 独自的 在 创建 和 这 高远
['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
drama of the ages .
戏剧 的 这 年龄 .

人们的举止如此谦逊而虔诚，以至于这个地方、高原和山谷仿佛是造物主中唯一与古老时代宏伟戏剧相伴的所在。

[ðə; ði] [kjʊrz] [aɪz] [ʃɒn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
The Cure's eyes shone when he saw on a little knoll in the trees ,
这 治疗方法 眼睛 闪耀 什么时候 他 锯 在 一个 小的 小丘 在 这 树木 ,

当The Cure看到树林中的一个小山丘时，他的眼睛闪闪发光。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wəːʃipə] [ænd; ənd] [spek'tetər] , ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
apart from the worshippers and spectators , Charley and Jo Portugais .
除 从 这 信徒 和 观众 , 查理 和 乔 葡萄牙语 .

除了信徒和观众之外，还有查理和乔·波图盖斯。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv]['kɒntent] [wɒz; wəz] [naʊ] [fʊl] .
His cup of content was now full .
他的 杯子 的 内容 曾是 现在 满的 .

他现在感到无比满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['teɪlə(r)][hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [baʊndz]
He had felt convinced that if the tailor had but been within these bounds
他 有 毛毡 确信 那 如果 这 裁缝 有 但 到过 之内 这些 界限
['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] ,
during the past three days ,
期间 这 过去的 三 天 ,

他一直确信，如果裁缝在过去三天里一直待在这些界限之内，

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [end] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pærɪʃ]
a work were begun which should end only at the altar of their parish
一个 工作 是 开始 哪个 应该 结尾 仅有的 在 这 坛 的 他们的 教区
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

一项工程开始了，它的终点应该只是他们教区教堂的祭坛。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['endʒɪn][ɒv; əv][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv]
To - day the play became to him the engine of God for the saving of
到 - 天 这 玩 成为 到 他 这 引擎 的 上帝 为了 这 保存 的
[ə; eɪ] [mænz] [səʊl] .
a man's soul .
一个 男人的 灵魂 .

在他看来，如今戏剧成了上帝拯救人类灵魂的工具。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] ['tæbləʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
Not long before the last great tableau was to appear he went to his own
不是 长的 前 这 最后的 伟大的 画面 曾是 到 出现 他 去 到 他的 自己的
['lɪt(ə)l] [tent] [nɪə(r)][ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði] ['æktəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
little tent near the hut where the actors prepared to go upon the stage .
小的 帐篷 靠近 这 小屋 在哪里 这 演员 准备 到 去 之上 这 阶段 .

在最后一个大型场景即将上演前不久，他去了演员们准备上台的小屋附近的自己的小帐篷。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,
As he entered ,
作为 他 进入 ,

他进来时，

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt]
some one came quickly forward from the shadow of the trees and touched
一些 一 来了 迅速地 向前 从 这 阴影 的 这 树木 和 感动
[hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
him on the arm .
他 在 这 手臂 .

有人从树荫下迅速走上前，碰了碰他的胳膊。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !
" Rosalie !
" 罗莎莉 !

罗莎莉！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]['meəri]
" he cried in amazement , for she wore the costume of Mary
" 他 哭 在 惊愕 , 为了 她 穿着 这 戏服 的 玛丽

他惊叫起来，因为她穿着玛丽的服装。

[ˌmægdə'lini] .
Magdalene .
抹大拉的玛格达琳 .

抹大拉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [nɒt] [pɔː'let] , [huː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [diːp] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" It is I , not Paulette , who will appear , " she said , a deep light in her eyes .
" 它 是 我 , 不是 宝莱特 , WHO 将要 出现 , " 她 说 , 一个 深的 光 在 她 眼睛 .

“出场的是我，不是波莱特，”她说，眼中闪着深邃的光芒。

" [juː; jʊ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] ?
" You , Rosalie ?
" 你 , 罗莎莉 ?

“是你吗，罗莎莉？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [dʌm'faʊnd] .
" he asked dumfounded .
" 他 问 目瞪口呆 .

他一脸茫然地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'streɪ] .
" You are distrait .
" 你 是 注意力不集中 .

你心不在焉。

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Trouble and sorrow have put this in your mind .
麻烦 和 悲哀 有 放 这 在 你的 头脑 .

烦恼和悲伤让你产生了这种想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
You must not do it . "
你 必须 不是 做 它 . "

你绝对不能这样做。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] .
" Yes , I am going there , " she said , pointing towards the great stage .
" 是的 , 我 是 去 那里 , " 她 说 , 指向 向 这 伟大的 阶段 .

“是的，我要去那里，”她指着那个大舞台说道。

" [pɔːˈlet] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ðiːz] [tuː; tə][weə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][rəʊb] — " [ænd; ənd]
" Paulette has given me these to wear " — she touched the robe — " and
" 宝莱特 有 给定 我 这些 到 穿 " — 她 感动 这 长袍 — " 和
[ai][ˈəʊnli][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ˈblesɪŋ] [naʊ] .
I only ask your blessing now .
我 仅有的 问 你的 祝福 现在 .

“宝莱特把这件衣服送给我穿，”她摸了摸长袍，“我现在只请求您的祝福。”

[əʊ] , [bɪˈliːv] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ai][kæn; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
Oh , believe , believe me , I can speak for those who are innocent and
哦 , 相信 , 相信 我 , 我 能 说话 为了 那些 WHO 是 清白的 和
[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡɪlti] ;
those who are guilty ;
那些 WHO 是 有罪的 ;

哦，请相信我，我可以为无辜的人和有罪的人说话；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [preɪ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ˈkænɒt] [preɪ] ;
for those who pray and those who cannot pray ;
为了 那些 WHO 祈祷 和 那些 WHO 不能 祈祷 ;

为那些祈祷的人和那些不能祈祷的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kənˈfes] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [deə(r)][nɒt] !
for those who confess and those who dare not !
为了 那些 WHO 承认 和 那些 WHO 敢 不是 !

献给那些坦白的人，也献给那些不敢坦白的人！

[ai][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ˈɡlædnəs] [ænd; ənd][ˈæɡəni] ,
I can speak the words out of my heart with gladness and agony ,
我 能 说话 这 字 出去 的 我的 心 和 欢乐 和 痛苦 ,

我可以将心中的喜悦和痛苦倾诉出来。

[məˈsjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] .
Monsieur , " she urged , in a voice vibrating with feeling .
先生 , " 她 敦促 , 在 一个 嗓音 振动 和 感觉 .

“先生，”她用充满感情的声音恳求道。

[ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] .
A luminous look came into the Cure's face .
一个 发光的 看 来了 进入 这 治疗方法 脸 .

The Cure乐队成员脸上露出了容光焕发的神采。

[ə; eɪ] [θɔːt] [lept] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
A thought leapt up in his heart .
一个 想法 跳跃 向上 在 他的 心 .

他心中突然涌起一个念头。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ! — [ðɪs] [pjʊə(r)][ɡɜːl] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪnfl] , [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] ,
Who could tell ! — this pure girl , speaking for the whole sinful , unbelieving ,
WHO 可以 告诉 ! — 这 纯的 女孩 , 请讲 为了 这 所有的 罪恶的 , 不信者 ,
[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [wɜːld] ,
and believing world ,
和 相信 世界 ,

谁能想到呢！——这个纯洁的女孩，竟然代表了整个有罪的、不信的和信的人的世界。

[mait] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][lɑːst] [ˈkɔŋkə] [ˈɑːɡjumənt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
might be the one last conquering argument to the man .
可能 是 这 一 最后的 征服 争论 到 这 男人 .

这或许是打动那个男人的最后一条理由。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðə; ði]['æɡəni][ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['rəʊzəli; 'rɔ-][tuː; tə] [ðɪs] —
He could not read the agony of spirit which had driven Rosalie to this —
他 可以 不是 读 这 痛苦 的 精神 哪个 有 驱动 罗莎莉 到 这 —
[tuː; tə] [kən'fes] [θruː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['meəri] [ˌmæɡdə'lini] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wəʊ] ,
to confess through the words of Mary Magdalene her own woe ,
到 承认 通过 这 字 的 玛丽 抹大拉的玛格达琳 她 自己的 悲哀 ,

他无法理解罗莎莉内心深处的痛苦——她竟然借着抹大拉的玛利亚的话语来忏悔自己的悲伤。

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [æz; əz][dɪd] [pɔː'let] [djuː'bwɑː]
to say it out to all the world , and to receive , as did Paulette Dubois
到 说 它 出去 到 全部 这 世界 , 和 到 收到 , 作为 做过 宝莱特 杜波依斯
,
,
,

向全世界宣告，并像波莱特·杜波依斯那样接受。

['evri] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [keɪm] [daʊn] , [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
every day after the curtain came down , absolution and blessing .
每一个 天 后 这 窗帘 来了 向下 , 赦免 和 祝福 .

每天幕布落下后，都是赦罪和祝福。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [rɪ'membəd] [piːs] .
She longed for the old remembered peace .
她 渴望 为了 这 老的 记得 和平 .

她渴望重拾记忆中的平静安宁。

[ðə; ði][kjʊə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
The Cure could not read the struggle between her love for a man
这 治愈 可以 不是 读 这 斗争 之间 她 爱 为了 一个 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['hæbɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ;
and the ineradicable habit of her soul ;
和 这 根深蒂固的 习惯 的 她 灵魂 ;

The Cure乐队无法理解她对一个男人的爱与她灵魂中根深蒂固的习惯之间的挣扎;

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃə(r)]['əʊvə(r)][lɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
but he raised his hand , made the sacred gesture over leer , and said :
但 他 提高 他的 手 , 制成 这 神圣 手势 超过 斜视 , 和 说 :

但他举起手，咧嘴一笑，做了个神圣的手势，说道:

" [ɡəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɡɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Go , my child , and God be with you .
" 去 , 我的 孩子 , 和 上帝 是 和 你 .

“去吧，我的孩子，愿上帝与你同在。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [weə(r)]
" He could not see her for tears as she hurried away to where
" 他 可以 不是 看 她 为了 眼泪 作为 她 慌忙 离开 到 在哪里
[pɔː'let] [djuː'bwɑː] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [tuː] [æt; ət] [piːs] [naʊ] .
Paulette Dubois awaited her — the two at peace now .
宝莱特 杜波依斯 等待中 她 — 这 二 在 和平 现在 .

“他泪流满面，看不见她，只见她匆匆离去，去见波莱特·杜波依斯——两人现在都安息了。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs]['wʊmən]['rəʊzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz]
At the hands of the lately despised and injurious woman Rosalie was
在 这 双手 的 这 最近 被鄙视的 和 有害的 女士 罗莎莉 曾是
[meɪd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] ,
made ready to play the part in the last act ,
制成 准备好 到 玩 这 部分 在 这 最后的 行为 ,

在最近一直被她鄙视和伤害的女人手中，罗莎莉被安排在最后一幕中扮演角色。

[nʌn] ['nəʊɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tæbləʊ] ,
none knowing save the few who appeared in the final tableau ,
没有任何 会心 节省 这 很少 WHO 出现 在 这 最终的 画面 ,

除了最后出现在画面中的少数人之外，无人知晓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt]['əʊnli] .
and they at the last moment only .
和 他们 在 这 最后的 片刻 仅有的 .

而且他们也是在最后一刻才这么做的。

[ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə][təʊl] .
The bell began to toll .
这 钟 开始 到 收费 .

钟声响起。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [fel] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] ,
A thousand people fell upon their knees ,
一个 千 人们 跌倒 之上 他们的 膝盖 ,

一千多人跪倒在地，

[ænd; ənd] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [jet] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] :
and with fascinated yet abashed and awe - struck eyes saw the great tableau of Christendom :
和 和 着迷 然而 羞愧 和 敬畏 - 击 眼睛 锯 这 伟大的 画面 的 基督教世界 :

他们怀着既着迷又羞愧、既敬畏又震撼的眼神，看到了基督教世界的伟大景象：

[ðə; ði] [θriː] [krɔːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒpjələs] ,
the three crosses against the evening sky , the Figure in the centre , the Roman populace ,
这 三 十字架 反对 这 晚上 天空 , 这 数字 在 这 中心 , 这 罗马 民众 ,

傍晚的天空映衬着三座十字架，中央的人物是罗马民众。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [dʒuːz] , [ðə; ði] [pə'θetɪk] [gruːps] [ɒv; əv] [dɪ'saɪpl] .
the trembling Jews , the pathetic groups of disciples .
这 发抖 犹太人 , 这 可怜的 团体 的 门徒 .

颤抖的犹太人，可怜的门徒们。

[ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [gruː] , [ænd; ənd] [hɑːts] ['kwivəd] [ɪn] ['pɪtiəs] ['sɪmpəθi] .
A cloud passed across the sky , the illusion grew , and hearts quivered in piteous sympathy .
一个 云 通过了 穿过 这 天空 , 这 错觉 生长 , 和 心 颤抖 在 可怜的 同情 .

一朵云飘过天空，幻觉愈发强烈，人们心中涌起怜悯的同情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mjuːzɪk] [naʊ] — [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌəʊvə'rɔːt] ['wʊmən] .
There was no music now — not a sound save the sob of some overwrought woman .
那里 曾是 不 音乐 现在 — 不是 一个 声音 节省 这 哭泣 的 一些 雕饰 女士 .

现在没有音乐了——除了某个情绪失控的女人的啜泣声之外，什么声音也没有。

[ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'prest] [wɜːld] [əb'zɔːbd] [ðem; ðəm] .
The woe of an oppressed world absorbed them .
这 悲哀 的 一个 受压迫者 世界 吸收 他们 .

一个受压迫世界的苦难深深地感染了他们。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['stɒlɪd] ['ɪndiənz] , [æz; əz]['rəʊmən]['səʊldʒəz] , [ʃræŋk] [ɔː] - ['strɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪkrɪd]['trædʒədi] .

Even the stolid Indians , as Roman soldiers , shrank awe - stricken from the sacred tragedy .

甚至 这 沉稳 印度人 , 作为 罗马 士兵 , 缩小 敬畏 - 受打击的 从 这 神圣 悲剧 .

即使是像罗马士兵一样沉稳的印度人，也会被这神圣的悲剧所震撼。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] ,

Now the eyes of all were upon the central Figure ,

现在 这 眼睛 的 全部 是 之上 这 中央 数字 ,

现在所有人的目光都集中在了中心人物身上，

[ðen] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

then they shifted for a moment to John the Beloved , standing with the Mother .

然后 他们 转移 为了 一个 片刻 到 约翰 这 心爱 , 常设 和 这 母亲 .

然后，他们的目光短暂地转向了与圣母站在一起的约翰。

" [poʊv] [mɪə(r)] !

" Pauvre Mere !

" 穷人 仅仅 !

“可怜的梅尔！”

[poʊv] [kraɪst] ! " [sed] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [ə'laʊd] .

Pauvre Christ ! " said a weeping woman aloud .

穷人 基督 ! " 说 一个 哭泣 女士 大声 .

“可怜的基督！”一个哭泣的女人大声说道。

[ə; eɪ]['rəʊmən]['səʊldʒə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ][spɪə(r)][ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

A Roman soldier raised a spear and pierced the side of the Hero of the World .

一个 罗马 士兵 提高 一个 矛 和 穿孔 这 边 的 这 英雄 的 这 世界 .

一名罗马士兵举起长矛，刺穿了世界英雄的侧腹。

[blʌd] [fləʊd] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [gɑːspt] .

Blood flowed , and hundreds gasped .

血 流动 , 和 数百 倒吸一口气 .

鲜血直流，数百人倒吸一口凉气。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [hʌʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'vent] .

Then there was silence — a strange hush as of a prelude to some great event .

然后 那里 曾是 沉默 — 一个 奇怪的 嘘 作为 的 一个 序幕 到 一些 伟大的 事件 .

然后一片寂静——一种奇异的静谧，仿佛是某种重大事件的前奏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

" It is finished .

" 它 是 完成的 .

结束了。

['fɑːðə(r)] , ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][ai] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði]

Father , into Thy hands I commend my spirit , " said the

父亲 , 进入 你的 双手 我 表彰 我的 精神 , " 说 这

“父啊，我将我的灵魂交在你手中，”他说。

['fɪɡə(r)] .
Figure .
数字 .

数字。

[ðə; ði] [hʌʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][wʌn] [h'iəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [wen] [ə; eɪ]
The hush was broken by such a sound as one hears in a forest when a
这 嘘 曾是 破碎的 经过 这样的 一个 声音 作为 一 听到 在 一个 森林 什么时候 一个
[wɪnd] ['kwivə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
wind quivers over the earth ,
风 箭筒 超过 这 地球 ,

寂静被一种声音打破，这种声音就像风吹过森林大地时发出的颤动声。

['flʌtə] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋks] [ə'weɪ] — ['naɪðə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [nɔ:(r)] [ɡɒn] , [bʌt; bət]
flutters the leaves , and then sinks away — neither having come nor gone , but
颤动 这 树叶 , 和 然后 水槽 离开 — 两者都不 拥有 来 也不 已消失 , 但
['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] .
only lived and died .
仅有的 居住地 和 死亡 .

飘动着树叶，然后沉入远方——既没有来过，也没有去过，只是活着，然后死去。

[ə'ɡen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] ,
Again there was silence ,
再次 那里 曾是 沉默 ,

又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɪɡə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] -
and then all eyes were fixed upon the figure at the foot of the cross -
和 然后 全部 眼睛 是 固定的 之上 这 数字 在 这 脚 的 这 叉 -
['meəri][ðə; ði] [ˌmæɡdə'lini] .
Mary the Magdalene .
玛丽 这 抹大拉的玛格达琳 .

然后，所有人的目光都集中在十字架脚下的人物身上——抹大拉的玛利亚。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['fɪɡə(r)] [raɪz] , [kʌm] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] [step] ,
Day after day they had seen this figure rise , come forward a step ,
天 后 天 他们 有 已见 这 数字 上升 , 来 向前 一个 步 ,

他们日复一日地看着这个身影升起，向前迈出一步，

[ænd; ənd] [spi:k] [ðə; ði] ['epɪlɒɡ] [tu:; tə] [ðɪs] ['mu:vɪŋ] ['mɪrək(ə)l] - ['drɑ:mə] .
and speak the epilogue to this moving miracle - drama .
和 说话 这 结语 到 这 移动 奇迹 - 戏剧 .

并为这部感人的奇迹剧作画上尾声。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [deɪz] [pɔ:'let] [dju:'bwɑ:][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [feɪs] [ə'pɒn]
For the last three days Paulette Dubois had turned a sorrowful face upon
为了 这 最后的 三 天 宝莱特 杜波依斯 有 转向 一个 悲伤 脸 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

过去三天，波莱特·杜波依斯一直面带悲伤地看着他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd] [ˌʌp'reɪzd] [hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [preə(r)] , [ðə; ði] ['prɒfəsi] , [ðə; ði]
and with one hand upraised had spoken the prayer , the prophecy , the
和 和 一 手 抬起 有 说 这 祷告 , 这 预言 , 这
[ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ,
thanksgiving ,
感恩 ,

他举起一只手，念诵了祷告词、预言和感恩词。

[ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
the appeal of humanity and the ages .
这 上诉 的 人类 和 这 年龄 .

人类和时代的魅力。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
They looked to see the same figure now , and waited .
他们 看起来 到 看 这 相同的 数字 现在 , 和 等待 .

他们抬头望去，看到的依然是同一个人影，于是便静静等待。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌmægdə'lini] [tɜːnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
But as the Magdalene turned , there was a great stir in the multitude ,
但 作为 这 抹大拉的玛格达琳 转向 , 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 民众 ,

但当抹大拉的玛利亚转身时，人群中一片哗然。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [bent] [ə'pɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] - .
for the face bent upon them was that of Rosalie Evanturel .
为了 这 脸 弯曲 之上 他们 曾是 那 的 罗莎莉 - .

因为他们看到的正是罗莎莉·埃文图雷尔的脸。

[ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [muːvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Awe and wonder moved the people .
敬畏 和 想知道 已搬 这 人们 .

人们被敬畏和惊叹所感动。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] , [nelt] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] [frɒm; frəm]
Apart from the crowd , under a clump of trees , knelt a woodsman from
除 从 这 人群 , 在下面 一个 丛 的 树木 , 跪下 一个 樵夫 从

人群之外，在一丛树下，跪着一个樵夫。

- ['maʊntən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Vadrome Mountain , and the tailor of Chaudiere stood beside him .
- 山 , 和 这 裁缝 的 肖迪埃 站立 旁 他 .

瓦德罗姆山，肖迪埃的裁缝站在他旁边。

[wen] ['tʃɑːrli] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [siːn] , [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægdə'lini] [raɪz]
When Charley , touched by the heavy scene , saw the figure of the Magdalene rise
什么时候 查理 , 感动 经过 这 重的 场景 , 锯 这 数字 的 这 抹大拉的玛格达琳 上升

,
,
,

查理被这沉重的景象所触动，看到抹大拉的玛利亚的身影站了起来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
he felt a curious thrill of fascination .
他 毛毡 一个 好奇的 刺激 的 魅力 .

他感到一种奇特的兴奋和着迷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə]
When she turned , and he saw the face of Rosalie , the blood rushed to
什么时候 她 转向 , 和 他 锯 这 脸 的 罗莎莉 , 这 血 匆忙 到

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

当她转过身，他看到罗莎莉的脸时，他的脸顿时涨红了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
then his heart seemed to stand still .
然后 他的 心 似乎 到 站立 仍然 .

那一刻，他的心脏仿佛停止了跳动。

[peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
Pain and shame travelled to the farthest recesses of his nature .
疼痛 和 耻辱 旅行 到 这 最远 凹陷处 的 他的 自然 .

痛苦和羞耻深入到他内心最深处。

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
Jo Portugais rose to his feet with a startled exclamation .
乔 葡萄牙语 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 惊慌 感叹 .

乔·波图盖斯惊愕地站起身来，发出了一声惊呼。

['rəuzəli; 'rɔ-][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
Rosalie began to speak .
罗莎莉 开始 到 说话 .

罗莎莉开始说话了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊ] [naɪt] .
" This is the day of which the hours shall never cease — in it there shall be no night .
" 这 是 这 天 的 哪个 这 小时 将 绝不 停止 — 在 它 那里 将 是 不 夜晚 .

“这是永不停止的日子——在这一天，没有黑夜。”

[hiː; hi] [huːm] [jiː; ji][hæv; həv] ['kruːsɪfaɪd] [hæθ] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .
He whom ye have crucified hath saved you from the wrath to come .
他 谁 是的 有 被钉在十字架上 有 已保存 你 从 这 愤怒 到 来 .

你们钉在十字架上的那位，其实救了你们脱离将来的忿怒。

[hiː; hi] [hæθ] [seɪvd] ['ʌðə(r)z] , [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪv] .
He hath saved others , Himself He would not save .
他 有 已保存 其他的 , 他本人 他 会 不是 节省 .

他救了别人，却不愿救自己。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] , [huː] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['əʊpənd] , [huː] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['entəd] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][sɪn] —
Even for such as I , who have secretly opened , who have secretly entered , the doors of sin —
甚至 为了 这样的 作为 我 , WHO 有 偷偷 打开 , WHO 有 偷偷 进入 , 这 门 的 罪 —

即使像我这样暗中打开、暗中进入罪恶之门的人——

" [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['geɪpɪŋ] ,
" With a gasp of horror and a mad desire to take her away from the sight of this gaping ,
" 和 一个 喘气 的 恐怖 和 一个 疯狂的 欲望 到 拿 她 离开 从 这 视线 的 这 张开的 ,

“她惊恐地倒吸一口气，疯狂地想要带她离开这令人作呕的景象，

['fæsɪneɪtɪd] [kraʊd] , ['tʃɑːrli] [meɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [held] [hɪm] [bæk] .
fascinated crowd , Charley made to rush forward , but Jo Portugais held him back .
着迷 人群 , 查理 制成 到 匆忙 向前 , 但 乔 葡萄牙语 握住 他 后退 .

查理被人群吸引，想要冲上前去，但乔·波图盖斯拦住了他。

" [biː; bi] [stɪl] .
" Be still .
" 是 仍然 .

安静。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] , - - ! " [sed] [dʒəʊ] .
You will ruin her , M'sieu ' ! " said Jo .
你 将要 废墟 她 , - - ! " 说 乔 .

“你会毁了她的，先生！”乔说道。

" — [i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɒn] , " [hæθ] [hi:; hi][daɪd]
" — even for such as I am , " the beautiful voice went on , " hath He died
" — 甚至 为了 这样的 作为 我 是 , " 这 美丽的 嗓音 去 在 , " 有 他 死亡
.
.
.

"——即使像我这样的人,"那优美的声音继续说道,"祂也为我而死。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tu:; tə] [kʌm] , ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪmɪn] [hu:] ['sɒrəʊ] ,
And in the ages to come , women such as I , and all women who sorrow ,
和 在 这 年龄 到 来 , 女性 这样的 作为 我 , 和 全部 女性 WHO 悲哀 ,

在未来的世代,像我这样的女性,以及所有悲伤的女性,

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] [hu:] [ɜ:(r)][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'si:vd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['helpləs] [wɜ:ld] ,
and all men who err and are deceived , and all the helpless world ,
和 全部 男人 WHO 犯错 和 是 受骗 , 和 全部 这 无助 世界 ,

以及所有犯错和受骗的人,以及所有无助的世界,

[wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [səʊl] .
will know that this was the Friend of the human soul .
将要 知道 那 这 曾是 这 朋友 的 这 人类 灵魂 .

将会知道,这就是人类灵魂的朋友。

" [nɒt] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] , ['əʊnli] [ðæt] [slaɪt] , [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [peɪl] ,
" Not a gesture , not a movement , only that slight , pathetic figure , with pale ,
" 不是 一个 手势 , 不是 一个 移动 , 仅有的 那 轻微 , 可怜的 数字 , 和 苍白 ,

"没有一个手势,没有一个动作,只有那瘦弱、可怜的身影,苍白的,

['ægəˌnaɪzd] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] — [lʊkt] — [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)]
agonised face , and eyes that looked — looked — looked beyond them , over
痛苦的 脸 , 和 眼睛 那 看起来 — 看起来 — 看起来 超过 他们 , 超过
[ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [i:st] ,
their heads to the darkening east ,
他们的 头部 到 这 变暗 东方 ,

痛苦的面容,以及那双望向远方、越过头顶望向渐暗东方的眼睛。

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] [lait] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
the clouded light of evening behind her .
这 阴天 光 的 晚上 在后面 她 .

她身后是傍晚朦胧的光线。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [naʊ] ['væliənt][ænd; ənd][klɪə(r)] , [naʊ] ['sɜ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ,
Her voice rang out now valiant and clear , now searching and piteous ,
她 嗓音 响铃 出去 现在 英勇 和 清除 , 现在 搜索 和 可怜的 ,

她的声音时而英勇清澈,时而充满探寻和怜悯。

[jet] ['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɑ:ðəməʊst] ['pɜ:s(ə)n] [nelt] ,
yet reaching to where the farthermost person knelt ,
然而 到达 到 在哪里 这 最远 人 跪下 ,

然而,却能触及最远处跪着的人,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [tri:z] .
and was lost upon the lake and in the spreading trees .
和 曾是 丢失的 之上 这 湖 和 在 这 传播 树木 .

迷失在湖面和茂密的树林中。

" [wɒt] [ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [meɪ] ['nevə(r)][bi:; bi] [ʌn'dʌn] ; [wɒt] [hi:; hi] [hæθ] [sed] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]
" What ye have done may never be undone ; what He hath said shall never be
" 什么 是的 有 完毕 可能 绝不 是 未完成 ; 什么 他 有 说 将 绝不 是
[ʌn'sed] .
unsaid .
未说出口的话 .

你们所做的事永远无法挽回;祂所说的话永远无法收回。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt][ɔːl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
His is the Word which shall unite all languages ,
他的 是 这 单词 哪个 将 团结 全部 语言 ,

他的圣言将统一所有语言。

[wen] [jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈrəʊmənz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ˈrəʊmənz] ,
when ye that are Romans shall be no more Romans ,
什么时候 是的 那 是 罗马书 将 是 不 更多的 罗马书 ,

当你们这些罗马人不再是罗马人的时候，

[ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dʒuːz][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][dʒuːz] , [riˈprəʊtʃ] [ænd; ənd][əˈləʊn] .
and ye that are Jews shall still be Jews , reproached and alone .
和 是的 那 是 犹太人 将 仍然 是 犹太人 , 受责备 和 独自的 .

你们这些犹太人，仍将是犹太人，受人羞辱，孤苦伶仃。

[nəʊ][lɒŋɡə(r)][ʃæl; ʃəl][men] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði][ɡleə(r)] — [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ʃæl; ʃəl] [skriːn] [ðem; ðəm] .
No longer shall men faint in the glare — the shadow of the Cross shall screen them .
不 更长 将 男人 头晕的 在 这 强光 — 这 阴影 的 这 叉 将 屏幕 他们 .

人们再也不会在耀眼的光芒中晕倒——十字架的阴影将庇护他们。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ˈwʊmən] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˈsɒrəʊz] , [əˈləʊn] ; [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
No more shall woman bear her black sorrows , alone ; the Light of the World shall cheer her .
不 更多的 将 女士 熊 她 黑色的 悲伤 , 独自的 ; 这 光 的 这 世界 将 欢呼 她 .

女人不再独自承受黑暗的悲伤；世界之光将给她带来慰藉。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [klaʊd] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
" As she spoke , the cloud drew back from the sunset ,
" 作为 她 辐 , 这 云 画 后退 从 这 日落 ,

“她说话的时候，落日的云朵渐渐远去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæfrən] [ɡləʊ] [bɪˈhaɪnd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [ʃɒn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
and the saffron glow behind lighted the cross , and shone upon her hair ,
和 这 藏红花 辉光 在后面 照明 这 叉 , 和 闪耀 之上 她 头发 ,

十字架背后散发出的藏红花色光芒照亮了它，也照耀在她的头发上。

[ˈkɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈʃædəʊ] .
casting her face in a gracious shadow .
铸件 她 脸 在 一个 亲切 阴影 .

她的脸庞笼罩在优雅的阴影中。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ˈhaɪə(r)] .
Her voice rose higher .
她 嗓音 玫瑰 更高 .

她的声音越来越高。

" [ai] , [ðə; ði] [ˌmæɡdəˈlini] , [ˌeɪ ˈem][ðə; ði][fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] : [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ai] [kʌm] .
" I , the Magdalene , am the first - fruits of this sacrifice : from the foot of the cross I come .
" 我 , 这 抹大拉的玛格达琳 , 是 这 第一的 - 水果 的 这 牺牲 : 从 这 脚 的 这 叉 我 来 .

“我，抹大拉的玛利亚，是这牺牲的初熟果实：我从十字架脚下而来。”

[ai][hæv; həv] [sin] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .
I have sinned more than all .
我 有 罪过 更多的 比 全部 .

我的罪孽比所有人都深重。

[ai][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ɔːl] ['wɪmɪn] .
I have shamed all women .
我 有 羞愧 全部 女性 .

我让所有女性都蒙羞了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ][sɪn] ,
But I have confessed my sin ,
但 我 有 坦白 我的 罪 ,

但我已经承认了我的罪过，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [klenz]
and He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse
和 他 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的 罪孽 和 到 洁净
[ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] .
us from all unrighteousness .
我们 从 全部 不义 .

祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['ləʊə(r)] , [bʌt; bət][klɪə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [pə'θetɪkli] [ig'zʌlt] :
" Her voice now became lower , but clear and even , pathetically exulting :
" 她 嗓音 现在 成为 降低 , 但 清除 和 甚至 , 可悲地 欣喜若狂 :

她的声音低了下来，但清晰而平稳，带着一种可怜的欣喜：

" [əʊ] [wɜːld] , [fə'gɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [fə'givn] [juː; jʊ] !
" O world , forgive , as He hath forgiven you !
" 哦 世界 , 原谅 , 作为 他 有 已原谅 你 !

“世界啊，请宽恕我，就像祂宽恕了你们一样！”

[fɔːl] , [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [haɪd] [ðɪs] [peɪn] , [ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] [ə'pɒn] [fə'givn] [sɪn][ænd; ənd]
Fall , dark curtain , and hide this pain , and rise again upon forgiven sin and
落下 , 黑暗的 窗帘 , 和 隐藏 这 疼痛 , 和 上升 再次 之上 已原谅 罪 和
[ə; eɪ] [rɪ'diːmd] ['piːp(ə)l] !
a redeemed people !
一个 已赎回 人们 !

黑暗的帷幕落下吧，遮蔽这痛苦，在罪孽被赦免、子民蒙救赎的基础上重新崛起吧！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] .
" She stood still , with her eyes upraised , and the curtain came slowly down .
" 她 站立 仍然 , 和 她 眼睛 抬起 , 和 这 窗帘 来了 缓慢地 向下 .

她静静地站着，双眼向上，帷幕缓缓落下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gæðəd] ['mʌltɪtjuːd] [stɜːd] .
For a long time no one in all the gathered multitude stirred .
为了 一个 长的 时间 不 一 在 全部 这 聚集 民众 搅拌 .

长时间里，聚集的人群中没有一个人动弹。

[fɑː(r)]['əʊvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][mæn][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːmz]
Far over under the trees a man sat upon the ground , his head upon his arms
远的 超过 在下面 这 树木 一个 男人 卫星 之上 这 地面 , 他的 头 之上 他的 武器
,
,
,

在远处树荫下，一个男人坐在地上，头枕在手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ʌn'meʒ(ə)rəb(ə)l] .
and his arms upon his knees , in a misery unmeasurable .
和 他的 武器 之上 他的 膝盖 , 在 一个 苦难 无法衡量的 .

他双臂抱膝，痛苦不堪。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] , [huː] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mait] ['kʌmfət] [hɪm] .
Beside him stood a woodsman , who knew of no word to say that might comfort him .
旁 他 站立 一个 樵夫 , WHO 知道 的 不 单词 到 说 那 可能 舒适 他 .

他身旁站着一位樵夫，樵夫不知道该说些什么来安慰他。

[ə; eɪ][gɜːl] , [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægdə'lini] , ['entəd] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] ,
A girl , in the garb of the Magdalene , entered the tent of the Cure ,
一个 女孩 , 在 这 外衣 的 这 抹大拉的玛格达琳 , 进入 这 帐篷 的 这 治愈 ,

一个身着抹大拉的玛利亚服饰的女孩走进了牧师的帐篷。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] , [nelt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] .
and , speaking no word , knelt and received absolution of her sins .
和 , 请讲 不 单词 , 跪下 和 已收到 赦免 的 她 罪孽 .

她一言不发，跪下接受了罪过的赦免。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

['mɪsɪz] . [flɪn] [spiːks]
MRS . FLYNN SPEAKS
太太 . 弗林 说话

弗林夫人发言

['tʃɑːrli] [left] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ə'ləʊn] .
CHARLEY left Jo Portugais behind , and went home alone .
查理 左边 乔 葡萄牙语 在后面 , 和 去 家 独自的 .

查理把乔·波图盖斯留在身后，独自回家了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['rəuzəli; 'rɔ-] [rɪ'tɜːn] .
He watched at a window till he saw Rosalie return .
他 观看 在 一个 窗户 直到 他 锯 罗莎莉 返回 .

他从窗户往外看，直到看到罗莎莉回来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [flɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ,
As she passed quickly down the street with Mrs . Flynn to her own door ,
作为 她 通过了 迅速地 向下 这 街道 和 太太 . 弗林 到 她 自己的 门 ,

她和弗林太太一起快步走过街道，走向自己的家门口。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
he observed that her face was happier than he had seen it for many a day .
他 观察到 那 她 脸 曾是 更快乐 比 他 有 已见 它 为了 许多 一个 天 .

他注意到，她的脸上洋溢着他许久未见的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ,
Her step was lighter , there was a freedom in her air ,
她 步 曾是 打火机 , 那里 曾是 一个 自由 在 她 空气 ,

她的步伐轻盈了许多，空气中弥漫着自由的气息。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
a sense of confidence in her carriage .
一个 感觉 的 信心 在 她 运输 .

她举止自信。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['tenʃ(ə)n]
She bore herself as one who had done a thing which relaxed a painful tension
她 钻孔 她自己 作为 一 WHO 有 完毕 一个 事物 哪个 轻松 一个 痛苦 紧张
.
:
.

她表现得好像做了件能缓解痛苦紧张的事情一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] [æz; əz] ,
There was a curious glow in her eyes and face , and this became deeper as ,
那里 曾是 一个 好奇的 辉光 在 她 眼睛 和 脸 , 和 这 成为 更深 作为 ,

她的眼睛和脸上闪烁着一种奇异的光芒，而且随着时间的推移，这种光芒变得越来越浓。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
showing himself at the door , she saw him , smiled , and stood still .
显示 他自己 在 这 门 , 她 锯 他 , 微笑 , 和 站立 仍然 .

他出现在门口，她看见他，笑了笑，站在那里没动。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
He came across the street and took her hand .
他 来了 穿过 这 街道 和 采取 她 手 .

他穿过马路，牵起了她的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" You have been away , " she said softly .
" 你 有 到过 离开 , " 她 说 轻轻 .

“你离开了一段时间,”她轻声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" For a few days , " he answered .
" 为了 一个 很少 天 , " 他 回答 .

“就几天吧,”他回答道。

" [fɑː(r)] ? "
" Far ? "
" 远的 ? "

“远的？ ”

" [æt; ət] - ['maʊntən] . "
" At Vadrome Mountain . "
" 在 - 山 . "

“在瓦德罗姆山。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You have missed these last days of the Passion Play , " she said ,
" 你 有 错过 这些 最后的 天 的 这 热情 玩 , " 她 说 ,

“你错过了耶稣受难剧的最后几天,”她说。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
a shadow in her eyes .
一个 阴影 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝阴影。

" [aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I was present to - day , " he answered .
" 我 曾是 展示 到 - 天 , " 他 回答 .

“我今天在场,”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] ,
She turned away her head quickly ,
她 转向 离开 她 头 迅速地 ，

她迅速转过头去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
for the look in his eyes told her more than any words could have done ,
为了 这 看 在 他的 眼睛 讲述 她 更多的 比 任何 字 可以 有 完毕 ，

因为他眼中的神情胜过千言万语。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [flɪn] [sed] :
and Mrs . Flynn said :
和 太太 . 弗林 说 :

弗林夫人说：

" - [tɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - - - , [sɜː(r)] .
" ' Tis a day for everlastin ' mimory , sir .
" - 的 一个 天 为了 - - - ， 先生 .

“先生，今天是值得永远铭记的一天。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪn] - , ['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪ] ! -
For the part she played this day , the darlin ' , only such as she could play ! '
为了 这 部分 她 玩 这 天 ， 这 亲爱的 - ， 仅有的 这样的 作为 她 可以 玩 ！ -

至于她今天扮演的角色，这位小甜心，也只能扮演她能扮演的角色了！

[tɪz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tɑːkiːn] - [ðə; ði] [ʃeɪm] [əʊ] - [ðə; ði] ['gɪlti] ,
Tis the innocent takin ' the shame o ' the guilty ,
的 这 清白的 拿 - 这 耻辱 o - 这 有罪的 ，

这是无辜者承担了罪人的耻辱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [duː; də] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪz] .
and the tears do be comin ' to me eyes .
和 这 眼泪 做 是 即将到来 - 到 我 眼睛 .

我的眼泪真的涌上眼眶了。

- [tɪz] [nɒt] [oʊld] ['widi] [flɪnz] [aɪz] [ə'ləʊn] [ðæts] [wet] [ðɪs] [deɪ] ,
' Tis not ould Widdy Flynn's eyes alone that's wet this day ,
- 的 不是 可以 威迪 弗林的 眼睛 独自的 那就是 湿的 这 天 ，

今天，不仅仅是老威迪·弗林的眼眶湿润了。

[bʌt; bət] [hɑːts] [duː; də] [biː; bi] [wiːpɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [əʊ] - [gɒd] .
but hearts do be weepin ' for the love o ' God .
但 心 做 是 哭泣 - 为了 这 爱 o - 上帝 .

但人们的心却因对上帝的爱而哭泣。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
" Rosalie suddenly opened the door , and , without another look at Charley , entered the house .
" 罗莎莉 突然 打开 这 门 ， 和 ， 没有 其他 看 在 查理 ， 进入 这 房子 .

罗莎莉突然打开门，头也不回地走进了屋子。

" - [tɪz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,
" ' Tis one in a million ! " said Mrs . Flynn , in a confidential tone ,
" - 的 一 在 一个 百万 ！ " 说 太太 . 弗林 ， 在 一个 机密的 语气 ，

“真是百万分之一的概率！”弗林太太用神秘兮兮的语气说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [lʌvd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]
for she had a fixed idea that Rosalie loved Charley and that he loved
为了 她 有 一个 固定的 主意 那 罗莎莉 喜爱 查理 和 那 他 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

因为她固执地认为罗莎莉爱查理，而查理也爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] .
and that the only thing that stood in the way of their marriage was religion .
和 那 这 仅有的 事物 那 站立 在 这 方式 的 他们的 婚姻 曾是 宗教 .

唯一阻碍他们婚姻的因素就是宗教。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['kɔŋkə] ['mɪsɪz] . [flɪn] .
From the first Charley had conquered Mrs . Flynn .
从 这 第一的 查理 有 征服 太太 . 弗林 .

从一开始，查理就征服了弗林夫人。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] [lʌv] ,
That he was a tailor was a pity and a shame , but love was love ,
那 他 曾是 一个 裁缝 曾是 一个 遗憾 和 一个 耻辱 , 但 爱 曾是 爱 ,

他是个裁缝，这很可惜也很丢脸，但爱情就是爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][hɪm] ; [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [lʌv] !
and the man had a head on him and a heart in him ; and love was love !
和 这 男人 有 一个 头 在 他 和 一个 心 在 他 ; 和 爱 曾是 爱 !

这个人有头有心，爱就是爱！

[səʊ]['mɪsɪz] . [flɪn] [sed] :
So Mrs . Flynn said :
所以 太太 . 弗林 说 :

弗林太太说：

" - [tɪz] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][duː; də] - [fɔː(r); fə(r)] ,
" ' Tis one that a man that's a man should do annything for ,
" - 的 一 那 一个 男人 那就是 一个 男人 应该 做 - 为了 ,

"这是个真正的男人应该不惜一切代价去做的事情。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hævɪn] - [ðə; ði] [hɑːt] [kʌt] [aʊt] [ˌjuː 'viː][hɪm] , [ɔː(r)]['gɪvɪn] - [ðə; ði][lɑːst][drɒp][ˌjuː 'viː][hɪz; ɪz] [blʌd] .
was it havin ' the heart cut out uv him , or givin ' the last drop uv his blood .
曾是 它 拥有 - 这 心 切 出去 紫外线 他 , 或者 给予 - 这 最后的 降低 紫外线 他的 血 .

是把他的心脏挖出来，还是把他的最后一滴血捐出去？

[ʃʊr] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] , ['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] [fɔːls] ['wɪtnəs] ,
Shure , for such as her , murder , or false witness ,
舒尔 , 为了 这样的 作为 她 , 谋杀 , 或者 错误的 证人 ,

舒尔，对于像她这样的人，谋杀或作伪证，

[ɔː(r)]['ɡɪvɪn] - [ʌp][ðə; ði][lɑːst] [wɪʃ] [ɔː(r)] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn] [hʌgd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,

or givin ' up the last wish or thought a man hugged to his boosom ,

或者 给予 - 向上 这 最后的 希望 或者 想法 一个 男人 拥抱 到 他的 - ,

或者放弃最后一个愿望或想法，一个男人紧紧拥抱着她。

[wʊd] [biː; bi][æz; əz]['eɪzi][æz; əz]['eɪzi] .

would be as aisy as aisy .

会 是 作为 艾西 作为 艾西 .

会像 aisy 一样 aisy。

" ['tʃɑːrli] [lɑːft] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt]

" Charley laughed to himself , her purpose was so obvious , but his heart

" 查理 笑了 到 他自己 , 她 目的 曾是 所以 明显的 , 但 他的 心

[went] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

went out to her ,

去 出去 到 她 ,

查理暗自发笑，她的目的如此显而易见，但他却对她深表同情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [wʊd] [nɒt]

for she was a friend , and , whatever came to him , Rosalie would not

为了 她 曾是 一个 朋友 , 和 , 任何 来了 到 他 , 罗莎莉 会 不是

[biː; bi][ə'ləʊn] .

be alone .

是 独自的 .

因为她是他的朋友，无论他遭遇什么，罗莎莉都不会孤单。

" [ai] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ænd; ənd]

" I believe every word of yours , " he said , shaking her hand , " and

" 我 相信 每一个 单词 的 你的 , " 他 说 , 摇晃 她 手 , " 和

[wiːl; wil] [siː] ,

we'll see ,

出色地 看 ,

“我相信你说的每一句话，”他一边说着，一边握住她的手，“我们走着瞧。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ðæt] [nəʊ][mæn] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] [huː] ['ɪz(ə)nt] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]

you and I , that no man marries her who isn't ready to do what you

你 和 我 , 那 不 男人 结婚 她 WHO 不是 准备好 到 做 什么 你

[seɪ] . "

say . "

说 . "

你和我都明白，没有哪个男人会娶她，除非他愿意听你的话。

" [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ?

" Would you do it yourself — if it was you ?

" 会 你 做 它 你自己 — 如果 它 曾是 你 ?

“如果换作是你，你会自己去做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['flʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bəʊldnəs] .

" she asked , flushing for her boldness .

" 她 问 , 冲洗 为了 她 大胆 .

她问道，为自己的大胆而脸红。

" [ai] [wʊd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

" I would , " he answered .

" 我 会 , " 他 回答 .

“我会的，”他回答道。

" [ðen] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [fled] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

" Then do it , " she said , and fled inside the house and shut the door .

" 然后 做 它 , " 她 说 , 和 逃亡 里面 这 房子 和 关闭 这 门 .

“那就去做吧，”她说着，跑进屋里，关上了门。

" ['mɪsɪz] . [flɪn] — [gʊd] ['mɪsɪz] . [flɪn] !
" Mrs . Flynn — good Mrs . Flynn !
" 太太 . 弗林 — 好的 太太 . 弗林 !

“弗林夫人——好弗林夫人！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['sædli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð]
" he said , and went back sadly to his house , and shut himself up with
" 他 说 , 和 去 后退 令人遗憾的是 到 他的 房子 , 和 关闭 他自己 向上 和
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

他说完，便悲伤地回到家中，把自己关在房间里，陷入沉思。

[wen] [naɪt] [druː] [ɒn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
When night drew on he went to bed , but he could not sleep .
什么时候 夜晚 画 在 他 去 到 床 , 但 他 可以 不是 睡觉 .

夜幕降临，他上床睡觉，却怎么也睡不着。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
He got up after a time , and taking pen and paper , wrote for a
他 得到 向上 后 一个 时间 , 和 采取 笔 和 纸 , 写道 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

过了一会儿，他起身拿起笔和纸，写了很久。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
Having finished , he took what he had written ,
拥有 完成的 , 他 采取 什么 他 有 书面 ,

写完之后，他拿起自己写的东西。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['pækɪts] - [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [pɜːlz] — [wɪtʃ] [hiː; hi]
and placing it with the two packets - of money and pearls — which he
和 放置 它 和 这 二 数据包 - 的 钱 和 珍珠 — 哪个 他
[hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] ,
had brought from his old home ,
有 带来 从 他的 老的 家 ,

他把这些东西和从老家带来的两包钱和珍珠放在一起。

[hiː; hi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]
he addressed it to the Cure , and going to the safe in the wall of
他 已解决 它 到 这 治愈 , 和 去 到 这 安全的 在 这 墙 的
[ðə; ði] [ʃɒp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

他把信寄给了治疗中心，然后走到商店墙上的保险箱前。

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
placed them inside and locked the door .
放置 他们 里面 和 已锁定 这 门 .

把它们放进去，然后锁上门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] — [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] .
Then he went to bed , and slept soundly — the deep sleep of the just .
然后 他 去 到 床 , 和 睡着了 稳固地 — 这 深的 睡觉 的 这 只是 .

然后他上床睡觉，睡得很沉——这是义人所睡的沉觉。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːnɪs]
A BURNING FIERY FURNACE
一个 燃烧 火热 炉

熊熊燃烧的火炉

['evri] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [seɪv] [wʌn] .
Every man within the limits of the parish was in his bed , save one .
每一个 男人 之内 这 限制 的 这 教区 曾是 在 他的 床 , 节省 一 .

教区内所有男人都卧床不起，只有一个例外。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [huː] , [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌtʃoʊ'dɪər] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] [deɪ] ,
He was a stranger who , once before , had visited Chaudiere for one brief day ,
他 曾是 一个 陌生人 WHO , 一次 前 , 有 到访 肖迪埃 为了 一 简短的 天 ,

他是个陌生人，之前曾短暂地到访过肖迪埃一天。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [rə'viːn] ,
when he had been saved from death at the Red Ravine ,
什么时候 他 有 到过 已保存 从 死亡 在 这 红色的 峡谷 ,

当他从红峡谷的死亡边缘被救回来时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ,
and had fled the village that night because , as he thought ,
和 有 逃亡 这 村庄 那 夜晚 因为 , 作为 他 想法 ,

当晚他逃离了村庄，因为他认为，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frɛndz] [gəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .
he had heard the voice of his old friend's ghost in the trees .
他 有 听到 这 嗓音 的 他的 老的 朋友们 鬼 在 这 树木 .

他听到了老朋友的鬼魂在树林里的声音。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['meni] ['pæriʃ] , ['hiːlɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
Since that time he had travelled in many parishes , healing where he could ,
自从 那 时间 他 有 旅行 在 许多 教区 , 康复 在哪里 他 可以 ,

从那时起，他走遍了许多教区，尽其所能地治病救人。

[ˌentə'teɪnɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] , ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃɑːlətən] .
entertaining where he might , earning money as the charlatan .
娱乐 在哪里 他 可能 , 收入 钱 作为 这 庸医 .

他到处表演，靠行骗赚钱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['pæriʃ] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] ,
He was now on his way back through the parishes to Montreal ,
他 曾是 现在 在 他的 方式 后退 通过 这 教区 到 蒙特利尔 ,

他现在正途经各个教区返回蒙特利尔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [leɪ] [θruː] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
and his route lay through Chaudiere .
和 他的 路线 躺 通过 肖迪埃 .

他的路线要经过肖迪埃。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌtʃoʊ'dɪər] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] — [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ;
He had hoped to reach Chaudiere before nightfall — he remembered with fear the incident from which he had fled many months before ;
他 有 希望 到 抵达 肖迪埃 前 黄昏 — 他 记得 和 害怕 这 事件 从 哪个 他 有 逃亡 许多 几个月 前 ;

他原本希望在天黑前到达肖迪埃——他恐惧地回忆起几个月前他逃离的那起事件；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪts][leg][ɒn][ə; eɪ] ['kɔːdərɔɪ] [brɪdʒ] ,
but his horse had broken its leg on a corduroy bridge ,
但 他的 马 有 破碎的 它是 腿 在 一个 灯心绒 桥 ,

但是他的马在一座木板桥上摔断了腿。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
a few miles out from the parish in the hills ,
一个 很少 英里 出去 从 这 教区 在 这 丘陵 ,

距离教区几英里外的山上,

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [haɪd] [hɪz; ɪz]['wægən][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
and darkness came upon him before he could hide his wagon in the woods
和 黑暗 来了 之上 他 前 他 可以 隐藏 他的 车皮 在 这 树林
[ænd; ənd] [prə'siːd] [ə'fʊt] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
and proceed afoot to Chaudiere .
和 继续 步行 到 肖迪埃 .

夜幕降临,他还没来得及把马车藏在树林里,步行前往肖迪埃。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] ['tɒrənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
He had shot his horse , and rolled it into the swift torrent beneath the
他 有 射击 他的 马 , 和 滚动 它 进入 这 迅速 激流 下面 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

他开枪打死了自己的马,然后把马滚落到桥下的湍急水流中。

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd] , [hiː; hi][dræŋk] ['friːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪski] - [hɔːn] [hiː; hi] ['kærid] ,
Travelling the lonely road , he drank freely from the whiskey - horn he carried ,
旅行 这 孤独 路 , 他 喝 自由 从 这 威士忌酒 - 喇叭 他 携带 ,
[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌp] ,
to keep his spirits up ,
到 保持 他的 烈酒 向上 ,

在孤独的旅途中,他随身携带威士忌酒杯,肆意畅饮,以振奋精神。

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
so that by the time he came to the outskirts of Chaudiere he was in a
所以 那 经过 这 时间 他 来了 到 这 郊区 的 肖迪埃 他 曾是 在 一个
[steɪt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
state of intoxication ,
状态 的 中毒 ,

因此,当他到达肖迪埃郊外时,他已经处于醉酒状态。

[ænd; ənd] [riːld] ['impjudəntli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] " [dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] " [ðə; ði]['lɪkə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and reeled impudently along with the " Dutch courage " the liquor had given
和 卷曲 厚颜无耻地 沿着 和 这 " 荷兰语 勇气 " 这 酒 有 给定
[hɪm] .
him .
他 .

他仗着酒精带来的"壮胆",趾高气扬地摇摇晃晃地往前走去。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
Arrived at the first cluster of houses in the place , he paused uncertain .
到达的 在 这 第一的 簇 的 房屋 在 这 地方 , 他 暂停 不确定 .

到达这片区域的第一片房屋时,他犹豫地停了下来。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nɒk] [hɪə(r)][ɔː(r)][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] ?
Should he knock here or go on to the tavern ?
应该 他 敲 这里 或者 去 在 到 这 酒馆 ?

他应该在这里敲门还是继续往酒馆走?

[hiː; hi] ['ʃivə] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] ,
He shivered at thought of the tavern ,
他 瑟瑟发抖 在 想法 的 这 酒馆 ,

一想到那家酒馆，他就不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['tʃɑːrli] [stiːlz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
for it was near it he had heard Charley Steele's voice calling to
为了 它 曾是 靠近 它 他 有 听到 查理 斯蒂尔的 嗓音 呼叫 到
[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
him out of the trees .
他 出去 的 这 树木 .

因为就在附近，他听到了查理·斯蒂尔从树林里喊他的声音。

[ɪf] [hiː; hi] [nɒkt] [hɪə(r)] , [wʊd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [əd'mɪt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] ?
If he knocked here , would the people admit him in his present state ?
如果 他 敲门 这里 , 会 这 人们 承认 他 在 他的 展示 状态 ?

如果他敲门来这里，人们会接纳他吗?

— [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [drʌŋk] .
— he had sense enough to know that he was very drunk .
— 他 有 感觉 足够的 到 知道 那 他 曾是 非常 醉 .

他还有点理智，知道自己喝得酩酊大醉。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['aʊlɪʃ] ['grævəti] ,
As he shook his head in owlish gravity ,
作为 他 摇晃 他的 头 在 猫头鹰般的 重力 ,

他像猫头鹰一样沉稳地摇了摇头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
he saw the church on the hill not far away .
他 锯 这 教会 在 这 爬坡道 不是 远的 离开 .

他看到不远处山上的教堂。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He chuckled to himself .
他 轻笑 到 他自己 .

他低声笑了笑。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæsək] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
The carpet in the chancel and the hassocks at the altar would make a good
这 地毯 在 这 圣坛 和 这 垫脚凳 在 这 坛 会 制作 一个 好的
[bed] .
bed .
床 .

圣坛里的地毯和祭坛上的矮凳可以拼成一张不错的床。

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [gəʊst] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd]
No fear of Charley's ghost coming inside the church — it wouldn't be that kind
不 害怕 的 查理的 鬼 未来 里面 这 教会 — 它 不会 是 那 种类
[ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] .
of a ghost .
的 一个 鬼 .

不必担心查理的鬼魂会进入教堂——它不会是那种鬼魂。

[æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['stægərɪŋ]
As he travelled the intervening space , shrugging his shoulders , staggering
作为 他 旅行 这 介入 空间 , 耸肩 他的 肩膀 , 令人震惊
[sə'riːnli] ,
serenely ,
平静地 ,

他耸了耸肩，神态平静地踉跄着走过这段路程。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [dɔːn] ,
he told himself in confidence that he would leave the church at dawn ,
他 讲述 他自己 在 信心 那 他 会 离开 这 教会 在 黎明 ,

他自信地告诉自己，他会在黎明时分离开教堂。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] , ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ,
go to the tavern , purchase a horse as soon as might be ,
去 到 这 酒馆 , 购买 一个 马 作为 很快 作为 可能 是 ,

去酒馆，尽快买匹马。

[ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wægən] .
and get back to his wagon .
和 得到 后退 到 他的 车皮 .

然后回到他的马车上。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,
The church door was unlocked , and he entered and made his way to the chancel ,
这 教会 门 曾是 已解锁 , 和 他 进入 和 制成 他的 方式 到 这 圣坛 ,

教堂大门没锁，他走了进去，径直走向圣坛。

[faʊnd] ['sɜːpləs] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['hæsək] [ˌɪn'saɪd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .
found surplices in the vestry and put a hassock inside one for a pillow .
成立 圣衣 在 这 教区委员会 和 放 一个 长凳 里面 一 为了 一个 枕头 .

在圣器室里找到了几件法衣，并在其中一件里面放了一个垫脚凳当枕头。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [luːs] [rʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] - [flɔː(r)]['əʊvə(r)][hɪm] ,
Then he sat down and drew the loose rug of the chancel - floor over him ,
然后 他 卫星 向下 和 画 这 松动的 小地毯 的 这 圣坛 - 地面 超过 他 ,

然后他坐了下来，把圣坛地板上的松散地毯拉到身上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪski] [hɔːn] .
and took another drink from the whiskey horn .
和 采取 其他 喝 从 这 威士忌酒 喇叭 .

然后又从威士忌号角里喝了一口。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [gruː] ['draʊzi] ,
Lighting his pipe , he smoked for a while , but grew drowsy ,
灯光 他的 管道 , 他 熏制 为了 一个 尽管 , 但 生长 昏昏欲睡 ,

他点燃烟斗，抽了一会儿，但渐渐感到困倦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .
and his pipe fell into his lap .
和 他的 管道 跌倒 进入 他的 膝 .

他的烟斗掉到了他的腿上。

[wɪð] [aɪz] ['nɪəli] [ʃʌt] [hiː; hi] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] , [meɪd] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] ,
With eyes nearly shut he struck another match , made to light his pipe again ,
和 眼睛 几乎 关闭 他 击 其他 匹配 , 制成 到 光 他的 管道 再次 ,

他几乎闭着眼睛，又划了一根火柴，准备再次点燃烟斗。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'weɪ] , [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .
but threw the match away , still burning .
但 扔 这 匹配 离开 , 仍然 燃烧 .

但他却把还在燃烧的火柴扔掉了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][paɪp] [drɒpt] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
As he did so the pipe dropped again from his mouth ,
作为 他 做过 所以 这 管道 掉落 再次 从 他的 嘴 ,

他这么做的时候，烟斗又从他嘴里掉了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['hæsək] - ['pɪləʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
and he fell back on the hassock - pillow he had made .
和 他 跌倒 后退 在 这 长凳 - 枕头 他 有 制成 .

他向后倒在了他自己做的矮凳上。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [mætʃ] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vestri] ,
The lighted match fell on a surplice which had dropped from his arms as he came from the vestry ,
这 照明 匹配 跌倒 在 一个 圣衣 哪个 有 掉落 从 他的 武器 作为 他 来了 从 这 教区委员会 ,

点燃的火柴掉在了他从圣器室出来时从手臂上滑落的法衣上。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'faɪə(r)] .
and set it afire .
和 放 它 着火 .

然后把它点燃。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃɑːnsl] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
In five minutes the whole chancel was burning ,
在 五 分钟 这 所有的 圣坛 曾是 燃烧 ,

五分钟之内，整个圣坛就燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [weɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] .
and the sleeping man waked in the midst of smoke and flame .
和 这 睡眠 男人 醒来 在 这 中间 的 抽烟 和 火焰 .

睡梦中的人在浓烟烈火中惊醒。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] - ['strɪkən] [kraɪ] , ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
He staggered to his feet with a terror - stricken cry , stumbled down the aisle ,
他 交错 到 他的 脚 和 一个 恐怖 - 受打击的 哭 , 踉跄 向下 这 走道 ,

他惊恐地尖叫着踉跄着站起身，跌跌撞撞地沿着过道走去。

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the front door , and out into the night .
通过 这 正面 门 , 和 出去 进入 这 夜晚 .

穿过前门，走进夜色中。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['wægən] [leɪ] [hɪd] .
Reaching the road , he turned his face again to the hill where his wagon lay hid .
到达 这 路 , 他 转向 他的 脸 再次 到 这 爬坡道 在哪里 他的 车皮 躺 隐藏 .

走到路边，他又转过身，看向藏着他马车的山坡。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ; ['nəʊbədi] [wʊd] [sə'spekt] [hɪm] .
If he could reach that , he would be safe ; nobody would suspect him .
如果 他 可以 抵达 那 , 他 会 是 安全的 ; 无人 会 怀疑 他 .

如果他能到达那里，他就安全了；没有人会怀疑他。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪski] - [hɔːn] [taɪt] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] .
He clutched the whiskey - horn tight and broke into a run .
他 紧握 这 威士忌酒 - 喇叭 紧的 和 打破 进入 一个 跑步 .

他紧紧抓住威士忌酒杯，拔腿就跑。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜːd] ['tʃɑːrli] [stiːlz] [gəʊst] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
As he passed beyond the village his excited imagination heard Charley Steele's ghost calling after him .
作为 他 通过了 超过 这 村庄 他的 兴奋的 想像力 听到 查理 斯蒂尔的 鬼 呼叫 后 他 .

当他穿过村庄时，他兴奋的想象力仿佛听到了查理·斯蒂尔的鬼魂在身后呼喊。

[hiː; hi][ræn]['hɑːdə(r)] .
He ran harder .
他 跑 更难 .

他跑得更卖力了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kept] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
The voice kept calling from Chaudiere .
这 嗓音 保留 呼叫 从 肖迪埃 .

肖迪埃那边不断传来呼喊声。

[nɒt] ['tʃɑːrliz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] .
Not Charley's voice , but the voices of many people in Chaudiere were calling .
不是 查理的 嗓音 , 但 这 声音 的 许多 人们 在 肖迪埃 是 呼叫 .

不是查理的声音，而是肖迪埃镇许多人的声音在呼唤。

[sʌm; səm] ['weɪkfl] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gleə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][hæd; həd]
Some wakeful person had seen the glare in the church windows and had
一些 清醒 人 有 已见 这 强光 在 这 教会 视窗 和 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːm] ,
given the alarm ,
给定 这 警报 ,

某个警觉的人看到了教堂窗户里的反光，并发出了警报。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði][kɔːl] - " ['faɪə(r)] !
and now there rang through the streets the call - " Fire !
和 现在 那里 响铃 通过 这 街道 这 称呼 - " 火 !

现在，街上响起了“着火了！”的呼喊声。

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][dʒəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [weɪk] , [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][hæd; həd]
" Charley and Jo were among the last to wake , for both had
" 查理 和 乔 是 之中 这 最后的 到 唤醒 , 为了 两个都 有
[slept] ['saʊndli] ,
slept soundly ,
睡着了 稳固地 ,

查理和乔是最后醒来的，因为他们俩都睡得很沉。

[bʌt; bət][dʒəʊ][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['græv(ə)l] [θrəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ]
but Jo was roused by a handful of gravel thrown at his window
但 乔 曾是 唤醒 经过 一个 少数 的 碎石 抛掷 在 他的 窗户
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] ,
and a warning cry ,
和 一个 警告 哭 ,

但乔被扔到他窗户上的一把碎石和一声警告的喊声惊醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ]
and a few moments later he and Charley were in the street with a
和 一个 很少 时刻 之后 他 和 查理 是 在 这 街道 和 一个
['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] .
hurrying crowd .
匆忙 人群 .

片刻之后，他和查理就置身于熙熙攘攘的人群中。

['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [gleə(r)] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] , ['bɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [triːz] .
Over all the village was a red glare , lighting up the sky , burnishing the trees .
超过 全部 这 村庄 曾是 一个 红色的 强光 ， 灯光 向上 这 天空 ， 抛光 这 树木 .

整个村庄都被一片红光笼罩，照亮了天空，也照亮了树木。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪmz] .
The church was a mass of flames .
这 教会 曾是 一个 大量的 的 火焰 .

教堂化为一片火海。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði][kjʊə(r)] ,
Charley was as pale as the rest of the crowd ; for he thought of the Cure ,
查理 曾是 作为 苍白 作为 这 休息 的 这 人群 ; 为了 他 想法 的 这 治愈 ,

查理的脸色和人群中的其他人一样苍白；因为他想起了治疗乐队。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [həʊm] [ænd; ənd]['vɑːstli][mɔː(r)][ðæn; ðən] [frend] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
he thought of this people to whom their church meant more than home and vastly more than friend and fortune .
他 想法 的 这 人们 到 谁 他们的 教会 意思是 更多的 比 家 和 非常 更多的 比 朋友 和 财富 .

他想到了这些人，对他们来说，教会比家更重要，比朋友和财富更重要。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] : [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
His heart was with them all : not because it was their church that was burning ,
他的 心 曾是 和 他们 全部 : 不是 因为 它 曾是 他们的 教会 那 曾是 燃烧 ,

他的心与他们同在：并非因为着火的是他们的教堂，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
but because it was something dear to them .
但 因为 它 曾是 某物 亲爱的 到 他们 .

但因为那是他们珍视的东西。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vestri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,
Reaching the hill , he saw the Cure coming from the vestry of the burning church ,
到达 这 爬坡道 , 他 锯 这 治愈 未来 从 这 教区委员会 的 这 燃烧 教会 ,

他爬上山顶，看到牧师从燃烧的教堂的圣器室里走了出来。

['beərɪŋ] [sʌm; səm]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
bearing some vessels of the altar .
轴承 一些 船只 的 这 坛 .

携带一些祭坛上的器皿。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['sɪstə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Depositing them in the arms of his weeping sister , he turned again towards the door .
存款 他们 在 这 武器 的 他的 哭泣 姐姐 , 他 转向 再次 向 这 门 .

他将它们放在哭泣的妹妹怀里，然后再次转身走向门口。

['piːp(ə)l] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .
People clung to him , and would not let him go .
人们 紧紧抓住 到 他 , 和 会 不是 让 他 去 .

人们都紧紧抓住他不放，不肯放他走。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [in'fleim] , " [ðeɪ] [kraɪd] .
" See , it is all inflames , " they cried .
" 看 , 它 是 全部 发炎 , " 他们 哭 .

"看，到处都在燃烧！"他们喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kæsək] [ɪz] [sɪndʒd] .
" Your cassock is singed .
" 你的 袍 是 已签名 .

你的法衣被烧焦了。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] .
You shall not go .
你 将 不是 去 .

你不能去。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [keɪm] [ʌp] .
" At that moment Charley and Portugais came up .
" 在 那 片刻 查理 和 葡萄牙语 来了 向上 .

"就在这时，查理和葡萄牙人出现了。"

[ə; eɪ] ['hʌrid] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] [kiː] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [nɒd] [frɒm; frəm] [dʒəʊ] ,
A hurried question to the Cure from Charley , a key handed over , a nod from Jo ,
一个 慌忙 问题 到 这 治愈 从 查理 , 一个 钥匙 递交 超过 , 一个 点头 从 乔 ,

查理匆匆向治疗乐队问了一个问题，乐队递上一把钥匙，乔点了点头。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestri] ,
and before the Cure could prevent them the two men had rushed through the smoke and flame into the vestry ,
和 前 这 治愈 可以 防止 他们 这 二 男人 有 匆忙 通过 这 抽烟 和 火焰 进入 这 教区委员会 ,

还没等治疗者们阻止，两人就冲过烟雾和火焰，进了圣器室。

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['həʊldɪŋ] ['tʃɑːrliz] [hænd] .
Portugais holding Charley's hand .
葡萄牙语 保持 查理的 手 .

葡萄牙人牵着查理的手。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
The crowd outside waited in a terrible anxiety .
这 人群 外部 等待 在 一个 糟糕的 焦虑 .

外面的人群焦急地等待着。

[ðə; ði] ['tɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ,
The timbers of the chancel portion of the building seemed about to fall ,
这 木材 的 这 圣坛 部分 的 这 建筑 似乎 关于 到 落下 ,

教堂圣坛部分的木梁看起来摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
and still the two men did not appear .
和 仍然 这 二 男人 做过 不是 出现 .

然而，那两人仍然没有出现。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ; [ðə; ði] [kjʊə(r)] [klintʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː]
The people called ; the Cure clinched his hands at his side — he was too
这 人们 称为 ; 这 治愈 锁定 他的 双手 在 他的 边 — 他 曾是 也
['fɪəf(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] .
fearful even to pray .
可怕 甚至 到 祈祷 .

人们纷纷呼喊；牧师双手紧握在身侧——他害怕得甚至不敢祈祷。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'pɪəd] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
But now the two men appeared , loaded with the few treasures of the church .
但 现在 这 二 男人 出现 , 已加载 和 这 很少 宝藏 的 这 教会 .

但现在，这两个人出现了，他们带着教会仅有的几件珍宝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [sɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)]
They were scorched and singed , and the beards of both were
他们 是 烧焦的 和 已签名 , 和 这 胡须 的 两个都 是
[bɜːnd] , [bʌt; bət] ,
burned , but ,
烧伤 , 但 ,

他们全身焦黑，胡须也被烧焦了，但是，

['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] [ləʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
stumbling and exhausted , they brought their loads to the eager arms of the
踉跄 和 筋疲力尽的 , 他们 带来 他们的 负载 到 这 渴望的 武器 的 这
['weɪtɪŋ] ['hæbɪtənt] .
waiting habitants .
等待 居民 .

他们跌跌撞撞、筋疲力尽地将货物送到翘首以盼的居民手中。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] : " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɒs] — [ðə; ði]
Then from the other end of the church came a cry : " The little cross — the
然后 从 这 其他 结尾 的 这 教会 来了 一个 哭 : " 这 小的 叉 — 这
['lɪt(ə)l] ['aɪən] [krɒs] !
little iron cross !
小的 铁 叉 !

然后，从教堂的另一端传来一声喊叫："小十字架——小铁十字架！"

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] : " ['rəuzəli; 'rɔ-] - !
" Then another cry : " Rosalie Evanturel !
" 然后 其他 哭 : " 罗莎莉 - !

然后又传来一声喊叫："罗莎莉·埃文图雷尔！"

['rəuzəli; 'rɔ-] - !
Rosalie Evanturel !
罗莎莉 - !

罗莎莉·埃文图雷尔！

" [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .
" Some one came running to the Cure .
" 一些 一 来了 跑步 到 这 治愈 .

有人跑来找 Cure。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] - [hæz; həz] [gɒn] [ˌɪn'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɒs] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] .
" Rosalie Evanturel has gone inside for the little cross on the pillar .
" 罗莎莉 - 有 已消失 里面 为了 这 小的 叉 在 这 支柱 .

"罗莎莉·埃文图雷尔进去拿柱子上的小十字架了。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] ; [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] .
She is in the flames ; the door has fallen in .
她 是 在 这 火焰 ; 这 门 有 倒下 在 .

她身处火海之中；门已经塌了。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [aʊt] [ə'gen] .
She can't get out again .
她 不能 得到 出去 再次 .

她出不去了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] , ['tʃɑːrli] [dɑːtɪd] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['vestri] [dɔː(r)] .
" With a hoarse cry , Charley darted back inside the vestry door .
" 和 一个 嘶哑 哭 , 查理 飞镖 后退 里面 这 教区委员会 门 .

查理嘶哑地叫了一声，冲回了圣器室的门内。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [went] [ʌp] .
A cry of horror went up .
一个 哭 的 恐怖 去 向上 .

一声惊恐的尖叫响起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [j'iəz] ,
It was only a minute and a half , but it seemed like years ,
它 曾是 仅有的 一个 分钟 和 一个 一半 , 但 它 似乎 喜欢 年 ,

虽然只有短短一分半钟，却感觉像过了好几年。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [fleɪmz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəri] [pɔːtʃ] — [ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊn] .
and then a man in flames appeared in the fiery porch — and not alone .
和 然后 一个 男人 在 火焰 出现 在 这 火热 门廊 — 和 不是 独自的 .

然后，一个浑身着火的男人出现在燃烧的门廊里——而且他并非孤身一人。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He carried a girl in his arms .
他 携带 一个 女孩 在 他的 武器 .

他怀里抱着一个女孩。

[hiː; hi] ['weivə] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] ['sweɪɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [bʌt; bət] ,
He wavered even at the threshold with the timbers swaying overhead , but ,
他 犹豫不决 甚至 在 这 临界点 和 这 木材 摇晃 开销 , 但 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] ,
with a last effort ,
和 一个 最后的 努力 ,

即使在门槛前，头顶的木梁摇摇欲坠，他仍然犹豫不决，但最终还是竭尽全力地迈出了第一步。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
he plunged forward through the furnace ,
他 暴跌 向前 通过 这 炉 ,

他纵身跃入火炉之中，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['iːgə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəbl] [hiːt] .
and was caught by eager hands on the margin of endurable heat .
和 曾是 捕捉 经过 渴望的 双手 在 这 利润 的 可忍受的 热 .

在勉强能忍受的高温边缘，被急切的手抓住了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [ɪn] [kwɪlts] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] ,
The two were smothered in quilts brought from the Cure's house ,
这 二 是 窒息 在 被子 带来 从 这 治疗方法 房子 ,

两人身上盖着从The Cure家带来的被子，几乎窒息而死。

[ænd; ənd] ['kærid] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'jɒnd] .
and carried swiftly to the cool safety of the grass and trees beyond .
和 携带 迅速地 到 这 凉爽的 安全 的 这 草 和 树木 超过 .

然后迅速被带到远处凉爽安全的草地和树林中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
The woman had fainted in the flame of the church ;
这 女士 有 昏厥 在 这 火焰 的 这 教会 ;

那名女子在教堂的火焰中昏了过去；

[ðə; ði][mæn] [drɒpt] [ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
the man dropped insensible as they caught her from his arms .
这 男人 掉落 麻木不仁 作为 他们 捕捉 她 从 他的 武器 .

他们从他怀里接住她时，他已经昏倒在地。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔː(r)] [ə'weɪ] ['tʃɑːrliz] [kəʊt] ['mʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ðeɪ] [stɛərd] [ɪn] [ɔː] .
As they tore away Charley's coat muffling his face , and opened his shirt , they stared in awe .
作为 他们 撕裂 离开 查理的 外套 消音 他的 脸 , 和 打开 他的 衬衫 , 他们 凝视 在 敬畏 .

当他们扯掉盖在查理脸上的外套，解开他的衬衫时，他们都惊呆了。

[ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪlə(r)] , ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
The cross which Rosalie had torn from the pillar , Charley had thrust into his bosom ,
这 叉 哪个 罗莎莉 有 撕裂 从 这 支柱 , 查理 有 推力 进入 他的 怀 ,

罗莎莉从柱子上扯下的十字架，查理塞进了自己的胸膛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [red] [skɑː(r)] [meɪd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] .
and there it now lay on the red scar made by itself in the hands of Louis Trudel .
和 那里 它 现在 躺 在 这 红色的 瘢痕 制成 经过 本身 在 这 双手 的 路易斯 特鲁德尔 .

它现在就躺在路易斯·特鲁德尔手中自己留下的红色伤疤上。

[em] . [lwɑː'zɛl] [weɪvd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bæk] .
M . Loisel waved the people back .
M . 洛伊塞尔 挥手 这 人们 后退 .

洛伊塞尔先生挥手示意人们退下。

[hiː; hi] [reɪzd] ['tʃɑːrliz] [hed] .
He raised Charley's head .
他 提高 查理的 头 .

他抬起查理的头。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
The Abbe Rossignol , who had just arrived with the Seigneur ,
这 阿贝 罗西尼奥尔 , WHO 有 只是 到达的 和 这 领主 ,

罗西尼奥尔神父，他刚和领主一起到达，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mænz] [brest] .
lifted the cross from the insensible man's breast .
抬起 这 叉 从 这 麻木不仁 男人的 胸部 .

他从昏迷不醒的男人胸口取下了十字架。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skɑː(r)] .
He started when he saw the scar .
他 开始 什么时候 他 锯 这 瘢痕 .

他看到那道疤痕后就开始行动了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .
Then he remembered the tale he had heard .
然后 他 记得 这 故事 他 有 听到 .

然后他想起了他听过的那个故事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
He turned away gravely to his brother .
他 转向 离开 严重地 到 他的 兄弟 .

他神情严肃地转过身去，看向他的兄弟。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [krɒs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Was it the cross or the woman he went for ? " he asked .
" 曾是 它 这 叉 或者 这 女士 他 去 为了 ? " 他 问 .

"他是为了十字架还是为了那个女人而去?"他问道。

" [greɪt] [gɒd] — [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] !
" Great God — do you ask !
" 伟大的 上帝 — 做 你 问 !

"伟大的上帝——你问吗!

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" the Seigneur said indignantly .
" 这 领主 说 愤慨地 .

"领主愤愤不平地说。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" And he deserves her , " he muttered under his breath .
" 和 他 值得 她 , " 他 低声说道 在下面 他的 气息 .

"他配得上她,"他低声嘟囔道。

['tʃɑːrli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Charley opened his eyes .
查理 打开 他的 眼睛 .

查理睁开了眼睛。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?
" Is she safe ?
" 是 她 安全的 ?

她安全吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
" he asked , starting up .
" 他 问 , 开始 向上 .

他问道,然后开始说话。

" [ʌn'skeɪðd] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði][kjʊə(r)] [sed] .
" Unscathed , my son , " the Cure said .
" 毫发无损 , 我的 儿子 , " 这 治愈 说 .

"我的儿子,毫发无损,"The Cure乐队说道。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['teɪlə(r)] - [mæn] [nɒt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
Was this tailor - man not his son ?
曾是 这 裁缝 - 男人 不是 他的 儿子 ?

这个裁缝不是他的儿子吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [brʊks] ?
Had he not thirsted for his soul as a hart for the water - brooks ?
有 他 不是 口渴 为了 他的 灵魂 作为 一个 哈特 为了 这 水 - 布鲁克斯 ?

他岂不曾像鹿渴慕溪水那样渴慕自己的灵魂吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" I am very sorry for you , Monsieur , " said Charley .
" 我 是 非常 对不起 为了 你 , 先生 , " 说 查理 .

"先生,我非常同情您,"查理说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɑːdz] [wɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" It is God's will , " was the reply , in a choking voice .
" 它 是 神的 将要 , " 曾是 这 回复 , 在 一个 窒息 嗓音 .

"这是上帝的旨意,"他哽咽着回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] — ['meni] , ['meni] [j'iəz] .
" It will be years before we have another church — many , many years .
" 它 将要 是 年 前 我们 有 其他 教会 — 许多 , 许多 年 .

"我们还要过很多很多年才能再建一座教堂——很多很多年。"

" [ðə; ði] [ruːf] [geɪv] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ʃɒt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['debriː] .
" The roof gave way with a crash , and the spire shot down into the flaming debris .
" 这 屋顶 给予 方式 和 一个 碰撞 , 和 这 尖塔 射击 向下 进入 这 炽盛 碎片 .

"屋顶轰然坍塌，尖顶坠入燃烧的废墟之中。"

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [grəʊn] .
The people groaned .
这 人们 呻吟 .

人们发出呻吟声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , " [sed] ['fɪliən]
" It will cost sixty thousand dollars to build it up again , " said Filion
" 它 将要 成本 六十 千 美元 到 建造 它 向上 再次 , " 说 菲利翁

菲利翁说："重建它需要六万美元。"

[lə'kæs] .
Lacasse .
拉卡斯 .

拉卡斯。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] .
" We have three thousand dollars from the Passion Play , " said the Notary .
" 我们 有 三 千 美元 从 这 热情 玩 , " 说 这 公证人 .

"我们从耶稣受难剧中获得了三千美元，"公证员说。

" [ðæt] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That could go towards it . "
" 那 可以 去 向 它 . "

"这或许会有帮助。"

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , " [sed] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] .
" We have another two thousand in the bank , " said Maximilian Cour .
" 我们 有 其他 二 千 在 这 银行 , " 说 马克西米利安 法院 .

"我们银行账户里还有两千块钱，"马克西米利安·库尔说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [j'iəz] , " [sed] [ðə; ði] ['sædlə(r)] [dɪs'kɒnsələtli] .
" But it will take years , " said the saddler disconsolately .
" 但 它 将要 拿 年 , " 说 这 马鞍匠 沮丧地 .

"但这需要好几年时间，"马鞍匠沮丧地说。

['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊə(r)] , ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [bʌt; bət] [kɑːm] .
Charley looked at the Cure , mournful and broken but calm .
查理 看起来 在 这 治愈 , 悲哀 和 破碎的 但 冷静的 .

查理看着治疗乐队，神情悲伤、心碎，但内心平静。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , ['gluːmi] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] .
He saw the Seigneur , gloomy and silent , standing apart .
他 锯 这 领主 , 阴沉 和 沉默的 , 常设 除 .

他看见领主神情阴郁，沉默不语，独自一人站在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['skætəd] [gruːps] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['həʊmləs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ]
He saw the people in scattered groups , looking more homeless than if they
他 锯 这 人们 在 疏散 团体 , 寻找 更多的 无家可归者 比 如果 他们
[hæd; həd] [nəʊ] [hoʊmz] .
had no homes .
有 不 房屋 .

他看到人们三三两两地散落在各处，看起来比无家可归的人还要凄惨。

[sʌm; səm] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] ; ['ʌðə(r)z] [dɪ'skʌst] ['æŋgrəli] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Some groups were silent ; others discussed angrily the question ,
一些 团体 是 沉默的 ; 其他的 讨论 愤怒地 这 问题 ,

有些小组保持沉默；另一些小组则激烈地讨论这个问题。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'sendiəri] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] .
who was the incendiary — that it had been set on fire seemed certain .
WHO 曾是 这 燃烧的 — 那 它 有 到过 放 在 火 似乎 肯定 .

谁是纵火犯——可以肯定的是，它是被人放火烧的。

" [ai] [sed] [nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] - [gruːm] ,
" I said no good would come of the play - acting , " said the Seigneur's groom ,
" 我 说 不 好的 会 来 的 这 玩 - 表演 , " 说 这 - 新郎 ,

"我说过，这种装模作样的做法不会有什么好结果，"领主的侍从说道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ] ['fɪliən] [lə'kæs] .
and was flung into the ditch by Filion Lacasse .
和 曾是 扔 进入 这 沟 经过 菲利翁 拉卡斯 .

然后被菲利翁·拉卡斯扔进了沟里。

['prez(ə)ntli] ['tʃɑːrli] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɜːpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Presently Charley staggered to his feet , purpose in his face .
目前 查理 交错 到 他的 脚 , 目的 在 他的 脸 .

查理踉跄着站了起来，脸上带着坚定的神情。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ænd; ənd] [seɪ'njɜː] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪgnərənt] ['hæbɪtənt] ,
These people , from the Cure and Seigneur to the most ignorant habitant ,
这些 人们 , 从 这 治愈 和 领主 到 这 最多 无知 居民 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] .
were hopeless and inert .
是 绝望 和 惰性 .

从教区长和领主到最无知的居民，这些人都是绝望而麻木的。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The pride of their lives was gone .
这 自豪 的 他们的 生活 曾是 已消失 .

他们毕生的骄傲就此消失。

" ['gæðə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ænd; ənd] ['fɪliən] [lə'kæs] .
" Gather the people together , " he said to the Notary and Filion Lacasse .
" 收集 这 人们 一起 , " 他 说 到 这 公证人 和 菲利翁 拉卡斯 .

"把人们召集起来，"他对公证人和菲利翁·拉卡斯说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
Then he turned to the Cure and the Seigneur .
然后 他 转向 到 这 治愈 和 这 领主 .

然后他转向了神父和领主。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [meɪ'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" With your permission , messieurs , " he said ,
" 和 你的 允许 , 先生们 , " 他 说 ,

"如果各位先生允许的话，"他说。

" [ai] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] .
" I will do a harder thing than I have ever done .
" 我 将要 做 一个 更难 事物 比 我 有 曾经 完毕 .

我将做一件比我以往做过的更难的事。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
I will speak to them all .
我 将要 说话 到 他们 全部 .

我会和他们所有人谈谈。

" ['wʌndərɪŋ] , [em] . [lwɑː'zɛl] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [went]
" Wondering , M . Loisel added his voice to the Notary's , and the word went
" 好奇 , M . 洛伊塞尔 额外 他的 嗓音 到 这 公证员 , 和 这 单词 去
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

"洛伊塞尔先生心生疑惑，也加入了公证人的行列，消息就这样传开了。"

['sləʊli] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][spɒt][ðə; ði][kjʊə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
Slowly they all made their way to a spot the Cure indicated .
缓慢地 他们 全部 制成 他们的 方式 到 一个 点 这 治愈 表明的 .

他们慢慢地朝着治疗者指示的地点走去。

['tʃɑːrli] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði]['nəutəbəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]
Charley stood on the embankment above the road , the notables of the parish
查理 站立 在 这 堤 多于 这 路 , 这 名人 的 这 教区
[raʊnd] [hɪm] .
round him .
圆形的 他 .

查理站在路边的堤岸上，教区的名流们围在他周围。

['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] .
Rosalie had been taken to the Cure's house .
罗莎莉 有 到过 已采取 到 这 治疗方法 房子 .

罗莎莉被带到了治疗乐队的家里。

[ɪn] [ðæt] [waɪld]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn'sensəb(ə)l][ɪn] ['tʃɑːrliz] [ɑːmz]
In that wild moment in the church when she had fallen insensible in Charley's arms
在 那 荒野 片刻 在 这 教会 什么时候 她 有 倒下 麻木不仁 在 查理的 武器
,
,
,

在教堂里那混乱的瞬间，当她昏倒在查理的怀里时，

[ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
a new feeling had sprung up in her .
一个 新的 感觉 有 弹簧 向上 在 她 .

她心中涌起了一种新的感觉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ] ['presiəns] ,
She loved him in every fibre , but she had a strange instinct , a prescience ,
她 喜爱 他 在 每一个 纤维 , 但 她 有 一个 奇怪的 本能 , 一个 预知 ,

她全心全意地爱着他，但她有一种奇怪的直觉，一种预知能力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
that she was lying on his breast for the last time .
那 她 曾是 说谎 在 他的 胸部 为了 这 最后的 时间 .

她最后一次躺在他的胸膛上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] [ɒn] [hɜːz] ,
She had wound her arms round his neck , and , as his lips closed on hers ,
她 有 伤口 她 武器 圆形的 他的 脖子 ， 和 ， 作为 他的 嘴唇 关闭 在 她的 ，

她双臂环住他的脖子，当他的嘴唇贴上她的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] : " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tə'geðə(r)] — [tə'geðə(r)] .
she had cried : " We shall die together — together .
她 有 哭 ： " 我们 将 死 一起 — 一起 .

她哭着说："我们将一起死去——一起死去。"

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .
" As she lay in the Cure's house , she thought only of that moment .
" 作为 她 躺 在 这 治疗方法 房子 ， 她 想法 仅有的 的 那 片刻 .

"当她躺在治疗者的房子里时，她满脑子想的都是那一刻。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['tʃɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" What are they cheering for ? " she asked ,
" 什么 是 他们 欢呼 为了 ？ " 她 问 ，

她问："他们在欢呼什么？"

[æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
as a great noise came to her through the window .
作为 一个 伟大的 噪音 来了 到 她 通过 这 窗户 .

一声巨响从窗户传了进来。

" [rʌn] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [flɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
" Run and see , " said the Cure's sister to Mrs . Flynn , and the fat woman hurried away .
" 跑步 和 看 ， " 说 这 治疗方法 姐姐 到 太太 . 弗林 ， 和 这 胖的 女士 慌忙 离开 .

"快去看看，"牧师的妹妹对弗林太太说，那胖女人便匆匆离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)
第3/4页

['rəuzəli; 'rɔ-] [reɪzd] [hɜː'self] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Rosalie raised herself so that she could look out of the window .
罗莎莉 提高 她自己 所以 那 她 可以 看 出去 的 这 窗户 .

罗莎莉抬起头，以便能向窗外看去。

" [ai] [kæn; kən] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I can see him , " she cried .
" 我 能 看 他 , " 她 哭 .

“我能看到他了！”她哭着说。

" [siː] [huːm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstə(r)] .
" See whom ? " asked the Cure's sister .
" 看 谁 ? " 问 这 治疗方法 姐姐 .

“见到谁了？”The Cure乐队的妹妹问道。

" [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
" Monsieur , " she answered , with a changed voice .
" 先生 , " 她 回答 , 和 一个 已更改 嗓音 .

“先生，”她换了个声音回答道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .
" He is speaking .
" 他 是 请讲 .

他在说话。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm] .
They are cheering him .
他们 是 欢呼 他 .

他们都在为他欢呼。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Ten minutes later , the Cure and the Notary entered the room .
" 十 分钟 之后 , 这 治愈 和 这 公证人 进入 这 房间 .

十分钟后，牧师和公证人进入了房间。

[em] . [lwɑː'zel] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
M . Loisel came forward to Rosalie , and took her hands in his .
M . 洛伊塞尔 来了 向前 到 罗莎莉 , 和 采取 她 双手 在 他的 .

洛伊塞尔先生走到罗莎莉面前，握住了她的手。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You should not have done it , " he said .
" 你 应该 不是 有 完毕 它 , " 他 说 .

“你不应该那样做，”他说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I wanted to do something , " she replied .
" 我 通缉 到 做 某物 , " 她 回复 .

“我想做点什么，”她回答说。

" [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [siːmd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['peɪmənt] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" To get the cross for you seemed the only payment I could make for all your goodness to me . "
" 到 得到 这 叉 为了 你 似乎 这 仅有的 支付 我 可以 制作 为了 全部 你的 善良 到 我 . "

“为你得到十字架，似乎是我能回报你对我所有恩情的唯一方式。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [kɒst] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It nearly cost you your life — and the life of another , " he said ,
" 它 几乎 成本 你 你的 生活 — 和 这 生活 的 其他 , " 他 说 ,
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
shaking his head reproachfully .
摇晃 他的 头 责备地 .

"这差点要了你的命，还有另一个人的命，"他摇着头，责备地说。

['tʃɪərɪŋ] [keɪm] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tʃɜːtʃ] .
Cheering came again from the burning church .
欢呼 来了 再次 从 这 燃烧 教会 .

燃烧的教堂里再次传来欢呼声。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [tʃɪə(r)] ?
" Why do they cheer ?
" 为什么 做 他们 欢呼 ?

他们为什么欢呼?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [tʃɪə(r)] ?
" Why do they cheer ?
" 为什么 做 他们 欢呼 ?

他们为什么欢呼?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɪəd] , [mə'sjɜː] ['mælɑːd] — "
Because the man we have feared , Monsieur Mallard — "
因为 这 男人 我们 有 害怕 , 先生 凫 — "

因为我们一直惧怕的那个人，马拉尔先生——"

" [ai] ['nevə(r)] [fɪəd] [hɪm] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , ['skeəsli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" I never feared him , " said Rosalie , scarcely above her breath .
" 我 绝不 害怕 他 , " 说 罗莎莉 , 几乎 多于 她 气息 .

"我从不怕他，"罗莎莉几乎是喘着气说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] —
" Because he has taught them the way to a new church again —
" 因为 他 有 教授 他们 这 方式 到 一个 新的 教会 再次 —
[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ,
and at once ,
和 在 一次 ,

"因为他已经教导他们重新建立教会的道路——而且是立刻地，

[æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
at once , my child . "
在 一次 , 我的 孩子 . "

立刻，我的孩子。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] ! " [sed] [nɑːr'sɪs] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] .
" A remarkable man ! " said Narcisse Dauphin .
" 一个 卓越 男人 ! " 说 水仙花 多芬 .

"真是个了不起的人！"纳西斯·多芬说道。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
" There never was such a speech .
" 那里 绝不 曾是 这样的 一个 演讲 .

"根本没有这样的演讲。"

['nevə(r)] [ɪn] ['eni] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] . "
Never in any courtroom was there such an appeal . "
绝不 在 任何 法庭 曾是 那里 这样的 一个 上诉 . "

历史上任何法庭都从未出现过这样的上诉。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] ? " [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [lwɑː'zɛl] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] ['roʊzəˌliz] .
" What did he do ? " asked Mademoiselle Loisel , her hand in Rosalie's .
" 什么 做过 他 做 ? " 问 小姐 洛伊塞尔 , 她 手 在 罗莎莉的 .

“他做了什么？”洛伊塞尔小姐问道，她的手握着罗莎莉的手。

" ['evriθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .
" Everything , " answered the Cure .
" 一切 , " 回答 这 治愈 .

“一切，”The Cure乐队回答道。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [kləʊðz] , [ðə; ði] [bɪəd] [bɜːnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" There he stood in his tattered clothes , the beard burnt to his chin ,
" 那里 他 站立 在 他的 破烂 衣服 , 这 胡须 烧焦的 到 他的 下巴 ,

“他站在那里，衣衫褴褛，胡须烧到了下巴。”

[hɪz; ɪz] [hændz] [skɔːtʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɒt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] — "
his hands scorched , his eyes bloodshot , and he spoke — "
他的 双手 烧焦的 , 他的 眼睛 充血 , 和 他 辐 — "

他的双手被烧焦，双眼布满血丝，他开口说道——

" - [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] , - " [sed] [em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn]
" ' With the tongues of men and of angels , ' " said M . Dauphin
" - 和 这 舌头 的 男人 和 的 天使 , - " 说 M . 多芬

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“用人类和天使的语言，’”多芬先生热情地说。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " - [juː; jʊ] [lʊk] [ɒn] ['jɒndə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɔːlz] , - [hiː; hi] [sed]
The Cure frowned and continued : " ' You look on yonder burning walls , ' he said
这 治愈 皱眉 和 持续 : " - 你 看 在 远处 燃烧 墙壁 , - 他 说

,
,
,

The Cure皱着眉头继续说道：“‘你看着那边燃烧的墙壁，’”

- [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] [ɒn] [ðɪs] [hɪl] [meɪd] ['seɪkrɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv]
' and wonder when they will rise again on this hill made sacred by the burial of
- 和 想知道 什么时候 他们 将要 上升 再次 在 这 爬坡道 制成 神圣 经过 这 葬礼 的

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ,
your beloved ,
你的 心爱 ,

“并想知道他们何时会在这座因你挚爱之人长眠而变得神圣的山丘上再次崛起。”

[baɪ] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ]
by the christening of your children , the marriages which have given you
经过 这 洗礼 的 你的 孩子们 , 这 婚姻 哪个 有 给定 你

['hæpi] [hoʊmz] ,
happy homes ,
快乐的 房屋 ,

通过你们孩子的洗礼，通过那些给你们带来幸福家庭的婚姻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
and the sacraments which are to you the laws of your lives .
和 这 圣礼 哪个 是 到 你 这 法律 的 你的 生活 .

以及对你们而言是生活准则的圣礼。

[juː; jʊ] [gɪv] [wʌn] - ['twentiəθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] ['jɪəli] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] — [ðen] [gɪv]
You give one - twentieth of your income yearly towards your church — then give
你 给 一 - 第二十 的 你的 收入 每年 向 你的 教会 — 然后 给
[wʌn] - ['fɔːtiəθ] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [pə'zes] [tə'deɪ] ,
one - fortieth of all you possess today ,
一 - 第四十 的 全部 你 具有 今天 ,

你每年将收入的二十分之一捐献给教会——那么今天就将你所有财产的四十分之一捐献出去吧。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and your church will be begun in a month .
和 你的 教会 将要 是 开始 在 一个 月 .

你的教会将在一个月后开始运作。

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][gəʊz] [raʊnd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][spɒt][ænd; ənd]['entə(r)]
Before a year goes round you will come again to this venerable spot and enter
前 一个 年 去 圆形的 你 将要 来 再次 到 这 可敬 点 和 进入
[ə'nʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [hɪə(r)] .
another church here .
其他 教会 这里 .

不到一年，你就会再次来到这个神圣的地方，走进这里的另一座教堂。

[jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] , [jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [wɪl] [biː; bi] [pɜːrdʒd] [baɪ]['faɪə(r)] .
Your vows , your memories , and your hopes will be purged by fire .
你的 誓言 , 你的 回忆 , 和 你的 希望 将要 是 已清除 经过 火 .

你的誓言、你的回忆和你的希望都将被烈火焚烧殆尽。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [wɪl] [biː; bi] ['kənsə,kreitid] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [friː] - [wɪl] ['ɒfəɹɪŋz] .
All that you possess will be consecrated by your free - will offerings .
全部 那 你 具有 将要 是 已祝圣的 经过 你的 自由的 - 将要 供品 .

你所拥有的一切都将因你自愿的奉献而变得神圣。

- — [ɑː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftəwədz] !
' — Ah , if I could but remember what came afterwards !
- — 啊 , 如果 我 可以 但 记住 什么 来了 然后 !

“——啊，如果我能记住之后发生的事就好了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [θɔːt] . "
It was all eloquence , and generous and noble thought . "
它 曾是 全部 口才 , 和 慷慨的 和 高贵 想法 . "

全是雄辩之词，以及慷慨高尚的思想。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] — " [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" He spoke of you , " said the Notary — " he spoke the truth ; and the
" 他 辐 的 你 , " 说 这 公证人 — " 他 辐 这 真相 ; 和 这
['piːp(ə)l] [tʃɪəd] .
people cheered .
人们 欢呼 .

“他提到了你，”公证人说，“他说的是实话；人们都欢呼起来。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [tel] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði]
He said that the man outside the walls could sometimes tell the besieged the
他 说 那 这 男人 外部 这 墙壁 可以 有时 告诉 这 被围困 这
[wei] [rɪ'liːf] [wʊd] [kʌm] .
way relief would come .
方式 宽慰 会 来 .

他说，城墙外的人有时能告诉被围困者救援将以何种方式到来。

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] . "
Never again shall I hear such a speech . "
绝不 再次 将 我 听到 这样的 一个 演讲 . "

我再也不想听到这样的演讲了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] ['rəuzəli; 'rɔ-] ,
" What are they going to do ? " asked Rosalie ,
" 什么 是 他们 去 到 做 ? " 问 罗莎莉 ,

"他们打算怎么办？"罗莎莉问道。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['mædəm] ['duːgəl] .
and withdrew her trembling hand from that of Madame Dugal .
和 退出 她 发抖 手 从 那 的 夫人 杜加尔 .

她颤抖着从杜加尔夫人手中抽回了手。

" [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn]
" This very day , at my office , they will bring their offerings , and we will begin
" 这 非常 天 , 在 我的 办公室 , 他们 将要 带来 他们的 供品 , 和 我们 将要 开始
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

"今天，他们将在我的办公室带来他们的供品，我们马上开始。"

" ['ɑːnsə(r)d] [em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] .
" answered M . Dauphin .
" 回答 M . 多芬 .

"多芬先生回答道。"

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] ,
" There is no man in Chaudiere but will take the stocking from the hole ,
" 那里 是 不 男人 在 肖迪埃 但 将要 拿 这 袜 从 这 洞 ,

"在肖迪埃，没有哪个男人会不从洞里掏出那只袜子。"

[ðə; ði][bæg][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði]['kredɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
the bag from the chest , the credit from the bank ,
这 包 从 这 胸部 , 这 信用 从 这 银行 ,

从箱子里拿出的袋子，从银行贷到的款，

[ðə; ði] [greɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
the grain from the barn for the market ,
这 粮食 从 这 谷仓 为了 这 市场 ,

从粮仓取出粮食运往市场，

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [wʌn] - ['fɔːtiəθ] [ɒv; əv][ɔːl] [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ]
or make the note of hand to contribute one - fortieth of all he is worth
或者 制作 这 笔记 的 手 到 贡献 一 - 第四十 的 全部 他 是 值得
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
for the rebuilding of the church . "
为了 这 重建 的 这 教会 . "

或者亲笔写下字条，承诺捐出他全部财产的四十分之一用于重建教堂。

" [nəʊts] [ɒv; əv][hænd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] ['præktɪkl] [sens]
" Notes of hand are not money , " said the Cure's sister , the practical sense
" 笔记 的 手 是 不是 钱 , " 说 这 治疗方法 姐姐 , 这 实际的 感觉
['evə(r)] ['ʌpəməʊst] .
ever uppermost .
曾经 最上层 .

"手写钞票不是钱，"库尔的妹妹说道，她始终把实际利益放在首位。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['mʌni] — [hɑːd] [kæʃ] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] .
" They shall all be money — hard cash , " said the Notary .
" 他们 将 全部 是 钱 — 难的 现金 , " 说 这 公证人 .

"它们都将变成钱——硬通货，"公证员说道。

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bæŋk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][hænd] ,

" The Seigneur is going to open a sort of bank , and take up the notes of hand ,

" 这 领主 是 去 到 打开 一个 种类 的 银行 , 和 拿 向上 这 笔记 的 手 ,

"领主打算开一家类似银行的机构，并接受手写钞票。"

[ænd; ənd] [gɪv] [bæŋk] - [bɪls] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and give bank - bills in return .

和 给 银行 - 账单 在 返回 .

并以银行汇票作为回报。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [tuː; tə] [kwɪ'bek] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] . "

To - day I go with his steward to Quebec to get the money . "

到 - 天 我 去 和 他的 管家 到 魁北克 到 得到 这 钱 . "

今天我和他的管家一起去魁北克取钱。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɔsɪˌnɑl] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstə(r)] .

" What does the Abbe Rossignol say ? " said the Cure's sister .

" 什么 做 这 阿贝 罗西尼奥尔 说 ? " 说 这 治疗方法 姐姐 .

"罗西尼奥尔神父怎么说？"神父的妹妹问道。

" ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['praʊdli] .

" Our church and parish are our own , " interposed the Cure proudly .

" 我们的 教会 和 教区 是 我们的 自己的 , " 插入 这 治愈 自豪地 .

"我们的教堂和教区是我们自己的,"牧师自豪地插话道。

" [wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)]['djuːti][ænd; ənd][fɪə(r)][nəʊ]['æbi, 'ɑːbə] . "

" We do our duty and fear no abbe . "

" 我们 做 我们的 责任 和 害怕 不 阿贝 . "

"我们尽职尽责，不惧怕任何神父。"

" [vwʌ'lɑː] ! " [sed] [em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] , " [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [kiːp] [hændz] [ɒf] .

" Voila ! " said M . Dauphin , " he never can keep hands off .

" 瞧! ! " 说 M . 多芬 , " 他 绝不 能 保持 双手 离开 .

"瞧！"多芬先生说，"他总是忍不住要动手动脚。"

[ai] [sɔː] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

I saw him go to Jo Portugais a little while ago .

我 锯 他 去 到 乔 葡萄牙语 一个 小的 尽管 前 .

不久前我看到他去了Jo Portugais。

- [rɪ'membə(r)] ! -

' Remember ! '

- 记住 ! -

'记住！'

[hiː; hi] [sed] — [ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

he said — I can't make out what he was after .

他 说 — 我 不能 制作 出去 什么 他 曾是 后 .

他说——我看不出他想要什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] . "

We have enough to remember to - day , for sure . "

我们 有 足够的 到 记住 到 - 天 , 为了 当然 . "

今天我们确实有很多事情需要记住。

" [gʊd] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , " [sed] [em] . [lwɑː'zel] ,

" Good may come of it , perhaps , " said M . Loisel ,

" 好的 可能 来 的 它 , 也许 , " 说 M . 洛伊塞尔 ,

"或许会有好事发生,"洛伊塞尔先生说。

['lʊkɪŋ] ['sædli] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
looking sadly out upon the ruins of his church .
寻找 令人遗憾的是 出去 之上 这 废墟 的 他的 教会 .

他悲伤地望着教堂的废墟。

" [siː] , - [tɪz] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] !
" See , ' tis the sunrise !
" 看 , - 的 这 日出 !

“看，是日出！”

" [sed] ['mɪsɪz] . [flɪnz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːstən] ['wɪndəʊ] .
" said Mrs . Flynn's voice from the corner , her face towards the eastern window .
" 说 太太 . 弗林的 嗓音 从 这 角落 , 她 脸 向 这 东 窗户 .

“弗林太太的声音从角落里传来，她的脸朝向东边的窗户。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
WITH HIS BACK TO THE WALL .
和 他的 后退 到 这 墙 .

他背水一战。

[ɪn] [fɔː(r)] [deɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [gəʊld] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
In four days ten thousand dollars in notes and gold had been brought to the office of the Notary by the faithful people of Chaudiere .
在 四 天 十 千 美元 在 笔记 和 金子 有 到过 带来 到 这 办公室 的 这 公证人 经过 这 忠实 人们 的 肖迪埃 .

四天之内，绍迪埃的虔诚民众就将价值一万美元的钞票和黄金送到了公证处。

[ɔːl] [deɪ] [ɪn] [tɜːn] [em] . [lwɑː'zɛl] [ænd; ənd] [em] . ['rɔsɪˌnɑl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn] - ['fɔːtiəθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mænz] [gʊdz] ,
All day in turn M . Loisel and M . Rossignol sat in the office and received that which represented one - fortieth of the value of each man's goods ,
全部 天 在 转动 M . 洛伊塞尔 和 M . 罗西尼奥尔 卫星 在 这 办公室 和 已收到 那 哪个 代表 一 - 第四十 的 这 价值 的 每个 男人的 商品 ,

洛伊塞尔先生和罗西尼奥尔先生整天轮流坐在办公室里，领取相当于两人各自财产价值四十分之一的款项。

[ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [welθ] — [ðə; ði] ['fɔːtiəθ] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['kɒtɪdʒ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['gɑːd(ə)n] .
estate , and wealth — the fortieth value of a woodsawyer's cottage , or a widow's garden .
财产 , 和 财富 — 这 第四十 价值 的 一个 - 小屋 , 或者 一个 寡妇的 花园 .

地产和财富——伐木工小屋或寡妇花园价值的四十分之一。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
They did it impartially for all ,
他们 做过 它 秉公 为了 全部 ,

他们公正地对待了所有人。

[æz; əz][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][best] - [tuː; tə] - [duː; də] ['hæbɪtənt] [hæd; həd] [dʌn]
as the Cure and three of the best - to - do habitants had done
作为 这 治愈 和 三 的 这 最好的 - 到 - 做 居民 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
for the Seigneur ,
为了 这 领主 ,

就像教区长和三位最富有的居民为领主所做的那样，

[huːz] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ɪn] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
whose four thousand dollars had been paid in first of all .
谁 四 千 美元 有 到过 有薪酬的 在 第一的 的 全部 .

首先，他已支付了四千美元。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
Charley had been confined to his room for three days ,
查理 有 到过 受限 到 他的 房间 为了 三 天 ,

查理已被关在房间里三天了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [kəʊld][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ,
because of his injuries and a feverish cold he had caught ,
因为 的 他的 受伤 和 一个 发烧 寒冷的 他 有 捕捉 ,

由于受伤和患上高烧感冒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæbɪtənt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] .
and the habitants did not disturb his quiet .
和 这 居民 做过 不是 打扰 他的 安静的 .

居民们并没有打扰他的安宁。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [flɪn] [tʊk] [hɪm] [brɒθ] [meɪd] [baɪ] ['roʊzəˌliz] [hændz] ,
But Mrs . Flynn took him broth made by Rosalie's hands ,
但 太太 . 弗林 采取 他 肉汤 制成 经过 罗莎莉的 双手 ,

但弗林太太给他端来了罗莎莉亲手熬制的肉汤。

[ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] [fɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm] .
and Rosalie fought with her desire to go to him and nurse him .
和 罗莎莉 战斗 和 她 欲望 到 去 到 他 和 护士 他 .

罗莎莉努力克制住想要去照顾他的冲动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
She was not , however ,
她 曾是 不是 , 然而 ,

然而，她并非如此。

[ðə; ði]['rəuzəli; 'rɔ-][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [rɪ'zɒlv] — [ðə; ði] ['ærəʊ] [hæd; həd]
the Rosalie of the old impulse and impetuous resolve — the arrow had
这 罗莎莉 的 这 老的 冲动 和 浮躁 解决 — 这 箭 有
[gɒn] [tuː] [diːp] ;
gone too deep ;
已消失 也 深的 ;

罗莎莉又恢复了往日的冲动和鲁莽——箭射得太深了；

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she waited till she could see his face again and look into his eyes .
她 等待 直到 她 可以 看 他的 脸 再次 和 看 进入 他的 眼睛 .

她一直等到能再次看到他的脸，能凝视他的眼睛。

[nɒt] ['æpəθi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [peɪl]
Not apathy , but a sense of the inevitable was upon her , and pale
不是 冷漠 , 但 一个 感觉 的 这 不可避免的 曾是 之上 她 , 和 苍白
[ænd; ənd]['frædʒaɪl] ,
and fragile ,
和 脆弱的 ,

她并非冷漠，而是一种无法避免的预感笼罩着她，脸色苍白，显得十分脆弱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
but with a calm spirit , she waited for she knew not what .
但 和 一个 冷静的 精神 , 她 等待 为了 她 知道 不是 什么 .

但她保持着平静的心态，等待着，尽管她也不知道在等待什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [feɪt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [daʊn] .
She felt that the day of fate was closing down .
她 毛毡 那 这 天 的 命运 曾是 结束 向下 .

她感觉命运之日即将结束。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][həʊld] [hɜː'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] .
She must hold herself ready for the hour when he would need her most .
她 必须 抓住 她自己 准备好 为了 这 小时 什么时候 他 会 需要 她 最多 .

她必须时刻做好准备，迎接他最需要她的那一刻。

[æt; ət][fɜːst] , [wen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
At first , when the conviction had come to her that the end of all was near ,
在 第一的 , 什么时候 这 定罪 有 来 到 她 那 这 结尾 的 全部 曾是 靠近 ,

起初，当她确信一切的终结即将到来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] .
she had revolted .
她 有 反抗 .

她发动了叛乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] :
She had had impulse to go to him at all hazards , to say to him :
她 有 有 冲动 到 去 到 他 在 全部 危险 , 到 说 到 他 :

她很想不顾一切地去找他，对他说：

" [kʌm] [ə'weɪ] — ['eniweə(r)] , ['eniweə(r)] !
" Come away — anywhere , anywhere !
" 来 离开 — 任何地方 , 任何地方 !

“来吧——去任何地方，任何地方！”

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːpə(r)] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
" But that had given place to the deeper thing in her ,
" 但 那 有 给定 地方 到 这 更深 事物 在 她 ,

但这已经让位于她内心深处的东西，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['stəʊɪk] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and something of Charley's spirit of stoic waiting had come upon her .
和 某物 的 查理的 精神 的 斯多葛派 等待 有 来 之上 她 .

她身上也沾染了查理那种坚忍等待的精神。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtəriz] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðeə(r)][t'rɪbjuːts][ænd; ənd] [friː] - [wɪl] ['ɒfəɪŋz] ,
She watched the people going to the Notary's office with their tributes and free - will offerings ,
她 观看 这 人们 去 到 这 公证员 办公室 和 他们的 致敬 和 自由的 - 将要 供品 ,

她看着人们带着贡品和自愿捐赠品前往公证处，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] — [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [nəʊ] [laɪf] [wɪtʃ]
and they seemed like people in a play — these days she lived no life which
和 他们 似乎 喜欢 人们 在 一个 玩 — 这些 天 她 居住地 不 生活 哪个
[wɒz; wəz] [ðeəz] .
was theirs .
曾是 他们的 .

他们就像戏剧中的人物——如今，她过着与他们截然不同的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] , [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['temprəri] .
It was a dream , unimportant and temporary .
它 曾是 一个 梦 , 不重要 和 暂时的 .

那只是一个梦，无关紧要，转瞬即逝。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [laɪf] , [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] .
She was feeling what was behind all life , and permanent .
她 曾是 感觉 什么 曾是 在后面 全部 生活 , 和 永恒的 .

她感受到了生命背后永恒不变的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;
It could not last , but there it was ;
它 可以 不是 最后的 , 但 那里 它 曾是 ;

它不可能长久，但它确实存在过；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trænzətri] [tɪl] [ðɪs] [klaʊd] [ɒv; əv] [feɪt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .
and she could not return to the transitory till this cloud of fate was lifted .
和 她 可以 不是 返回 到 这 短暂的 直到 这 云 的 命运 曾是 抬起 .

只有当命运的阴霾散去，她才能重返那个短暂的时光。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['evə(r)] ['sʌfə(r)] [məʊst] .
She was much too young to suffer so , but the young ever suffer most .
她 曾是 很多 也 年轻的 到 遭受 所以 , 但 这 年轻的 曾经 遭受 最多 .

她年纪太小，不应该遭受这样的痛苦，但年轻人总是承受最多的苦难。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɑːrli] .
On the fourth day she saw Charley .
在 这 第四 天 她 锯 查理 .

第四天她见到了查理。

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['ɒfɪs] .
He came from his shop and went to the Notary's office .
他 来了 从 他的 店铺 和 去 到 这 公证员 办公室 .

他从店里出来，去了公证处。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] — [ðə; ði] ['faɪə(r)]
At first she was startled , for he was clean - shaven — the fire
在 第一的 她 曾是 惊慌 , 为了 他 曾是 干净的 - 剃光 — 这 火
[hæd; həd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .
had burned his beard to the skin .
有 烧伤 他的 胡须 到 这 皮肤 .

起初她吓了一跳，因为他刮了胡子——大火把他的胡子烧光了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] —
She saw a different man , far removed from this life about them both —
她 锯 一个 不同的 男人 , 远的 已移除 从 这 生活 关于 他们 两个都 —
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['sɪŋgjələ(r)] .
individual , singular .
个人 , 单数 .

她看到了一个与他们两人的生活截然不同的男人——一个独立、独特的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [ɡlɑːs] , [wɪð] [ðə; ði] [kliːn'ʃeɪvn] [feɪs] , [ɡeɪv] [æn; ən]
He was pale , and his eye - glass , with the cleanshaven face , gave an
他 曾是 苍白 , 和 他的 眼睛 - 玻璃 , 和 这 刮干净胡子 脸 , 给予 一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['seprətnəs] .
impression of refined separateness .
印象 的 精制 分离 .

他脸色苍白，戴着眼镜，刮得干干净净，给人一种高雅疏离的感觉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪn][bəʊθ][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
She did not know that the same look was in both their faces .
她 做过 不是 知道 那 这 相同的 看 曾是 在 两个都 他们的 面孔 .

她并不知道，他们两人脸上都带着同样的表情。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [ʃɒp] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə]
She watched him till he entered the Notary's shop , then she was called away to
她 观看 他 直到 他 进入 这 公证员 店铺 , 然后 她 曾是 称为 离开 到

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] .
her duties .
她 职责 .

她一直看着他，直到他走进公证处，然后她就被叫去执行公务了。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][wʌn] - ['fɔːtiəθ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
Charley had come to give his one - fortieth with the rest .
查理 有 来 到 给 他的 一 - 第四十 和 这 休息 .

查理和其他人一起来捐献他的四十分之一。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] [stʊd]
When he entered the Notary's office , the Seigneur and M . Dauphin stood
什么时候 他 进入 这 公证员 办公室 , 这 领主 和 M . 多芬 站立

[ʌp][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm] .
up to greet him .
向上 到 迎接 他 .

当他走进公证处时，领主和多芬先生起身迎接他。

[ðeɪ] [kən'ɡrætʃu,leit] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
They congratulated him on his recovery ,
他们 恭喜 他 在 他的 恢复 ,

他们祝贺他康复。

[waɪl] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ['sʌmhaʊ] [ə'fektɪd] [ðeə(r)]
while feeling also that the change in his personal appearance somehow affected their
尽管 感觉 还 那 这 改变 在 他的 个人的 外貌 不知何故 做作的 他们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
relations .
关系 .

同时他也觉得他外貌上的变化在某种程度上影响了他们之间的关系。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['ɡæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
A crowd gathered round the door of the shop .
一个 人群 聚集 圆形的 这 门 的 这 店铺 .

商店门口聚集了一群人。

[wen] ['tʃɑːrli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊdz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] ,
When Charley made his offering , with a statement of his goods and income ,
什么时候 查理 制成 他的 提供 , 和 一个 陈述 的 他的 商品 和 收入 ,

查理献祭时，列出了他的财产和收入。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd]['nəʊtəri][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
the Seigneur and Notary did not know what to do .
这 领主 和 公证人 做过 不是 知道 什么 到 做 .

领主和公证人不知所措。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [mə'sjɜː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kæθlɪk] ,
They were disposed to decline it , for since Monsieur was no Catholic ,
他们 是 处置 到 衰退 它 , 为了 自从 先生 曾是 不 天主教 ,

他们倾向于拒绝，因为先生不是天主教徒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [help] .
it was not his duty to help .
它 曾是 不是 他的 责任 到 帮助 .

他没有义务帮忙。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['delɪkət] [æŋ'zaɪəti] [em] . [lwɑː'zɛl] ['entəd] .
At this moment of delicate anxiety M . Loisel entered .
在 这 片刻 的 精美的 焦虑 M . 洛伊塞尔 进入 .

就在这令人不安的微妙时刻，洛伊塞尔先生走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [braɪt] [flʌʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns]
With a swift bright flush to his cheek he saw the difficulty , and at once
和 一个 迅速 明亮的 冲洗 到 他的 脸颊 他 锯 这 困难 , 和 在 一次
[ək'septɪd] ['friːli] .
accepted freely .
公认 自由 .

他脸颊迅速泛起红晕，意识到其中的困难，随即欣然接受。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [left] .
" God bless you , " he said , as he took the money , and Charley left .
" 上帝 保佑 你 , " 他 说 , 作为 他 采取 这 钱 , 和 查理 左边 .

“上帝保佑你，”他接过钱说道，查理便离开了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃɜːtʃ] .
" It shall build the doorway of my church .
" 它 将 建造 这 门口 的 我的 教会 .

“它将建造我教堂的大门。”

" ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] .
" Later in the day the Cure sent for Charley .
" 之后 在 这 天 这 治愈 发送 为了 查理 .

当天晚些时候，The Cure乐队派人去接查理。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] ['mætəz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] ['greɪtli]
There were grave matters to consider , and his counsel was greatly
那里 是 严重 事情 到 考虑 , 和 他的 法律顾问 曾是 非常
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

有许多重要的事情需要考虑，非常需要他的意见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
They had all come to depend on the soundness of his judgment .
他们 有 全部 来 到 依赖 在 这 健全性 的 他的 判断 .

他们都依赖于他判断的准确性。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [gɒn] [ə'streɪ] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ðeɪ] [sed] .
It had never gone astray in Chaudiere , they said .
它 有 绝不 已消失 误入歧途 在 肖迪埃 , 他们 说 .

他们说，它在肖迪埃从未走错路过。

[ðeɪ] [əud] [tuː; tə] [hɪm] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [skiːm] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə]
They owed to him this extraordinary scheme , which would be an example to
他们 欠款 到 他 这 非凡的 方案 , 哪个 会 是 一个 例子 到
[ɔːl] ['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] .
all modern Christianity .
全部 现代的 基督教 .

他们都应感谢他提出的这个非凡计划，这将成为现代基督教的典范。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][səʊ] .
They told him so .
他们 讲述 他 所以 .

他们告诉了他。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
He said nothing in reply .
他 说 没有什么 在 回复 .

他没有回答。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In an hour he had planned for them a scheme for the
在 一个 小时 他 有 计划 为了 他们 一个 方案 为了 这
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɑːnˌtræktərz] ;
consideration of contractors ;
考虑 的 承包商 ;

一个小时内，他就为他们制定了一个方案，供承包商考虑；

[hæd; həd] [drɔːn] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][em] . [lwɑː'zɛl] , [æn; ən] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [rʌf] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði]
had drawn , with the help of M . Loisel , an architect's rough plan of the
有 绘制 , 和 这 帮助 的 M . 洛伊塞尔 , 一个 建筑师的 粗糙的 计划 的 这
[njuː] [tʃɜːtʃ] ,
new church ,
新的 教会 ,

在洛伊塞尔先生的帮助下，他绘制了新教堂的建筑师草图。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][əʊld] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ['kiːnli] [ə'laɪv] , [hæd; həd]['luːsɪdli] [sə'dʒestid] [ðə; ði]
and , his old professional instincts keenly alive , had lucidly suggested the
和 , 他的 老的 专业的 本能 敏锐地 活 , 有 清晰地 建议 这
[tɜːmz] [ænd; ənd] ['seɪfgɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts] .
terms and safeguards of the contracts .
条款 和 保障措施 的 这 合同 .

凭借着敏锐的职业本能，他清晰地提出了合同的条款和保障措施。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [kən'trɪbjuːtɪd] .
Then came the question of the money contributed .
然后 来了 这 问题 的 这 钱 贡献 .

接下来就涉及到了捐款金额的问题。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
The day before ,
这 天 前 ,

前一天，

[em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][ænd; ənd][ðə; ði] - ['stjuːəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [frɒm; frəm]
M . Dauphin and the Seigneur's steward had arrived in safety from
M . 多芬 和 这 - 管家 有 到达的 在 安全 从
[kwɪ'bek] [wɪð] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][bæŋk] - [bɪls] .
Quebec with twenty thousand dollars in bank - bills .
魁北克 和 二十 千 美元 在 银行 - 账单 .

多芬先生和领主的管家从魁北克安全抵达，身上带着两万美元的银行票据。

[ðiːz] [em] . ['rɔsɪˌnɑl] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][hænd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv]
These M . Rossignol had exchanged for the notes of hand of such of
这些 M . 罗西尼奥尔 有 交换 为了 这 笔记 的 手 的 这样的 的
[ðə; ði] ['hæbɪtənt] [æz; əz][hæd; həd][nɒt] ['redi] [kæʃ] [tuː; tə] [gɪv] .
the habitants as had not ready cash to give .
这 居民 作为 有 不是 准备好 现金 到 给 .

罗西尼奥尔先生用这些钱换取了那些没有现钱支付的居民手中的纸币。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] ['əʊvə(r)] .
All of this twenty thousand dollars had been paid over .
全部 的 这 二十 千 美元 有 到过 有薪酬的 超过 .

这两万美元全部已经支付完毕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] ,
They had now thirty thousand dollars in cash ,
他们 有 现在 三十 千 美元 在 现金 ,

他们现在手头有三万美元现金。

[bɪ'saɪdz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .
besides three thousand which the Cure had at his house , the proceeds of the Passion Play .
除了 三 千 哪个 这 治愈 有 在 他的 房子 , 这 收益 的 这 热情 玩 .

除了牧师家中存放的三千块钱之外，还有耶稣受难剧的收入。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [send] [ðɪs] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [kwɪ'bek] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [deɪz] ,
It was proposed to send this large sum to the bank in Quebec in another two days ,
它 曾是 建议的 到 发送 这 大的 和 到 这 银行 在 魁北克 在 其他 二 天 ,

有人提议在两天内将这笔巨款汇往魁北克的银行。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .
when the whole contributions should be complete .
什么时候 这 所有的 贡献 应该 是 完全的 .

当所有贡献都完成时。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] ['tɪmɪd] [em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
As to the safety of the money , the timid M . Dauphin did not care to take responsibility .
作为 到 这 安全 的 这 钱 , 这 胆小 M . 多芬 做过 不是 关心 到 拿 责任 .

至于钱财的安全，胆小的道芬先生不愿承担责任。

['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'raɪvɪŋ] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [hæd; həd] [siːst] ,
Strangers were still arriving , ignorant of the fact that the Passion Play had ceased ,
陌生人 是 仍然 抵达 , 无知 的 这 事实 那 这 热情 玩 有 停止 ,

陌生人仍然陆续到来，他们并不知道耶稣受难剧已经结束了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] — [nəʊ] [daʊt] ['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and some of them must be aware that this large sum of money was in the parish — no doubt also knew that it was in his house .
和 一些 的 他们 必须 是 意识到的 那 这 大的 和 的 钱 曾是 在 这 教区 — 不 怀疑 还 知道 那 它 曾是 在 他的 房子 .

他们中的一些人肯定知道这笔巨款在教区里——毫无疑问，他们也知道这笔钱在他家里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['betə(r)] , [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , [ðæt] [em] . ['rɒsɪˌnɑl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
It was therefore better , he urged , that M . Rossignol or the Cure should take charge of it .
它 曾是 所以 更好的 , 他 敦促 , 那 M . 罗西尼奥尔 或者 这 治愈 应该 拿 收费 的 它 .

因此，他力主最好由罗西尼奥尔先生或神父来负责此事。

[em] . [lwɑːˈzɛl] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ˈsiːkrəsi] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
M . Loisel urged that secrecy as to the resting - place of the money was important .
M . 洛伊塞尔 敦促 那 保密 作为 到 这 休息 - 地方 的 这 钱 曾是 重要的 .

洛伊塞尔先生强调，对这笔钱的存放地点保密非常重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈlaɪkli] [pleɪs] ,
It was better that it should be deposited in the most unlikely place ,
它 曾是 更好的 那 它 应该 是 已存 在 这 最多 不太可能 地方 ,

最好是把它存放在最不可能的地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌʌnəˈfɪʃl] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [mait] [nɒt] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
and with some unofficial person who might not be supposed to have it in charge .
和 和 一些 非官方 人 WHO 可能 不是 是 据称 到 有 它 在 收费 .

而且是由一些非官方人员负责，这些人可能不应该负责这项工作。

" [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] .
" I have it ! " said the Seigneur .
" 我 有 它 ! " 说 这 领主 .

“我找到了！”领主说道。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [əʊld] [ˈluːɪs]
" The money shall be placed in old Louis
" 这 钱 将 是 放置 在 老的 路易斯

“这笔钱将存放在老路易斯那里。”

- [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪlə(r)] - [ʃɒp] .
Trudel's safe in the wall of the tailor - shop .
- 安全的 在 这 墙 的 这 裁缝 - 店铺 .

特鲁德尔的保险箱在裁缝店的墙上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈreɪndʒd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈtʃɑːrliz] [ˈproʊtests; prəˈtests] [ɒv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntə(r)] - [əˈpiːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
" It was so arranged , after Charley's protests of unwillingness , and counter - appeals from the others .
" 它 曾是 所以 安排 , 后 查理的 抗议活动 的 不情愿 , 和 柜台 - 上诉 从 这 其他的 .

“在查理表示不愿意，以及其他人提出反诉之后，事情就是这样安排的。”

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [ˈθɜːti] - [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [wɒz; wəz] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
That evening at sundown thirty - three thousand dollars was deposited in the safe in the old stone wall of the tailorshop ,
那 晚上 在 日落 三十 - 三 千 美元 曾是 已存 在 这 安全的 在 这 老的 石头 墙 的 这 - ,

当晚日落时分，三万三千美元被存入了裁缝店老石墙里的保险箱中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] [siːld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [siːl] .
and the lock was sealed with the parish seal .
和 这 锁 曾是 密封 和 这 教区 海豹 .

锁上盖有教区印章。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnoʊtəriz] [waɪf] [hæd; həd] [wɜːmd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
But the Notary's wife had wormed the secret from her husband ,
但 这 公证员 妻子 有 驱虫 这 秘密 从 她 丈夫 ,

但公证人的妻子已经从丈夫那里套取了这个秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] .
and she found it hard to keep .
和 她 成立 它 难的 到 保持 .

她发现很难留住它。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌmæksɪˈmɪlɪən] [kʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] .
She told it to Maximilian Cour , and he kept it .
她 讲述 它 到 马克西米利安 法院 , 和 他 保留 它 .

她把这件事告诉了马克西米利安·库尔，而他把它保存了下来。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈfɪliən] [ləˈkæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
She told it to her cousin , the wife of Filion Lacasse , and she did not
她 讲述 它 到 她 表哥 , 这 妻子 的 菲利翁 拉卡斯 , 和 她 做过 不是
[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
keep it .
保持 它 .

她把这件事告诉了她的表妹，也就是菲利翁·拉卡斯的妻子，但她并没有保存下来。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [went] [raʊnd] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpiːp(ə)l] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Before twenty - four hours went round , a dozen people knew it .
前 二十 - 四 小时 去 圆形的 , 一个 打 人们 知道 它 .

不到二十四小时，就有十几个人知道了这件事。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] , [əˈnʌðə(r)] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə]
The evening of the second day , another two thousand dollars was added to
这 晚上 的 这 第二 天 , 其他 二 千 美元 曾是 额外 到
[ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] ,
the treasure ,
这 宝藏 ,

第二天晚上，又有两千美元被添加到宝藏中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] [əˈgen] [siːld] — [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈsiːkrəsi] .
and the lock was again sealed — with the utmost secrecy .
和 这 锁 曾是 再次 密封 — 和 这 极致 保密 .

然后，锁再次被封上——一切都极其隐秘。

[ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] , [ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜːdərə(r)] ,
Charley and Jo Portugais , the infidel and the murderer ,
查理 和 乔 葡萄牙语 , 这 异教徒 和 这 凶手 ,

查理和乔·波图盖斯，异教徒和杀人犯，

[wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈsentriz] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] , [ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ɒv; əv][ɪts]
were thus the sentries to the peace of a parish , the bankers of its
是 因此 这 哨兵 到 这 和平 的 一个 教区 , 这 银行家 的 它是
[gɪfts] ,
gifts ,
礼物 ,

因此，他们成为了教区和平的哨兵，教区馈赠的银行家。

[ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊˈdɪər] .
the security for the future of the church of Chaudiere .
这 安全 为了 这 未来 的 这 教会 的 肖迪埃 .

保障肖迪埃教堂的未来。

[ðeə(r)] [ˈwepənz] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] [ˈpistlz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪˈnjɜː] .
Their weapons of defence were two old pistols belonging to the Seigneur .
他们的 武器 的 防御 是 二 老的 手枪 属于 到 这 领主 .

他们的防御武器是领主的两把旧手枪。

" ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , " [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [hæd; həd] [sed] [æz; əz][hiː; hi]
" Money is the master of the unexpected , " the Seigneur had said as he
" 钱 是 这 掌握 的 这 意外 , " 这 领主 有 说 作为 他
['hændɪd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
handed them over .
递交 他们 超过 .

"金钱是意外的主宰,"领主在交出它们时说道。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['epɪgræm] .
He chuckled for hours afterwards as he thought of his epigram .
他 轻笑 为了 小时 然后 作为 他 想法 的 他的 警句 .

之后的几个小时里，他一直想着自己的这句格言，忍不住轻笑出声。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
That night , as he turned over in bed for the third time ,
那 夜晚 , 作为 他 转向 超过 在 床 为了 这 第三 时间 ,

那天晚上，当他第三次在床上翻身时，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,
as was his custom before going to sleep ,
作为 曾是 他的 风俗 前 去 到 睡觉 ,

就像他睡前习惯做的那样，

[ə'nʌðə(r)]['epɪgræm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] — " ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][fɒks] ['hʌntɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
another epigram came to him — " Money is the only fox hunted night and day .
其他 警句 来了 到 他 — " 钱 是 这 仅有的 狐狸 猎杀 夜晚 和 天 .

他又想到一句格言——"金钱是唯一被日夜追捕的狐狸。"

" [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [veɪn] [praɪd] .
" He kept repeating it over and over again with vain pride .
" 他 保留 重复 它 超过 和 超过 再次 和 徒劳 自豪 .

他带着虚荣的骄傲，一遍又一遍地重复着这句话。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][em] . [rɑːsɪgnɔlz] ['æfərɪzəmz] [hæd; həd] [biːn] ['demənstreɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]
The truth of M . Rossignol's aphorisms had been demonstrated several days before
这 真相 的 M . Rossignol's 格言 有 到过 已证明 一些 天 前
.
.
.

罗西尼奥尔先生的格言的真理在几天前就已经得到了证明。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] [wɪð] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði] -
On his return from Quebec with the twenty thousand dollars of the Seigneur's
在 他的 返回 从 魁北克 和 这 二十 千 美元 的 这 -
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他带着领主的两万美元从魁北克回来时，

[em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][hæd; həd] [dwelt] [wɪð] [greɪt] [praɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['enədʒi] [hiː; hi]
M . Dauphin had dwelt with great pride on the discretion and energy he
M . 多芬 有 居住 和 伟大的 自豪 在 这 审慎 和 活力 他
[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [ʃəʊn] ;
and the steward had shown ;
和 这 管家 有 所示 ;

多芬先生非常自豪地讲述了他和管家所表现出的谨慎和干劲；

[hæd; həd][təʊld] [drə'mætɪkli] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
had told dramatically of the skill which had enabled them to make a
有 讲述 戏剧性地 的 这 技能 哪个 有 已启用 他们 到 制作 一个
['dʒɜːni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [səʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['seɪfli] ;
journey of such importance so secretly and safely ;
旅行 的 这样的 重要性 所以 偷偷 和 安全 ;

他们绘声绘色地讲述了他们如何运用高超的技能，秘密而安全地完成了一次如此重要的旅程；

[hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪdəti] .
had covered himself with blushes for his own coolness and intrepidity .
有 涵盖 他自己 和 脸红 为了 他的 自己的 凉爽 和 勇敢 .

他因自己的冷静和勇敢而羞红了脸。

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['feɪvəd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'trepɪdəti] ,
Fortune had , however , favoured his reputation and his intrepidity ,
财富 有 , 然而 , 受青睐 他的 名声 和 他的 勇敢 ,

然而，命运眷顾了他的名声和勇气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]
for he had been pursued from the hour he and his companion
为了 他 有 到过 追击 从 这 小时 他 和 他的 伴侣
[left] [kwɪ'bek] .
left Quebec .
左边 魁北克 .

因为自从他和同伴离开魁北克的那一刻起，他就一直被人追捕。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
A taste for the picturesque had impelled him to arrange for two
一个 品尝 为了 这 如画 有 被迫 他 到 安排 为了 二
['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
relays of horses ,
继电器 的 马匹 ,

出于对风景如画之美的喜爱，他安排了两场马匹接力赛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [seɪvd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hiː; hi] ['kærid] .
and this fact saved him and the twenty thousand dollars he carried .
和 这 事实 已保存 他 和 这 二十 千 美元 他 携带 .

正是这个事实救了他一命，也救了他身上携带的两万美元。

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left] [kwɪ'bek] , [fɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [men][hæd; həd][gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Two hours after he had left Quebec , four determined men had got upon his
二 小时 后 他 有 左边 魁北克 , 四 决定 男人 有 得到 之上 他的
[treɪl] ,
trail ,
踪迹 ,

他离开魁北克两小时后，四个意志坚定的人就追踪到了他的踪迹。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]
and had only been prevented from overtaking him by the freshness of
和 有 仅有的 到过 阻止 从 超车 他 经过 这 新鲜 的
[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['fɔːsaɪt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .
the horses which his dramatic foresight had provided .
这 马匹 哪个 他的 戏剧性 远见 有 假如 .

他之所以没能追上他，全赖于他英明的先见之明，使马匹保持了充沛的体力。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] [pə'sjuːə] [wɒz; wəz] ['bɪli] ['wɒntɪdʒ] ,
The leader of these four pursuers was Billy Wantage ,
这 领导者 的 这些 四 追击者 曾是 比利 万塔吉 ,

这四名追捕者的领头人是比利·万塔格。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv]
who had come to know of the curious action of the Seigneur of
WHO 有 来 到 知道 的 这 好奇的 行动 的 这 领主 的
[ˌtʃoʊ'dɪər] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,
Chaudiere from an intimate friend ,
肖迪埃 从 一个 亲密的 朋友 ,

他从一位密友那里得知了肖迪埃领主的古怪举动，

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
a clerk in the bank .
一个 职员 在 这 银行 .

银行职员。

['bɪliz] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['despərət] [streɪts] [fɔː(r); fə(r)]
Billy's fortunes were now in a bad way , and , in desperate straits for
比利 财富 是 现在 在 一个 坏的 方式 , 和 , 在 绝望的 海峡 为了
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

比利的境况现在很糟糕，他急需用钱，

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [bəʊld] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [ɑːt] [wɪð] [tuː] ['gæmbəlz] ,
he had planned this bold attempt at the highwayman's art with two gamblers ,
他 有 计划 这 大胆的 试图 在 这 拦路强盗 艺术 和 二 赌徒 ,

他与两名赌徒策划了这次大胆的拦路强盗行动。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] ['mʌni] ,
to whom he owed money ,
到 谁 他 欠款 钱 ,

他欠谁的钱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [nəʊ'tɔːriəs] [hɔːs] - ['treɪdə(r)][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
and a certain notorious horse - trader of whom he had made a
和 一个 肯定 臭名昭著 马 - 商 的 谁 他 有 制成 一个
[kəm'pænjən][ɒv; əv] [leɪt] .
companion of late .
伴侣 的 晚的 .

以及他最近结识的一位臭名昭著的马贩子。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [θruː] ['tʃɑːrliz]
Having escaped punishment for a crime once before , through Charley's
拥有 逃脱 惩罚 为了 一个 犯罪 一次 前 , 通过 查理的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] ,
supposed death ,
据称 死亡 ,

由于之前曾因查理的假死而逃脱过犯罪惩罚，

[ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [nɜːvd] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['deɪndʒərəs] ['entəpraɪz] .
the immunity nerved him to this later and more dangerous enterprise .
这 免疫 神经质 他 到 这 之后 和 更多的 危险的 企业 .

这种豁免权让他更有胆量去进行后来这项更加危险的冒险。

[ðə; ði][fɔː(r)][rəʊd][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] ,
The four rode as hard as their horses would permit ,
这 四 骑 作为 难的 作为 他们的 马匹 会 允许 ,

四人策马疾驰，直至马匹极限。

[bʌt; bət][em] . ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [kept] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'hed] ,
but M . Dauphin and his companion kept always an hour or more ahead ,
但 M . 多芬 和 他的 伴侣 保留 总是 一个 小时 或者 更多的 前方 ,

但多芬先生和他的同伴总是领先一个小时或更长时间。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and , from the high hills overlooking the village ,
和 , 从 这 高的 丘陵 俯瞰 这 村庄 ,

从俯瞰村庄的高山上，

['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
Billy and his friends saw the two enter it safely in the light of evening .
比利 和 他的 朋友们 锯 这 二 进入 它 安全 在 这 光 的 晚上 .

比利和他的朋友们看到两人在傍晚的灯光下安全进入了屋内。

[hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [ɜːrdʒd] ['bɪli] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ,
His three friends urged Billy to turn back ,
他的 三 朋友们 敦促 比利 到 转动 后退 ,

他的三个朋友劝比利回头，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] .
since they were out of provisions and had no shelter .
自从 他们 是 出去 的 条款 和 有 不 庇护所 .

因为他们没有食物和住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'waɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['tævən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [haʊs] ,
It was unwise to go to a tavern or a farmer's house ,
它 曾是 失策 到 去 到 一个 酒馆 或者 一个 农民的 房子 ,

去酒馆或农舍是不明智的。

[weə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
where they must certainly be suspected .
在哪里 他们 必须 当然 是 怀疑 .

他们当然应该受到怀疑。

['bɪli] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ,
Billy , however , determined to make an effort to find the banking - place of the money ,
比利 , 然而 , 决定 到 制作 一个 努力 到 寻找 这 银行业 - 地方 的 这 钱 ,

然而，比利决心尽力找到这笔钱的银行存放处。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] .
and refused to turn back without a trial .
和 拒绝 到 转动 后退 没有 一个 审判 .

并拒绝在未经审判的情况下返回。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] , ['gəʊɪŋ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [sɪ'kjʊə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
He therefore proposed that they should separate , going different directions , secure accommodation for the night ,
他 所以 建议的 那 他们 应该 分离 , 去 不同的 方向 , 安全的 住宿 为了 这 夜晚 ,

因此他提议他们应该分开行动，朝不同的方向走，各自找个地方过夜。

[rest] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
rest the following day , and meet the next night at a point indicated .
休息 这 下列的 天 , 和 见面 这 下一个 夜晚 在 一个 观点 表明的 .

第二天休息，第二天晚上在指定地点集合。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
This was agreed upon , and they separated .
这 曾是 同意 之上 , 和 他们 分开 .

双方达成一致，然后他们分开了。

[wen] [ðə; ði][fɔː(r)][met] [ə'gen] , ['bɪli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
When the four met again , Billy had nothing to communicate ,
什么时候 这 四 遇见 再次 , 比利 有 没有什么 到 交流 ,

四人再次见面时，比利却无话可说。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
as he had been taken ill during the night before ,
作为 他 有 到过 已采取 患病的 期间 这 夜晚 前 ,

因为他前一天晚上生病了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['siːkrətli] ['ɪntuː] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['vɪlɪdʒ] .
and had been unable to go secretly into Chaudiere village .
和 有 到过 无法 到 去 偷偷 进入 肖迪埃 村庄 .

并且一直无法秘密进入肖迪埃村。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wʌns][mɔː(r)] .
They separated once more .
他们 分开 一次 更多的 .

他们再次分开了。

[wen] [ðeɪ] [met] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ['bɪli] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən][əʊld] [kən'fedərət] .
When they met the next night Billy was accompanied by an old confederate .
什么时候 他们 遇见 这 下一个 夜晚 比利 曾是 伴随 经过 一个 老的 南方邦联 .

第二天晚上他们见面时，比利身边跟着一位老南方邦联士兵。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][met] [dʒɒn]
As he was entering Chaudiere the previous evening , he had met John
作为 他 曾是 进入 肖迪埃 这 以前的 晚上 , 他 有 遇见 约翰
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

前一天晚上他进入肖迪埃时，遇到了约翰·布朗。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['wægən][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['mɒt(ə)ld] [hɔːs] .
with his painted wagon and a new mottled horse .
和 他的 绘 车皮 和 一个 新的 斑驳 马 .

他带着彩绘马车和一匹新来的斑马。

[dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd]
John Brown had news of importance to give ; for , in the stable - yard
约翰 棕色的 有 消息 的 重要性 到 给 ; 为了 , 在 这 稳定的 - 院子
[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævən] ,
of the village tavern ,
的 这 村庄 酒馆 ,

约翰·布朗有重要的消息要宣布；因为，在村里酒馆的马厩院子里，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wʌn]['hæbɪtənt][kən'faɪd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]
he had heard one habitant confide to another that the money for the new
他 有 听到 一 居民 信任 到 其他 那 这 钱 为了 这 新的
[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] .
church was kept in the safe of the tailor - shop .
教会 曾是 保留 在 这 安全的 的 这 裁缝 - 店铺 .

他曾听到一位居民向另一位居民透露，建造新教堂的钱存放在裁缝店的保险箱里。

[dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] ['bɪliz] ['sekənd] ['entəpraɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
John Brown was as ready to share in Billy's second enterprise as he had
约翰 棕色的 曾是 作为 准备好 到 分享 在 比利 第二 企业 作为 他 有
[biːn] [tuː; tə][ɪn'saɪt][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [kraɪm] .
been to incite him to his first crime .
到过 到 煽动 他 到 他的 第一的 犯罪 .

约翰·布朗对比利第二次犯罪的参与，就像他当初怂恿比利犯下第一次罪行一样积极。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [meɪd] [hɪz; ɪz]['epɪɡræm][ænd; ənd] [ɡləut] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
So it was that as the Seigneur made his epigram and gloated over it
所以 它 曾是 那 作为 这 领主 制成 他的 警句 和 沾沾自喜 超过 它
,
,
,

于是，当领主写下他的警句并为此沾沾自喜时，

[ðə; ði] [faɪv] [men] , [wɪð] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] , [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,
the five men , with horses at a convenient distance , armed to the teeth ,
这 五 男人 , 和 马匹 在 一个 方便的 距离 , 武装 到 这 牙齿 ,

五个男人，马匹停在不远处，全副武装。

[brəʊk] ['stelθɪli] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliz] [haʊs] .
broke stealthily into Charley's house .
打破 悄悄地 进入 查理的 房子 .

悄悄潜入查理的家。

[ðeɪ] ['entəd] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
They entered silently through the kitchen window , and made their way into the
他们 进入 默默 通过 这 厨房 窗户 , 和 制成 他们的 方式 进入 这
['lɪt(ə)l] [hɔːl] .
little hall .
小的 大厅 .

他们悄无声息地从厨房窗户进入，然后径直走进小厅。

[tuː] [stʊd] [ɡɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [θriː] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
Two stood guard at the foot of the stairs , and three crept into the shop .
二 站立 警卫 在 这 脚 的 这 楼梯 , 和 三 悄悄地爬 进入 这 店铺 .

两人守在楼梯脚下，三人悄悄溜进了商店。

[ðɪs] [naɪt] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'ɡeɪ] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ʌp] - [steəz] , [waɪl] ['tʃɑːrli] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ]
This night Jo Portugais was sleeping up - stairs , while Charley lay upon the bench
这 夜晚 乔 葡萄牙语 曾是 睡眠 向上 - 楼梯 , 尽管 查理 躺 之上 这 长椅
[ɪn][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] .
in the tailor - shop .
在 这 裁缝 - 店铺 .

那天晚上，乔·波图盖斯在楼上睡觉，而查理则躺在裁缝店的长凳上。

['tʃɑːrli] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [hɜːd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [steps] , [siːzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ,
Charley heard the door open , heard unfamiliar steps , seized his pistol , and ,
查理 听到 这 门 打开 , 听到 陌生 步骤 , 查获 他的 手枪 , 和 ,
['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
springing up ,
弹簧 向上 ,

查理听到门开了，听到陌生的脚步声，抓起手枪，猛地跳了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] , [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] [tuː; tə][dʒəʊ] .
with his back to the safe , called out loudly to Jo .
和 他的 后退 到 这 安全的 , 称为 出去 高声 到 乔 .

他背对着保险箱，大声喊乔的名字。

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪmli] [sɔː] [men] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi]['faɪəd] .
As he dimly saw men rush at him , he fired .
作为 他 依稀 锯 男人 匆忙 在 他 ， 他 被解雇 .

他隐约看到有人朝他冲过来，于是开枪了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [riːtʃt] [ɪts] [mɑːk] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] [fel] [ded] .
The bullet reached its mark , and one man fell dead .
这 子弹 达到 它是 标记 ， 和 一 男人 跌倒 死的 .

子弹击中目标，一人应声倒地身亡。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [dɑːk] - ['læntən] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [fʊl] [ɒn] ['tʃɑːrli] ,
At that moment a dark - lantern was turned full on Charley ,
在 那 片刻 一个 黑暗的 - 灯笼 曾是 转向 满的 在 查理 ，

就在这时，一盏黑灯突然对准了查理。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz]['faɪəd] [ˌpɔɪnt'blæŋk] [æt; ət][hɪm] .
and a pistol was fired pointblank at him .
和 一个 手枪 曾是 被解雇 近距离 在 他 .

有人近距离向他开了一枪。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [brest] ,
As he fell , shot through the breast ,
作为 他 跌倒 ， 射击 通过 这 胸部 ，

他倒下时，胸口中弹。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪəd] [drɒpt] [ðə; ði] ['læntən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv]['terə(r)] .
the man who had fired dropped the lantern with a shriek of terror .
这 男人 WHO 有 被解雇 掉落 这 灯笼 和 一个 尖叫 的 恐怖 .

开枪的人吓得尖叫一声，手里的灯笼掉在了地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] - ['tʃɑːrli] [stiːl] .
He had seen the ghost of his brother - in - law - Charley Steele .
他 有 已见 这 鬼 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 - 查理 斯蒂尔 .

他看到了他姐夫查理·斯蒂尔的鬼魂。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['bɪli] ['bəʊltɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
With a quaking cry of warning to the others , Billy bolted from the house ,
和 一个 震动 哭 的 警告 到 这 其他的 ， 比利 螺栓连接 从 这 房子 ，

比利发出颤抖的警告声，向其他人逃出了房子。

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ]
followed by his companions , two of whom were struggling with Jo Portugais
随后 经过 他的 同伴 ， 二 的 谁 是 挣扎 和 乔 葡萄牙语
[ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] .
on the stairway .
在 这 楼梯 .

他的同伴们随后跟上，其中两人正在楼梯上与 Jo Portugais 搏斗。

[ðiːz] [naʊ] ['ɔːlsəʊ] [brəʊk] [ænd; ənd][ræn] .
These now also broke and ran .
这些 现在 还 打破 和 跑 .

这些现在也崩溃逃跑了。

[dʒəʊ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
Jo rushed into the shop , and saw , as he thought ,
乔 匆忙 进入 这 店铺 ， 和 锯 ， 作为 他 想法 ，

乔冲进店里，看到，正如他所想的，

['tʃɑːrli] ['laɪɪŋ] [ded] — [sɔː] [ðə; ði]['rɒbə(r)] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Charley lying dead — saw the robber dead upon the floor .
查理 说谎 死的 — 锯 这 强盗 死的 之上 这 地面 .

查理躺在地上，已经死了——他看到劫匪倒在地上死了。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [frend] [gɒn] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [siːzd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm]
His master and friend gone , the conviction seized him that his own time
他的 掌握 和 朋友 已消失 , 这 定罪 查获 他 那 他的 自己的 时间
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

主人和朋友都已离世，他深信自己的死期也到了。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self][tuː; tə]['dʒʌstɪs] [naʊ] — [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːdz]['dʒʌstɪs] , [nɒt][tuː; tə][mænz] .
He would give himself to justice now — but to God's justice , not to man's .
他 会 给 他自己 到 正义 现在 — 但 到 神的 正义 , 不是 到 男人的 .

他现在愿意接受正义的审判——但不是接受人的正义，而是接受上帝的正义。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][tuː; tə][wʌn] ,
The robbers were four to one ,
这 强盗 是 四 到 一 ,

劫匪人数是他们的四倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [deθ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][tuː; tə][duː; də]
and he would avenge his master's death and give his own life to do
和 他 会 报仇 他的 硕士学位 死亡 和 给 他的 自己的 生活 到 做
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

他会为主人报仇，甚至为此献出自己的生命！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .
It was all the thought of a second .
它 曾是 全部 这 想法 的 一个 第二 .

这一切都源于一瞬间的念头。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɔbəz] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər]
He rushed out after the robbers , shouting as he ran , to awake the villagers
他 匆忙 出去 后 这 强盗 , 喊叫 作为 他 跑 , 到 醒 这 村民们
.
.
.

他追着强盗冲了出去，边跑边喊，想把村民们叫醒。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [məɹ'ɔːdəz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] , [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] , [rʌʃt] [ɒn] .
He heard the marauders ahead of him , and , fleet of foot , rushed on .
他 听到 这 乱兵 前方 的 他 , 和 , 舰队 的 脚 , 匆忙 在 .

他听见前面有劫掠者，便迈着轻快的步伐冲了过去。

['riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] , [hiː; hi]['faɪəd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][mæn] —
Reaching them as they mounted , he fired , and brought down his man —
到达 他们 作为 他们 安装 , 他 被解雇 , 和 带来 向下 他的 男人 —
[ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [kwæk] - ['dɒktə(r)] ,
a shivering quack - doctor ,
一个 瑟瑟发抖 嘎嘎 - 医生 ,

他赶到他们跟前，在他们骑马时开枪，击毙了目标——一个瑟瑟发抖的庸医。

[huː] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['liːdə(r)] , [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] [ðæt] [strʌk] ['terə(r)]
who , like his leader , had seen a sight in the tailor - shop that struck terror
WHO , 喜欢 他的 领导者 , 有 已见 一个 视线 在 这 裁缝 - 店铺 那 击 恐怖
[tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .
to his soul .
到 他的 灵魂 .

他和他的领袖一样，在裁缝店里看到了令他灵魂恐惧的景象。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ðen] [ˈfaɪəd][æt; ət][dʒəʊ] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði] [hed]
Two of the others then fired at Jo , who had caught a horse by the head
二 的 这 其他的 然后 被解雇 在 乔 , WHO 有 捕捉 一个 马 经过 这 头
.
:
.

随后另外两人向抓住马头的乔开枪。

[hiː; hi] [fel] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
He fell without a sound ,
他 跌倒 没有 一个 声音 ,

他无声地倒下了。

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈhɔːsɪz]
and lay upon his face — he did not hear the hoofs of the escaping horses
和 躺 之上 他的 脸 — 他 做过 不是 听到 这 蹄子 的 这 逃脱 马匹
[nɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [saʊnd] .
nor any other sound .
也不 任何 其他 声音 .

他脸朝下趴着——他既没有听到逃跑的马蹄声，也没有听到任何其他声音。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] - ,
He had fallen without a pang beside the quackdoctor ,
他 有 倒下 没有 一个 疼痛 旁 这 - ,

他毫无痛感地倒在了庸医身边。

[huːz] [ˈmedsnz] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [ˈkwɪkən] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .
whose medicines would never again quicken a pulse in his own body or any other .
谁 药物 会 绝不 再次 加速 一个 脉冲 在 他的 自己的 身体 或者 任何 其他 .

他的药物再也无法让他自己或任何其他人的脉搏加快。

[bɪˈhaɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [flɒkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈteɪlə(r)] - [ʃɒp] .
Behind , in the village , frightened people flocked about the tailor - shop .
在后面 , 在 这 村庄 , 害怕 人们 成群结队的 关于 这 裁缝 - 店铺 .

在后面的村子里，惊恐的人们聚集在裁缝店周围。

[wɪˈðɪn] , [ˈmɪsɪz] . [flɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnəʊtəri] [ˈkruːdli] [bʌt; bət] [ˈtendəli] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l]
Within , Mrs . Flynn and the Notary crudely but tenderly bound up the dreadful
之内 , 太太 . 弗林 和 这 公证人 粗略地 但 温柔地 边界 向上 这 可怕
[wuːnd] [ɪn] [ˈtʃɑːrliz] [saɪd] ,
wound in Charley's side ,
伤口 在 查理的 边 ,

在屋内，弗林夫人和公证员用粗糙但温柔的方式包扎了查理肋部那可怕的伤口。

[waɪl] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] [ˈpiləu] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] .
while Rosalie pillowed his head on her bosom .
尽管 罗莎莉 枕头 他的 头 在 她 怀 .

罗莎莉把他的头枕在自己的胸前。

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈkwaɪətnəs] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] [geɪv] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊtəri][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [flɪn] .
With a strange quietness Rosalie gave orders to the Notary and Mrs . Flynn .
和 一个 奇怪的 寂静 罗莎莉 给予 订单 到 这 公证人 和 太太 . 弗林 .

罗莎莉以一种异乎寻常的平静向公证人和弗林夫人下达了命令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt] — [ɒv; əv] [streŋθ]
There was a light in her eyes — an unnatural light — of strength
那里 曾是 一个 光 在 她 眼睛 — 一个 不自然 光 — 的 力量
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
and presence of mind .
和 在场 的 头脑 .

她眼中闪烁着光芒——一种不自然的光芒——那是力量和冷静的光芒。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['stedi] ,
Her hand was steady ,
她 手 曾是 稳定的 ,

她的手很稳。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [mɔɪst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
and as gently as a mother with a child she wiped the moist forehead ,
和 作为 轻轻地 作为 一个 母亲 和 一个 孩子 她 擦拭 这 潮湿 前额 ,

她像母亲对待孩子一样温柔地擦拭着他湿润的额头。

[ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][set] [tiːθ] .
and poured a little brandy between the set teeth .
和 倾倒 一个 小的 白兰地 之间 这 放 牙齿 .

然后往牙齿缝隙里倒了一点白兰地。

" [stænd] [bæk] — [gɪv] [hɪm][eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
" Stand back — give him air , " she said , in a voice of authority to those who
" 站立 后退 — 给 他 空气 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 的 权威 到 那些 WHO
['kraʊdɪd] [raʊnd] .
crowded round .
挤 圆形的 .

“退后——给他点喘口气，”她用权威的语气对围拢过来的人们说道。

['piːp(ə)l] [fel] [bæk] [ɪn] [ɔː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'mɪd] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
People fell back in awe , for , amid tears and excitement and fear ,
人们 跌倒 后退 在 敬畏 , 为了 , 之中 眼泪 和 激动 和 害怕 ,

人们惊叹不已，因为在泪水、兴奋和恐惧之中，

[ðɪs] [gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'vɪnsɪŋ] [kɑːm] .
this girl had a strange convincing calm .
这 女孩 有 一个 奇怪的 令人信服的 冷静的 .

这个女孩有一种奇特的、令人信服的平静。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['tʃɑːrliz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [stɒpt] ,
By the time Charley's wound was stopped ,
经过 这 时间 查理的 伤口 曾是 停止 ,

当查理的伤口止住时，

['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
messengers were on the way to the Cure and the Seigneur .
信使 是 在 这 方式 到 这 治愈 和 这 领主 .

信使们正前往教士和领主那里。

[baɪ] ['roʊzəˌliz] [ɪn'strʌkʃənz] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
By Rosalie's instructions the dead body of the robber was removed ,
经过 罗莎莉的 指示 这 死的 身体 的 这 强盗 曾是 已移除 ,

按照罗莎莉的指示，劫匪的尸体被移走了。

['tʃɑːrliz] [bed] [ʌp] - [steəz] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,
Charley's bed up - stairs was prepared for him , a fire was lighted ,
查理的 床 向上 - 楼梯 曾是 准备 为了 他 , 一个 火 曾是 照明 ,

楼上查理的床已经为他准备好了，火也已经点燃了。

[ænd; ənd] ['twenti] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['ækjərətli] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
and twenty hands were ready to do accurately her will .
和 二十 双手 是 准备好 到 做 准确 她 将要 .

二十只手随时准备准确地执行她的意愿。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] .
Now and again she felt his pulse , and she watched his face intently .
现在 和 再次 她 毛毡 他的 脉冲 , 和 她 观看 他的 脸 专注地 .

她时不时地摸摸他的脉搏，仔细观察他的脸。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,
In her bitter sorrow her heart had a sort of thankfulness ,
在 她 苦的 悲哀 她 心 有 一个 种类 的 感恩 ,

在极度的悲痛中，她的心中却涌起一丝感激之情。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
for his head was on her breast , he was in her arms .
为了 他的 头 曾是 在 她 胸部 , 他 曾是 在 她 武器 .

因为他的头枕在她的胸前，他被她抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [fɜːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,
It had been given her once more to come first to his rescue ,
它 有 到过 给定 她 一次 更多的 到 来 第一的 到 他的 救援 ,

她再次肩负起救他的重任，挺身而出。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][waɪld][kraɪ] , [ʌn'hɜːd] [baɪ]['eni][wʌn] , [tuː; tə][kɔːl] [aʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] .
and with one wild cry , unheard by any one , to call out his beloved name .
和 和 一 荒野 哭 , 闻所未闻 经过 任何 一 , 到 称呼 出去 他的 心爱 姓名 .

他发出一声无人听见的狂野呐喊，呼唤着他心爱之人的名字。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [hæd; həd] [ðen] [bɜːst] [ɪn][ə'pɒn]
The world of Chaudiere , roused by the shooting , had then burst in upon
这 世界 的 肖迪埃 , 唤醒 经过 这 射击 , 有 然后 爆裂 在 之上
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

肖迪埃的世界被枪声惊醒，随即涌入他们的生活；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn]['məʊmənt][hæd; həd] [biːn] [hɜːz] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] .
but that one moment had been hers , no matter what came after .
但 那 一 片刻 有 到过 她的 , 不 事情 什么 来了 后 .

但那一刻是属于她的，无论之后发生什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] :
She had no illusions — she knew that the end was near :
她 有 不 幻觉 — 她 知道 那 这 结尾 曾是 靠近 :

她没有抱任何幻想——她知道末日将至：

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .
the end of all for him and for them both .
这 结尾 的 全部 为了 他 和 为了 他们 两个都 .

对他和他们两人来说，一切都结束了。

[ðə; ði][kjʊə(r)] ['entəd] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .
The Cure entered and hurried forward .
这 治愈 进入 和 慌忙 向前 .

The Cure乐队走了进来，匆匆向前走去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn'tækt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,
There was the seal of the parish intact on the door of the safe ,
那里 曾是 这 海豹 的 这 教区 完好无损的 在 这 门 的 这 安全的 ,

保险柜门上教区的印章完好无损。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [kɒst] !
but at what cost !
但 在 什么 成本 !

但代价是什么！

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [kə'mɑːnd] [ɔːl] [tuː; tə] [liːv] ,
" He has given his life for the church , " he said , then commanded all to leave ,
" 他 有 给定 他的 生活 为了 这 教会 , " 他 说 , 然后 命令 全部 到 离开 ,

"他为教会献出了生命,"他说，然后命令所有人离开。

[seɪv] [ðəʊz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ʌp] - [steəz] .
save those needed to carry the wounded man up - stairs .
节省 那些 需要 到 携带 这 受伤 男人 向上 - 楼梯 .

只留下需要用来把伤员抬上楼的人。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rəuzəli; 'rɔ-] [ðæt] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] .
Still it was Rosalie that directed the removal .
仍然 它 曾是 罗莎莉 那 指导 这 移动 .

但最终还是罗莎莉下令搬家。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli] [leɪd] [daʊn] ;
She held his hand ; she saw that he was carefully laid down ;
她 握住 他的 手 ; 她 锯 那 他 曾是 小心 铺设 向下 ;

她握着他的手；她看到他被小心翼翼地放倒了；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [haɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [fænd] [hɪm] .
she raised his head to a proper height ; she moistened his lips and fanned him .
她 提高 他的 头 到 一个 恰当的 高度 ; 她 湿润 他的 嘴唇 和 扇形 他 .

她把他的头抬到合适的高度；她润湿了他的嘴唇，并为他扇风。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][kjʊə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Meanwhile the Cure fell upon his knees ,
同时 这 治愈 跌倒 之上 他的 膝盖 ,

与此同时，治疗乐队成员跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [siːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and the noise of talk and whispering ceased in the house .
和 这 噪音 的 讲话 和 耳语 停止 在 这 房子 .

屋子里的人声鼎沸，窃窃私语声也随之停止了。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðeə(r)][wɒz; wəz][laʊd] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] ,
But presently there was loud murmuring and shuffling of feet outside again ,
但 目前 那里 曾是 大声 淙淙 和 洗牌 的 脚 外部 再次 ,

但随后外面又传来嘈杂的低语声和脚步声。

[ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-][left][ðə; ði] [ruːm] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
and Rosalie left the room hurriedly and went below to stop it .
和 罗莎莉 左边 这 房间 匆匆 和 去 以下 到 停止 它 .

罗莎莉匆匆离开房间，下楼去阻止这一切。

[ʃiː; ʃi][met][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
She met the men who were bringing the body of Jo Portugais into the shop .
她 遇见 这 男人 WHO 是 带来 这 身体 的 乔 葡萄牙语 进入 这 店铺 .

她遇到了正要把乔·波图盖斯的尸体抬进店里的那些人。

[ʌp] - [steəz] [ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] [preɪd] : " [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mɜːsi] , [əʊ] [lɔːd] , [hɪə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)] .
Up - stairs the Cure's voice prayed : " Of Thy mercy , O Lord , hear our prayer .
向上 - 楼梯 这 治疗方法 嗓音 祈祷 : " 的 你的 怜悯 , 哦 主 , 听到 我们的 祷告 .

楼上传来牧师的声音祈祷道："主啊，请您垂怜，听听我们的祈祷。"

[grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [eə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊə(r)] [kʌm] .
Grant that he be brought into Thy Church ere his last hour come .
授予 那 他 是 带来 进入 你的 教会 埃雷 他的 最后的 小时 来 .

愿他在临终之前被带入你的教会。

[fə'gɪv] , [əʊ] [lɔːd] —
Forgive , O Lord —
原谅 , 哦 主 —

主啊，求你饶恕——

" ['tʃɑːrli] [stɜːd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Charley stirred and opened his eyes .
" 查理 搅拌 和 打开 他的 眼睛 .

查理动了动，睁开了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [baʊd] [ɪn] [preə(r)] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
He saw the Cure bowed in prayer ; he heard the trembling voice .
他 锯 这 治愈 鞠躬 在 祷告 ; 他 听到 这 发抖 嗓音 .

他看见牧师低头祈祷；他听见颤抖的声音。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He touched the white head with his hand .
他 感动 这 白色的 头 和 他的 手 .

他用手摸了摸白发的头。

['tʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [miːts] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)]
IN WHICH CHARLEY MEETS A STRANGER
在 哪个 查理 满足 一个 陌生人

查理遇见了一个陌生人

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] .
The Cure came to his feet with a joyful cry .
这 治愈 来了 到 他的 脚 和 一个 快乐 哭 .

The Cure 欢呼着站了起来。

" [mə'sjɜː] — [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
" Monsieur — my son , " he said , bending over him .
" 先生 — 我的 儿子 , " 他 说 , 弯曲 超过 他 .

"先生——我的儿子，"他一边说着，一边俯身靠近他。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ?
" Is it all over ?
" 是 它 全部 超过 ?

一切都结束了吗？

" ['tʃɑːrli] [ɑːskt] ['kɑːmli] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] .
" Charley asked calmly , almost cheerfully .
" 查理 问 平静地 , 几乎 愉快地 .

查理平静地问道，语气近乎愉快。

[deθ] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪfs] ['prɔːbləmz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː]
Death now was the only solution of life's problems , and he welcomed it
死亡 现在 曾是 这 仅有的 解决方案 的 生活的 问题 , 和 他 欢迎 它
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪd] .
from the void .
从 这 空白 .

死亡如今成了解决人生问题的唯一办法，他欣然接受了来自虚空的死亡。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
The Cure went to the door and locked it .
这 治愈 去 到 这 门 和 已锁定 它 .
The Cure乐队走到门口，把门锁上了。

[ðə; ði] [dipɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][hɪə(r)][biː; bi] ['ʌtə] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
The deepest desire of his life must here be uttered , his great aspiration
这 最深处 欲望 的 他的 生活 必须 这里 是 说出 , 他的 伟大的 抱负
[biː; bi] ['riːəlaɪz] .
be realised .
是 意识到 .
他毕生最深切的渴望必须在这里表达出来，他伟大的抱负必须在这里实现。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ə'gen] ,
" My son , " he said , as he came softly to the bedside again ,
" 我的 儿子 , " 他 说 , 作为 他 来了 轻轻 到 这 床头 再次 ,
“我的儿子，”他轻声说道，再次走到床边。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] — [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] ,
" you have given to us all you had — your charity , your wisdom ,
" 你 有 给定 到 我们 全部 你 有 — 你的 慈善机构 , 你的 智慧 ,
[jɔː(r); jə(r)] [skɪl] .
your skill .
你的 技能 .
“你把你的一切都给了我们——你的爱心、你的智慧、你的技能。”

[juː; jʊ][hæv; həv] " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mænz] [wuːnd] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] ,
You have " — it was hard , but the man's wound was mortal ,
你 有 " — 它 曾是 难的 , 但 这 男人的 伤口 曾是 凡人 ,
你有“——这很艰难，但那人的伤势是致命的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] " [juː; jʊ][hæv; həv]['kənsə,kreitid]['aʊə(r)] [njuː] [tʃɜːtʃ] [wɪð]
and it must be said " you have consecrated our new church with
和 它 必须 是 说 " 你 有 已祝圣的 我们的 新的 教会 和
[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .
your blood .
你的 血 .
必须说的是，“你们用自己的鲜血圣化了我们的新教堂。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] —
You have given all to us ; we will give all to you —
你 有 给定 全部 到 我们 ; 我们 将要 给 全部 到 你 —
你们给了我们一切，我们也会把一切献给你们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" There was a soft knocking at the door .
" 那里 曾是 一个 柔软的 敲门 在 这 门 .
“有人轻轻敲门。”

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
He went and opened it a very little .
他 去 和 打开 它 一个 非常 小的 .
他走过去，把它打开了一点点。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" He is conscious , Rosalie , " he whispered .
" 他 是 有意识的 , 罗莎莉 , " 他 低声说道 .
“他有意识了，罗莎莉，”他低声说道。

" [weɪt] — [weɪt] — [wʌn]['məʊmənt] .
" Wait — wait — one moment .
" 等待 — 等待 — 一 片刻 .
“等等——等等——稍等片刻。”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] - [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði]
" Then came the Seigneur's voice saying that Jo was gone , and that all the
" 然后 来了 这 - 嗓音 说 那 乔 曾是 已消失 , 和 那 全部 这
['rɔbəz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
robbers had escaped ,
强盗 有 逃脱 ,

“然后传来领主的声音，说乔已经走了，所有的强盗都逃走了。”

[seɪv] [ðə; ði] [tu:] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [baɪ] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [dʒəʊ] .
save the two disposed of by Charley and Jo .
节省 这 二 处置 的 经过 查理 和 乔 .

把查理和乔处理掉的那两个留着。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [wʌns] [mɔ:(r)] .
The Cure turned to the bed once more .
这 治愈 转向 到 这 床 一次 更多的 .

The Cure乐队再次躺回床上。

" [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [dʒəʊ] ?
" What did he say about Jo ?
" 什么 做过 他 说 关于 乔 ?

他说了关于乔的什么话?

" ['tʃɑ:rli] [ɑ:skt] .
" Charley asked .
" 查理 问 .

查理问道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ded] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwæk] - ['dɒktə(r)] ['ɔ:lsəʊ] .
" He is dead , my son , and the quack - doctor also .
" 他 是 死的 , 我的 儿子 , 和 这 嘎嘎 - 医生 还 .

“我的儿子死了，那个庸医也死了。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
The others have escaped .
这 其他的 有 逃脱 .

其他人已经逃脱了。

" ['tʃɑ:rli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
" Charley turned his face away .
" 查理 转向 他的 脸 离开 .

查理把脸转了过去。

" [ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] , [dʒəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] .
" Au revoir , Jo , " he said into the great distance .
" 奥 再见 , 乔 , " 他 说 进入 这 伟大的 距离 .

“再见，乔，”他对着远方说道。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ə; eɪ] [gɜ:l] [preɪd]
Then there was silence for a moment , while outside the door a girl prayed
然后 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 尽管 外部 这 门 一个 女孩 祈祷
,
,
,

随后一片寂静，门外传来一个女孩的祈祷声。

[wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmənz] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
with an old woman's arm around her .
和 一个 老的 女性的 手臂 大约 她 .

她被一位老妇人的手臂搂着。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['tʃɑːrli] [ə'gen] .
The Cure leaned over Charley again .
这 治愈 倾斜 超过 查理 再次 .

The Cure乐队再次俯身靠近Charley。

" [ʃæl; ʃəl][nɒt][ðə; ði]['sækrəmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kʌmfət] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['aʊəz] ? "
" Shall not the sacraments of the Church comfort you in your last hours ? "
" 将 不是 这 圣礼 的 这 教会 舒适 你 在 你的 最后的 小时 ? "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"教会的圣事难道不能在你生命的最后时刻安慰你吗？"他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .
" It is the way , the truth , and the life .
" 它 是 这 方式 , 这 真相 , 和 这 生活 .

"它是道路、真理和生命。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sez] : - [piːs] - [tuː; tə][ðə; ði] [vekst] [maɪnd] .
It is the Voice that says : ' Peace ' to the vexed mind .
它 是 这 嗓音 那 说道 : - 和平 - 到 这 烦恼 头脑 .

这是向烦躁的心灵诉说"平静"的声音。

['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [ɪz]['vænəti] ; ['əʊnli][ðə; ði][səʊl] [sə'vaiv] .
Human intellect is vanity ; only the soul survives .
人类 智力 是 虚荣 ; 仅有的 这 灵魂 幸存 .

人的智慧是虚空，唯有灵魂永存。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] ?
Will you not hear the Voice ?
将要 你 不是 听到 这 嗓音 ?

你听不到那声音吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['aʊəz]
Will you not give us who love and honour you the right to make you ours
将要 你 不是 给 我们 WHO 爱 和 荣誉 你 这 正确的 到 制作 你 我们的
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
for ever ?
为了 曾经 ?

你难道不愿赐予我们这些爱你、敬重你的人永远拥有你的权利吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
Will you not come to the bosom of that Church for which you have
将要 你 不是 来 到 这 怀 的 那 教会 为了 哪个 你 有
['gɪv(ə)n][ɔːl] ? "
given all ? "
给定 全部 ? "

你难道不愿回到你为之奉献一切的教会怀抱吗?

" [tel] [ðem; ðəm][səʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Tell them so , " Charley said , and he motioned towards the window ,
" 告诉 他们 所以 , " 查理 说 , 和 他 示意 向 这 窗户 ,

"告诉他们，"查理说着，朝窗户做了个手势。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] .
under which the people were gathered .
在下面 哪个 这 人们 是 聚集 .

人们聚集在……之下。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ðə; ði][kjʊə(r)] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
With a glad exclamation the Cure hastened to the window , and , in a
和 一个 高兴的 感叹 这 治愈 加快 到 这 窗户 , 和 , 在 一个
[vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊfl] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,
voice of sorrowful exultation ,
嗓音 的 悲伤 大喜 ,

牧师高兴地惊呼一声，急忙跑到窗边，用一种悲喜交加的声音说道：

[spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [bɪˈləʊ] .
spoke to the people below .
辐 到 这 人们 以下 .

与楼下的人交谈过。

[ˈtʃɑːrli] [ˈrekən] [ˈswɪftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
Charley reckoned swiftly with his fate .
查理 估计 迅速地 和 他的 命运 .

查理迅速接受了自己的命运。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] ?
What was there now to do ?
什么 曾是 那里 现在 到 做 ?

现在还能做什么呢？

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz][nɒt][ˈmɔːt(ə)l] , [wɒt] [ˈtrædʒədi] [mait] [naʊ] [kʌm] !
If his wound was not mortal , what tragedy might now come !
如果 他的 伤口 曾是 不是 凡人 , 什么 悲剧 可能 现在 来 !

如果他的伤势并非致命，那么接下来可能会发生多么悲惨的事情啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪliz] [hænd] — [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [kæθˈliːnz] [ˈbrʌðə(r)] — [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ləʊ] .
For Billy's hand — the hand of Kathleen's brother — had brought him low .
为了 比利 手 — 这 手 的 凯瑟琳的 兄弟 — 有 带来 他 低的 .

因为比利的手——凯瑟琳哥哥的手——把他拉入了绝境。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkæptʃəd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [drægd] [ˈɪntuː]
If the robbers and murderers were captured , he must be dragged into
如果 这 强盗 和 杀人犯 是 捕获 , 他 必须 是 拖拽 进入
[ðə; ði][əʊld][laɪf] ,
the old life ,
这 老的 生活 ,

如果强盗和杀人犯被抓获，他就必须重回过去的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [æn; ən] [ˈɪʃuː] — [ɔːl][ðə; ði][əʊld][ˈprɔːbləmz] [ˈkærid] [ˈɪntuː][mɔː(r)][ˈterəb(ə)l]
and to what an issue — all the old problems carried into more terrible
和 到 什么 一个 问题 — 全部 这 老的 问题 携带 进入 更多的 糟糕的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

而这又带来了一个多么糟糕的问题——所有旧问题都延续到了更加糟糕的境地。

[ænd; ənd][ˈrəuzəli; ˈrɔ-] — [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ˈkɒnʃəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd][felt][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][hɪm] ;
And Rosalie — in his half - consciousness he had felt her near him ;
和 罗莎莉 — 在 他的 一半 - 意识 他 有 毛毡 她 靠近 他 ;
[hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][hɪm] [naʊ] .
he felt her near him now .
他 毛毡 她 靠近 他 现在 .

罗莎莉——在他半梦半醒的时候，他感觉到了她在他身边；现在他仍然感觉到了她在他身边。

[ˈrəuzəli; ˈrɔ-] — [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Rosalie — in any case , what could there be for her ?
罗莎莉 — 在 任何 案件 , 什么 可以 那里 是 为了 她 ?

罗莎莉——无论如何，她又能有什么未来呢？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['wɪspə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
He had heard the Cure whisper her name at the door .
他 有 听到 这 治愈 耳语 她 姓名 在 这 门 .

他听到治疗乐队在门口低声呼唤她的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] - [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She was outside - praying for him .
她 曾是 外部 - 祈祷 为了 他 .

她在外面为他祈祷。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
He stretched out a hand as though he saw her , and his lips framed her name .
他 拉伸 出去 一个 手 作为 尽管 他 锯 她 , 和 他的 嘴唇 框 她 姓名 .

他伸出手，仿佛看见了她，嘴唇轻触着她的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
In his weakness and fading life he had no anguish in the thought of her .
在 他的 弱点 和 褪色 生活 他 有 不 痛苦 在 这 想法 的 她 .

在他虚弱而生命垂危之际，想到她，他没有一丝痛苦。

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['dɪstənt] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [fjuː] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
Life and Love were growing distant though he loved her as few love and live .
生活 和 爱 是 生长 遥远 尽管 他 喜爱 她 作为 很少 爱 和 居住 .

尽管他像极少数人那样深爱着她，但生活和爱情却渐行渐远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [wɒnt] [baɪ] [hɪm] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pɜːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
She would be removed from want by him — there were the pearls and the money in the safe with the money of the Church ;
她 会 是 已移除 从 想 经过 他 — 那里 是 这 珍珠 和 这 钱 在 这 安全的 和 这 钱 的 这 教会 ;

他会让她摆脱贫困——珍珠和钱财都和教会的钱一起放在保险箱里；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] , [hɪz; ɪz][lɑːst] ['testəmənt] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
there was the letter to the Cure , his last testament , leaving all to her .
那里 曾是 这 信 到 这 治愈 , 他的 最后的 遗嘱 , 离开 全部 到 她 .

还有一封写给“治愈者”的信，这是他的最后遗嘱，把一切都留给了她。

[hiː; hi] , ['sliːpɪŋ] , [wʊd] [fɪə(r)][nəʊ][fəʊ] ; [ʃiː; ʃi] , [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] ,
He , sleeping , would fear no foe ; she , awake in the living world ,
他 , 睡眠 , 会 害怕 不 敌人 ; 她 , 醒 在 这 活的 世界 ,

他沉睡时无惧任何敌人；她醒来时身处人世，

[wʊd] [həʊld][hɪm][ɪn][dɪə(r)] [rɪ'membrəns] .

would hold him in dear remembrance .

会 抓住 他 在 亲爱的 纪念 .

我会永远怀念他。

[deθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

Death were the better thing for all .

死亡 是 这 更好的 事物 为了 全部 .

死亡对所有人来说都是最好的结果。

[ðen] ['kæθliːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [piːs] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɪli] [mait]

Then Kathleen in her happiness would be at peace ; and even Billy might

然后 凯瑟琳 在 她 幸福 会 是 在 和平 ; 和 甚至 比利 可能

[gəʊ] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

go unmolested ,

去 未受干扰 ,

那样一来，凯瑟琳就能安心享受她的幸福；就连比利也不会受到骚扰。

[fɔː(r); fə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['bɪli] , [naʊ] [ðæt] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wɒz; wəz] [ded] ?

for , who was there to recognise Billy , now that Portugais was dead ?

为了 , WHO 曾是 那里 到 认出 比利 , 现在 那 葡萄牙语 曾是 死的 ?

葡萄牙人死了，谁还能认出比利呢?

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — " [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['piːp(ə)l] ,

He heard the Cure's voice at the window — " Oh , my dear people ,

他 听到 这 治疗方法 嗓音 在 这 窗户 — " 哦 , 我的 亲爱的 人们 ,

他听到窗外传来治疗乐队的声音——“哦，我亲爱的人们，

[gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst] .

God has given him to us at last .

上帝 有 给定 他 到 我们 在 最后的 .

上帝终于把他赐给了我们。

[ai][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [tuː; tə] —

I go now to prepare him for his long journey , to —

我 去 现在 到 准备 他 为了 他的 长的 旅行 , 到 —

我现在要去为他漫长的旅程做准备，去——

" ['tʃɑːrli] ['riːəlaɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

" Charley realised and shuddered .

" 查理 意识到 和 颤抖 .

查理意识到这一点，不禁打了个寒颤。

[rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

Receive the sacraments of the Church ?

收到 这 圣礼 的 这 教会 ?

领受教会的圣事?

[biː; bi] [meɪd] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [hens] — [end][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz]

Be made ready by the priest for his going hence — end all the soul's

是 制成 准备好 经过 这 牧师 为了 他的 去 因此 — 结尾 全部 这 灵魂的

[ɪnˌterə'geɪʃənz] ,

interrogations ,

审讯 ,

让祭司为他离世做好准备——结束灵魂的一切拷问。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɒlvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɔːt(ə)l]['prɔːbləmz] ?

with the solving of his own mortal problems ?

和 这 解决 的 他的 自己的 凡人 问题 ?

他解决自身凡人问题的方式是什么?

[seɪ] " [ai] [bɪ'liːv] , " [kən'fes] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] .
Say " I believe , " confess his sins , and , receiving absolution , lie down in peace .
说 " 我 相信 , " 承认 他的 罪孽 , 和 , 接收 赦免 , 说谎 向下 在 和平 .

说"我相信"，忏悔自己的罪过，得到赦免，安然入睡。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [fliŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] .
He suddenly raised himself on his elbow , flinging his body over .
他 突然 提高 他自己 在 他的 弯头 , 投掷 他的 身体 超过 .

他突然用手肘撑起身子，猛地将身体甩了出去。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [dɪs'pleɪst] ,
The bandage of his wound was displaced ,
这 绷带 的 他的 伤口 曾是 流离失所 ,

他伤口上的绷带移位了。

[ænd; ənd] [blʌd] [gʌʃ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
and blood gushed out upon the white clothes of the bed .
和 血 滔滔不绝 出去 之上 这 白色的 衣服 的 这 床 .

鲜血喷涌而出，染红了床上的白色床单。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !
" Rosalie !
" 罗莎莉 !

罗莎莉！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , [maɪ] [lʌv] !
" Rosalie , my love !
" 罗莎莉 , 我的 爱 !

"罗莎莉，我的爱人！"

[gɒd] [kiːp] ...
God keep ...
上帝 保持 ...

上帝保佑……

" [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [priːsts] ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
" As he sank back he heard the priest's anguished voice above him , calling for help .
" 作为 他 沉没 后退 他 听到 这 牧师的 痛苦的 嗓音 多于 他 , 呼叫 为了 帮助 .

"当他向后倒去时，他听到头顶传来牧师痛苦的声音，呼救。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] — " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Rosalie — " he whispered .
" 罗莎莉 — " 他 低声说道 .

"罗莎莉——"他低声说道。

[ðə; ði] [priːst] [ræn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]
The priest ran and unlocked the door , and
这 牧师 跑 和 已解锁 这 门 , 和

牧师跑过去打开了门，然后

['rəuzəli; 'rɔ-] ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] .
Rosalie entered , followed by the Seigneur and Mrs . Flynn .
罗莎莉 进入 , 随后 经过 这 领主 和 太太 . 弗林 .

罗莎莉走了进来，随后是领主和弗林夫人。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" Quick ! Quick ! " said the priest .
" 快的 ! 快的 ! " 说 这 牧师 .

“快！快！”牧师说道。

" [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [slɪpt] .
" The bandage slipped .
" 这 绷带 滑倒了 .

绷带滑落了。

" [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [slɪpt] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ?
" The bandage slipped — or was it slipped ?
" 这 绷带 滑倒了 — 或者 曾是 它 滑倒了 ?

“绷带滑落了——或者说，是被人滑落的？”

[huː] [nəʊz] !
Who knows !
WHO 知道 !

谁知道呢！

[blaɪnd] [wɪð] ['ægəni] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['daɪəfʊl] [driːm] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei]
Blind with agony , and as in a direful dream , Rosalie made her way
瞎的 和 痛苦 , 和 作为 在 一个 雒 梦 , 罗莎莉 制成 她 方式
[tuː; tə][ðə; ði][bed] .
to the bed .
到 这 床 .

罗莎莉痛苦得睁不开眼，仿佛置身于一场可怕的噩梦中，她挣扎着走向床边。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sæŋgwɪnd] ['bɒdi] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
The sight of his ensanguined body roused her , and ,
这 视线 的 他的 流血的 身体 唤醒 她 , 和 ,

他血淋淋的尸体让她有了反应，

['mɜːmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [kən'tɪnjuəli] ['mɜːmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [flɪn]
murmuring his name — continually murmuring his name — she assisted Mrs . Flynn
淙淙 他的 姓名 — 持续 淙淙 他的 姓名 — 她 协助 太太 . 弗林
[tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [ə'gen] .
to bind up the wound again .
到 绑定 向上 这 伤口 再次 .

她一边喃喃地念着他的名字——不停地念着他的名字——一边帮着弗林太太重新包扎伤口。

['stændɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] ['luːɪs] - [ɑːm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Standing where she stood when she had stayed Louis Trudel's arm long ago ,
常设 在哪里 她 站立 什么时候 她 有 入住 路易斯 - 手臂 长的 前 ,

她仍然站在当年挽着路易·特鲁德尔手臂的地方。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][skɑː(r)] - [ðə; ði][skɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] — [ɒn]
with an infinite tenderness she touched the scar - the scar of the cross — on
和 一个 无限 压痛 她 感动 这 瘢痕 - 这 瘢痕 的 这 叉 — 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

她用无比温柔的目光抚摸着他胸前的伤疤——十字架的伤疤。

['terəb(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,
Terrible as was her grief ,
糟糕的 作为 曾是 她 悲伤 ,

尽管她的悲痛令人难以承受，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd][ɪts] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] — [huː] [kʊd; kəd][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

her heart had its comfort in the thought — who could rob her of

她 心 有 它是 舒适 在 这 想法 — WHO 可以 抢 她 的

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

that for ever ?

那 为了 曾经 ?

想到这一点，她的心中感到一丝慰藉——谁又能永远夺走她这份慰藉呢?

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

— that he would die a martyr .

— 那 他 会 死 一个 烈士 .

他会成为殉道者。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] [naʊ] [huː] [njuː] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

It did not matter now who knew the story of her love .

它 做过 不是 事情 现在 WHO 知道 这 故事 的 她 爱 .

现在谁知道她的爱情故事已经不重要了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][hɪm] [hɑːm] .

It could not do him harm .

它 可以 不是 做 他 伤害 .

这不会对他造成伤害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

She was ready to proclaim it to all the world .

她 曾是 准备好 到 宣布 它 到 全部 这 世界 .

她准备向全世界宣布这件事。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

And those who watched knew that they were in the presence of a great

和 那些 WHO 观看 知道 那 他们 是 在 这 在场 的 一个 伟大的

['hjuːmən] [lʌv] .

human love .

人类 爱 .

而那些目睹这一切的人都知道，他们正在见证伟大的人类之爱。

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The priest made ready to receive the unconscious man into the Church .

这 牧师 制成 准备好 到 收到 这 无意识 男人 进入 这 教会 .

神父准备将昏迷不醒的男子迎入教堂。

[hæd; həd] ['tʃɑːrli] [nɒt] [sed] , " [tel] [ðem; ðəm][səʊ] ?

Had Charley not said , " Tell them so ?

有 查理 不是 说 , " 告诉 他们 所以 ?

查理难道没有说过“告诉他们”吗?

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [naʊ] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɑː.fɪsɪz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

" Was it not now his duty to say the sacred offices over a son of the

" 曾是 它 不是 现在 他的 责任 到 说 这 神圣 办公室 超过 一个 儿子 的 这

[tʃɜːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]['bɪtə(r)]['aʊə(r)] ?

Church in his last bitter hour ?

教会 在 他的 最后的 苦的 小时 ?

“难道他现在不应该在教会之子生命的最后痛苦时刻，为他举行神圣的仪式吗? ”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] .

So it was done while he lay unconscious .

所以 它 曾是 完毕 尽管 他 躺 无意识 .

所以，这一切都是在他昏迷不醒的时候发生的。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fiːvəd] [blʌd] ,

For hours he lay still , and then the fevered blood ,

为了 小时 他 躺 仍然 , 和 然后 这 发烧 血 ,

他一动不动地躺了几个小时，然后发烧流血了。

['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] , [meɪd] [hɪm][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [geɪv]
poisoned by the bullet which had brought him down , made him delirious , gave
中毒 经过 这 子弹 哪个 有 带来 他 向下 , 制成 他 谵妄 , 给予
[hɪm] [həˌluːsə'neɪʃənz] — ['əʊpən] - [aɪd] [ɪ'ljʊʒən] .
him hallucinations — open - eyed illusions .
他 幻觉 — 打开 - 眼睛 幻觉 .

子弹击倒他后，使他中了毒，导致他神志不清，出现了幻觉——睁着眼睛看到的幻觉。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['rəuzəli; 'rɔ-] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
All the time Rosalie knelt at the foot of the bed ,
全部 这 时间 罗莎莉 跪下 在 这 脚 的 这 床 ,

罗莎莉一直跪在床脚，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] ['tɪələs] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
her piteous tearless eyes for ever fixed on his face .
她 可怜的 无泪 眼睛 为了 曾经 固定的 在 他的 脸 .

她那双可怜兮兮、没有眼泪的眼睛始终盯着他的脸。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Towards evening , with an unnatural strength , he sat up in bed .
向 晚上 , 和 一个 不自然 力量 , 他 卫星 向上 在 床 .

傍晚时分，他用一种异乎寻常的力量从床上坐了起来。

" [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðeə(r)] .
" See , " he whispered , " that woman in the corner there .
" 看 , " 他 低声说道 , " 那 女士 在 这 角落 那里 .

“看，”他低声说，“角落里的那个女人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .
She has come to take me , but I will not go .
她 有 来 到 拿 我 , 但 我 将要 不是 去 .

她来带走我，但我不会走。

" ['fæntəsi] ['ɑːftə(r)]['fæntəsi] [pə'zest] [hɪm] - ['fæntəsi] , ['streɪndʒli] [mɪkst] [wɪð] [fækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Fantasy after fantasy possessed him - fantasy , strangely mixed with facts of his
" 幻想 后 幻想 拥有 他 - 幻想 , 奇怪的 混合 和 事实 的 他的
[əʊn] [pɑːst] .
own past .
自己的 过去的 .

“他被一个又一个幻想所占据——这些幻想奇怪地与他自己过去的一些事实混杂在一起。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæθliːn] , [naʊ] ['bɪli] , [naʊ] [dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [naʊ] [dʒɒn] [braʊn] ,
Now it was Kathleen , now Billy , now Jo Portugais , now John Brown ,
现在 它 曾是 凯瑟琳 , 现在 比利 , 现在 乔 葡萄牙语 , 现在 约翰 棕色的 ,

一会儿是凯瑟琳，一会儿是比利，一会儿是乔·波图盖斯，一会儿又是约翰·布朗。

[naʊ] [suːzən] ['ʃɑːləmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] , [ə'gen] [dʒəʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
now Suzon Charlemagne at the Cote Dorion , again Jo Portugais .
现在 苏松 查理曼大帝 在 这 科特 多里昂 , 再次 乔 葡萄牙语 .

现在是苏宗·查理曼 (Suzon Charlemagne) 在科特多里昂 (Cote Dorion)，又是乔·葡萄牙 (Jo Portugais)。

[ɪn] [streɪndʒ] , ['tʌtʃɪŋ] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
In strange , touching sentences he spoke to them , as though they were
在 奇怪的 , 接触 句子 他 辐 到 他们 , 作为 尽管 他们 是
['prez(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
present before him .
展示 前 他 .

他用奇特而感人的话语对他们说话，仿佛他们就在他面前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — ['əʊvə(r)][ðə; ði]
At length he stopped abruptly , and gazed straight before him — over the
在 长度 他 停止 突然 , 和 凝视 直的 前 他 — 超过 这
[hed] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
head of Rosalie into the distance .
头 的 罗莎莉 进入 这 距离 .

他突然停了下来，目光直直地望向前方——越过罗莎莉的头顶，望向远方。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" See , " he said , pointing , " who is that ?
" 看 , " 他 说 , 指向 , " WHO 是 那 ?

“看,”他指着说，“那是谁？”

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ai][kænt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] .
I can't see his face — it is covered .
我 不能 看 他的 脸 — 它 是 涵盖 .

我看不到他的脸——它被遮住了。

[səʊ][tɔːl] - [səʊ] [waɪt] !
So tall - so white !
所以 高的 - 所以 白色的 !

又高又白！

[hiː; hi][ɪz]['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːmz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He is opening his arms to me .
他 是 开幕 他的 武器 到 我 .

他正向我张开双臂。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['kləuzə(r)] — ['kləuzə(r)] .
He is coming — closer — closer .
他 是 未来 — 更近 — 更近 .

他越来越近了。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .
" It is Death , my son , " said the priest in his ear , with a pitying gentleness .
" 它 是 死亡 , 我的 儿子 , " 说 这 牧师 在 他的 耳朵 , 和 一个 怜悯 温柔 .

“孩子，那是死神,”牧师在他耳边轻声说道，语气充满怜悯和温柔。

[ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [sens] ,
The Cure's voice seemed to calm the agitated sense ,
这 治疗方法 嗓音 似乎 到 冷静的 这 激动 感觉 ,

The Cure乐队的歌声似乎平复了躁动不安的情绪。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
to bring it back to the outer precincts of understanding .
到 带来 它 后退 到 这 外 辖区 的 理解 .

将其拉回到理解的外围范畴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['fʌmb(ə)ld] , ['fʌmb(ə)ld] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] ,
There was an awe - struck silence as the dying man fumbled , fumbled , over his breast ,
那里 曾是 一个 敬畏 - 击 沉默 作为 这 垂死 男人 笨手笨脚 , 笨手笨脚 , 超过 他的 胸部 ,

垂死之人笨拙地摸索着胸口，周围一片肃静。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['fiːb(ə)l] ['efət] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
found his eye - glass , and , with a last feeble effort , raised it to his eye ,
成立 他的 眼睛 - 玻璃 , 和 , 和 一个 最后的 微弱 努力 , 提高 它 到 他的 眼睛 ,

他找到了眼镜，用尽最后的力气，把它举到眼前。

['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['faɪə(r)] .
shining now with an unearthly fire .
灼灼 现在 和 一个 超凡脱俗的 火 .

此刻，它闪耀着一种超凡脱俗的光芒。

[ðə; ði] [əʊld] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['hæbɪt] [ˌaut'liv] [ɔːl] [els] [ɪn] [hɪm] .
The old interrogation of the soul , the elemental habit outlived all else in him .
这 老的 审讯 的 这 灵魂 , 这 元素 习惯 活得更久 全部 别的 在 他 .

对灵魂的古老拷问，这种与生俱来的习惯，在他身上胜过了其他一切。

[ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪk'sprest] [ɪt'self] .
The idiosyncrasy of the mind automatically expressed itself .
这 特质 的 这 头脑 自动地 表达 本身 .

思维的特殊性自然而然地表现出来。

" [ai] [beg] — [jɔː(r); jə(r)] — ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" I beg — your — pardon , " he whispered to the imagined figure , and the light died out of his eyes ,
" 我 求 — 你的 — 赦免 , " 他 低声说道 到 这 想象 数字 , 和 这 光 死亡 出去 的 他的 眼睛 ,

“请你原谅，”他对着想象中的身影低语道，眼中的光芒渐渐消失。

" [hæv; həv] [ai] — ['evə(r)] — [biːn] — [ˌɪntrə'djuːst] — [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" have I — ever — been — introduced — to you ? "
" 有 我 — 曾经 — 到过 — 介绍 — 到 你 ? "

我——曾经——被——介绍——过——你吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
" At the hour of your birth , my son , " said the priest ,
" 在 这 小时 的 你的 出生 , 我的 儿子 , " 说 这 牧师 ,

“我的孩子，在你出生的那一刻，”牧师说。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
as a sobbing cry came from the foot of the bed .
作为 一个 啜泣 哭 来了 从 这 脚 的 这 床 .

床脚传来一声啜泣声。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
But Charley did not hear .
但 查理 做过 不是 听到 .

但查理没有听到。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] .
His ears were for ever closed to the voices of life and time .
他的 耳朵 是 为了 曾经 关闭 到 这 声音 的 生活 和 时间 .

他永远对生活和时间的喧嚣充耳不闻。

['tʃæptə(r)] [ˌel'eks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ðə; ði] [hænd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)]
THE HAND AT THE DOOR
这 手 在 这 门

门口的手

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['fjuːnərəl] [tuː] [bɪ'leɪtɪd] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði]
The eve of the day of the memorable funeral two belated visitors to the
这 前夕 的 这 天 的 这 难忘 葬礼 二 迟到的 访客 到 这
['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Passion Play arrived in the village ,
热情 玩 到达的 在 这 村庄 ,

在令人难忘的葬礼前夕，两位迟到的观众抵达了村庄，他们原本是来观看耶稣受难剧的。

[ʌn'nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [endid] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ə; eɪ]
unknowing that it had ended , and of the tragedy which had set a
无知 那 它 有 结束 , 和 的 这 悲剧 哪个 有 放 一个
[həʊl] ['væli] ['mɔːnɪŋ] ;
whole valley mourning ;
所有的 谷 丧 ;

他们并不知道这一切已经结束，也不知道这场悲剧给整个山谷带来了悲痛；

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [mæn] ,
unconscious that they shared in the bitter fortunes of the tailor - man ,
无意识 那 他们 共享 在 这 苦的 财富 的 这 裁缝 - 男人 ,

他们浑然不知自己也和裁缝一样遭遇了悲惨的命运。

[ɒv; əv] [huːm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [spəʊk] [wɪð] [tɪəz] .
of whom men and women spoke with tears .
的 谁 男人 和 女性 辐 和 眼泪 .

其中许多男男女女都含泪发言。

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][wʌns] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
Affected by the gloom of the place , the two visitors at once prepared for
做作的 经过 这 愁云 的 这 地方 , 这 二 访客 在 一次 准备 为了
[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] ,
their return journey ,
他们的 返回 旅行 ,

受此地阴郁气氛的影响，两位游客立刻准备返程。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [deθ] [ə'restɪd] [ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] , [tʌtʃt] [ðə; ði]
but the manner of the tailorman's death arrested their sympathies , touched the
但 这 方式 的 这 - 死亡 被捕 他们的 同情 , 感动 这
[hjuː'mænəti][ɪn][ðem; ðəm] .
humanity in them .
人类 在 他们 .

但裁缝的死状却引起了他们的同情，触动了他们的人性。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
The woman was much impressed .
这 女士 曾是 很多 印象深刻 .

这位女士印象非常深刻。

[ðeɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
They asked to see the body of the man .
他们 问 到 看 这 身体 的 这 男人 .

他们要求查看该男子的尸体。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] , [waɪl] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz]
They were taken to the door of the tailor - shop , while their horses
他们 是 已采取 到 这 门 的 这 裁缝 - 店铺 , 尽管 他们的 马匹
[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [raʊnd] .
were being brought round .
是 存在 带来 圆形的 .

他们被带到裁缝店门口，而他们的马匹则被牵了过来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃˌwʊmən] , [huː] ,
Within the house itself they were met by an old Irishwoman , who ,
之内 这 房子 本身 他们 是 遇见 经过 一个 老的 爱尔兰女人 , WHO ,

进屋后，他们遇到了一位爱尔兰老妇人，她

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɪʃ] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [breɪv] [mænz] ['bɒdi] ,
in response to their wish " to see the brave man's body ,
在 回复 到 他们的 希望 " 到 看 这 勇敢的 男人的 身体 ,

为了回应他们“想要瞻仰这位勇士遗体”的愿望，

" [ʃəʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ded] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]
" showed them into a room where a man lay dead with a bullet through his
" 显示 他们 进入 一个 房间 在哪里 一个 男人 躺 死的 和 一个 子弹 通过 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .

“他把他们带进一个房间，里面躺着一个死人，心脏中弹。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,
It was the body of Jo Portugais ,
它 曾是 这 身体 的 乔 葡萄牙语 ,

那是乔·波图盖斯的遗体。

[huːz] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [frend] [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
whose master and friend lay in another room across the hallway .
谁 掌握 和 朋友 躺 在 其他 房间 穿过 这 门厅 .

他的主人和朋友躺在走廊对面的另一个房间里。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnd] [bæk] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
The lady turned back in disappointment — the dead man was little like a hero .
这 女士 转向 后退 在 失望 — 这 死的 男人 曾是 小的 喜欢 一个 英雄 .

那位女士失望地转过身去——死者一点也不像个英雄。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
The Irishwoman had meant to deceive her ,
这 爱尔兰女人 有 意思是 到 欺骗 她 ,

那个爱尔兰女人本想欺骗她。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]['teɪlə(r)][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
for at this moment a girl who loved the tailor was kneeling beside his
为了 在 这 片刻 一个 女孩 WHO 喜爱 这 裁缝 曾是 跪着 旁 他的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

此刻，一个爱慕裁缝的女孩正跪在他的遗体旁。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [flɪn] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['kjʊəriəs] [aɪz] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [siːn] .
and , if possible , Mrs . Flynn would have no curious eyes look upon that scene .
和 , 如果 可能的 , 太太 . 弗林 会 有 不 好奇的 眼睛 看 之上 那 场景 .

而且，如果可能的话，弗林太太不希望有人好奇地去看那一幕。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] , [ðə; ði][mæn] [sed] : " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ;
When the visitors came into the hall again , the man said : " There was another ;
什么时候 这 访客 来了 进入 这 大厅 再次 , 这 男人 说 : " 那里 曾是 其他 ;
['kæθliːn] — [ə; eɪ] ['wʊdzmən] .
Kathleen — a woodsman .
凯瑟琳 — 一个 樵夫 .

当访客们再次走进大厅时，那人说："还有一个；凯瑟琳——一个伐木工。"

" [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['nɪəli] [kləʊzd] [dɔː(r)] ,
" But standing by the nearly closed door ,
" 但 常设 经过 这 几乎 关闭 门 ,

"但站在几乎关闭的门边，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['həʊli]['kænd(ə)ls]
behind which lay the dead tailor of Chaudiere — they could see the holy candles
在后面 哪个 躺 这 死的 裁缝 的 肖迪埃 — 他们 可以 看 这 圣 蜡烛
['flɪkərɪŋ] [wɪ'ðɪn] — ['kæθliːn] ['wɪspəd] " [wɪv] [siːn] [ðə; ði]['teɪlə(r)] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .
flickering within — Kathleen whispered " We've seen the tailor — that's enough .
闪烁 之内 — 凯瑟琳 低声说道 " 我们已经 已见 这 裁缝 — 那就是 足够的 .

在肖迪埃的裁缝的尸体后面躺着——他们可以看到里面的圣烛在摇曳——凯瑟琳低声说："我们已经见过裁缝了——这就够了。"

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['wʊdzmən] [ðeə(r)] .
It's only the woodsman there .
它是 仅有的 这 樵夫 那里 .

那里只有樵夫一个人。

[ai][prɪ'fɜː(r)][nɒt] , [tɒm] .
I prefer not , Tom .
我 更喜欢 不是 , 汤姆 .

我不想这样，汤姆。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . [flɪn]
" With his fingers at the latch , the man hesitated , even as Mrs . Flynn
" 和 他的 手指 在 这 闩锁 , 这 男人 犹豫了一下 , 甚至 作为 太太 . 弗林
[stept] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['fɔːwəd] ;
stepped apprehensively forward ;
步 忧心忡忡地 向前 ;

"男人手指放在门闩上，犹豫了一下，弗林太太也忐忑不安地向前走了一步；

[ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [kæθ'liːnz] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
then , shrugging a shoulder , he responded to Kathleen's hand on his arm .
然后 , 耸肩 一个 肩膀 , 他 回应 到 凯瑟琳的 手 在 他的 手臂 .

然后，他耸了耸肩，回应了凯瑟琳放在他胳膊上的手。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] .
They went down the stairs together , and out to their carriage .
他们 去 向下 这 楼梯 一起 , 和 出去 到 他们的 运输 .

他们一起走下楼梯，来到他们的马车旁。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] , ['kæθliːn] [sed] :
As they drove away , Kathleen said :
作为 他们 驾驶 离开 , 凯瑟琳 说 :

他们开车离开时，凯瑟琳说：

" [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [huː] [duː; də] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [səʊ] ['kɒmənpleɪs] . "
" It's strange that men who do such fine things should look so commonplace . "
" 它是 奇怪的 那 男人 WHO 做 这样的 美好的 事物 应该 看 所以 平凡 . "

"奇怪的是，那些做了如此出色事情的人，外表却如此平庸。"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'kɒmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" The other one might have been more uncommon , " he replied .

" 这 其他 一 可能 有 到过 更多的 罕见 , " 他 回复 .

"另一个可能更罕见,"他回答说。

" [ai]['wʌndə(r)] !

" I wonder !

" 我 想知道 !

"我想知道!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

" she said , with a sigh of relief , as they passed the bounds of the village .

" 她 说 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 作为 他们 通过了 这 界限 的 这 村庄 .

"当他们走出村庄边界时，她如释重负地叹了口气说道。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] ['flʌʃɪŋ] ,

Then she caught herself flushing ,

然后 她 捕捉 她自己 冲洗 ,

然后她发现自己脸红了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][səʊ]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði][lɪps]

for she suddenly realised that the exclamation was one so often on the lips

为了 她 突然 意识到 那 这 感叹 曾是 一 所以 经常 在 这 嘴唇

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ,

of a dead ,

的 一个 死的 ,

因为她突然意识到，这句感叹词常常出自死者之口。

[dɪs'greɪst] [mæn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd] [bɔːn] .

disgraced man whose name she once had borne .

蒙羞的 男人 谁 姓名 她 一次 有 出生 .

她曾用过的名字，是一个声名狼藉的男人。

[ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌp'steəz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

If the door of the little room upstairs had opened to the fingers of the

如果 这 门 的 这 小的 房间 楼上 有 打开 到 这 手指 的 这

[mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

man beside her ,

男人 旁 她 ,

如果楼上那间小屋的门向她身旁男人的手指敞开了，

[ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ðəʊ] [ded] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪəli] [ə'vendʒ] .

the tailor of Chaudiere , though dead , would have been dearly avenged .

这 裁缝 的 肖迪埃 , 尽管 死的 , 会 有 到过 亲爱的 复仇 .

肖迪埃的裁缝虽然死了，但一定会遭到惨痛的报复。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .

CHAPTER LXI .

章 lxi .

第六十一章

[ðə; ði][kjʊə(r)] [spiːks]

THE CURE SPEAKS

这 治愈 说话

治愈乐队发言

[ðə; ði][kjʊə(r)] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

The Cure stood with his back to the ruins of the church ,

这 治愈 站立 和 他的 后退 到 这 废墟 的 这 教会 ,

The Cure背对着教堂废墟站着，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː] ['njuːli] [meɪd] [greɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] , [wɪð] ['wɪstf(ə)l]['feɪsɪz] , [kraʊdz]
at his feet two newly made graves , and all round , with wistful faces , crowds
在 他的 脚 二 新 制成 坟墓 ， 和 全部 圆形的 ， 和 怅惘 面孔 ， 人群
[ɒv; əv] ['revərənt] ['hæbɪtənt] .
of reverent habitants .
的 虔诚的 居民 .

他的脚下是两座新挖的坟墓，周围是面带惆怅的虔诚居民。

[ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['sɒrəʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['tempə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pensɪv] ['straɪvɪŋ] [ɒv; əv]
A benignant sorrow made his voice in perfect temper with the pensive striving of
一个 仁慈的 悲哀 制成 他的 嗓音 在 完美的 脾气 和 这 沉思的 努力 的
[ðɪs] ['leɪtɪst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
this latest day of spring .
这 最新的 天 的 春天 .

他的声音中流露出一种温和的忧伤，与这春末夏初的沉思和奋斗完美契合。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [hiː; hi] [sed] :
At the close of his address he said :
在 这 关闭 的 他的 地址 他 说 :

他在演讲结束时说道：

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['piːp(ə)l] .
" I owe you much , my people .
" 我 欠 你 很多 ， 我的 人们 .

“我的同胞们，我欠你们太多了。”

[ai] [əʊ] [hɪm][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] , [huː] [njuː] [nɒt] [gɒd] ,
I owe him more , for it was given him , who knew not God ,
我 欠 他 更多的 ， 为了 它 曾是 给定 他 ， WHO 知道 不是 上帝 ，

我更应该感谢他，因为这恩赐是赐给他的，而他当时还不认识上帝。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] .
to teach us how to know Him better .
到 教 我们 如何 到 知道 他 更好的 .

教导我们如何更好地认识祂。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .
For his past , it is not given you to know .
为了 他的 过去的 ， 它 是 不是 给定 你 到 知道 .

至于他的过去，你无从知晓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
It is hidden in the bosom of the Church .
它 是 隐 在 这 怀 的 这 教会 .

它隐藏在教会的怀抱中。

['sɪnə(r)][hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz] , ['krɪmɪn(ə)l]['nevə(r)] ,
Sinner he once was , criminal never ,
罪人 他 一次 曾是 ， 刑事 绝不 ，

他曾是罪人，但从未犯罪。

[æz; əz][wʌn][kæn; kən]['testɪfaɪ] [huː] [nəʊz] [ɔːl] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɒsɪˌnɑl] ,
as one can testify who knows all " — he turned to the Abbe Rossignol ,
作为 一 能 作证 WHO 知道 全部 " — 他 转向 到 这 阿贝 罗西尼奥尔 ，
[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
who stood beside him ,
WHO 站立 旁 他 ，

“正如一位无所不知的人可以作证的那样”——他转向站在他身旁的罗西尼奥尔神父，

[greɪv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɪvn] [hɪm] .
grave and compassionate — " and his sins were forgiven him .
严重 和 富有同情心 — " 和 他的 罪孽 是 已原谅 他 .

严肃而仁慈——“他的罪过被赦免了。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʃiːf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] ['kæri] [həʊm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He is the one sheaf which you and I may carry home rejoicing from the
他 是 这 一 捆 哪个 你 和 我 可能 携带 家 欢欣鼓舞 从 这
['peɪgən] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .
pagan world of unbelief .
异教徒 世界 的 不信 .

他是我们能够从异教不信的世界里欢欣雀跃地带回家的唯一一份礼物。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
What he had in life he gave to us ,
什么 他 有 在 生活 他 给予 到 我们 ,

他把一生所拥有的都给了我们。

[ænd; ənd][ɪn] [deθ] [hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [left][tuː; tə][ə; eɪ]
and in death he leaves to our church all that he has not left to a
和 在 死亡 他 树叶 到 我们的 教会 全部 那 他 有 不是 左边 到 一个
['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] — [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] - .
woman he loved — to Rosalie Evanturel .
女士 他 喜爱 — 到 罗莎莉 - .

他去世后，将他没有留给他所爱的女人——罗莎莉·埃文图雷尔——的一切都留给了我们的教会。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [st'ɪld] [ə'gen] ,
" There was a gasping murmur among the people , but they stilled again ,
" 那里 曾是 一个 喘息 低语 之中 这 人们 , 但 他们 静止 再次 ,
[ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
and strained to hear .
和 紧张 到 听到 .

“人群中响起一阵喘息声，但他们又安静下来，努力倾听。

" [hiː; hi] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [els] [hiː; hi][hæd; həd] .
" He leaves her a little fortune , and to us all else he had .
" 他 树叶 她 一个 小的 财富 , 和 到 我们 全部 别的 他 有 .

“他给她留下了一笔小小的遗产，至于其他的一切，他都留给了我们。”

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [huː] , ['lʌvɪŋ] ['diːpli]
Let us pray for his soul , and let us comfort her who , loving deeply
让 我们 祈祷 为了 他的 灵魂 , 和 让 我们 舒适 她 WHO , 爱 深
,
,
,

让我们为他的灵魂祈祷，也让我们安慰那位深爱着他的母亲。

[riːp] [nəʊ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [lʌv] .
reaped no harvest of love .
收获 不 收成 的 爱 .

没有收获爱情的果实。

" [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] ['nevə(r)] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] ['mɜːdəəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə]
" The law may never reach his ruthless murderers , for there is none to
" 这 法律 可能 绝不 抵达 他的 无情 杀人犯 , 为了 那里 是 没有任何 到
['rekəgnaɪz] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ;
recognise their faces ;
认出 他们的 面孔 ;

“法律可能永远无法制裁那些残忍的凶手，因为没有人能认出他们的面孔；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ten] [taɪmz] ['pʌnɪʃt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌjuː 'es] [naʊ] !
and were they ten times punished , how should it avail us now !
和 是 他们 十 时代 受到惩罚 , 如何 应该 它 可用 我们 现在 !

即使他们受到十倍的惩罚，现在又能对我们有什么用呢！

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Let us always remember that , in his grave ,
让 我们 总是 记住 那 , 在 他的 严重 ,

让我们永远记住，在他的墓穴里，

['aʊə(r)] [frend] [beəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [krɒs] [wiː; wi] [held] [səʊ] [dɪə(r)] .
our friend bears on his breast the little iron cross we held so dear .
我们的 朋友 熊 在 他的 胸部 这 小的 铁 叉 我们 握住 所以 亲爱的 .

我们的朋友胸前佩戴着我们曾经无比珍爱的小铁十字架。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪv] — ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] .
That is all we could give — our dearest treasure .
那 是 全部 我们 可以 给 — 我们的 亲爱的 宝藏 .

这就是我们所能给予的一切——我们最珍贵的宝藏。

[ai] [preɪ] [gɒd] [ðæt] , ['skɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hiːl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wəu] [ɪn] [deθ] ,
I pray God that , scarring his breast in life , it may heal all his woes in death ,
我 祈祷 上帝 那 , 疤痕 他的 胸部 在 生活 , 它 可能 愈合 全部 他的 烦恼 在 死亡 ,

我向上帝祈祷，愿他生前胸前留下的伤疤，能在他死后治愈他所有的痛苦。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] .
and be a saving image on his bosom in the Presence at the last .
和 是 一个 保存 图像 在 他的 怀 在 这 在场 在 这 最后的 .

在最后的面前，成为他胸前值得纪念的形象。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
" He raised his hands in benediction .
" 他 提高 他的 双手 在 祝福 .

他举起双手祝福。

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['nevə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] .
Never again was there a Passion Play in the Chaudiere Valley .
绝不 再次 曾是 那里 一个 热情 玩 在 这 肖迪埃 谷 .

从此以后，肖迪埃山谷再也没有上演过耶稣受难剧。

[sprɪŋ] - [taɪmz] [ænd; ənd] ['hɑːvist] [ænd; ənd] [lɒŋ] [w'ɪntəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Spring - times and harvests and long winters came and went ,
春天 - 时代 和 收获 和 长的 冬天 来了 和 去 ,

春天来了又走了，收获的季节和漫长的冬天过去了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['væli] , [fɔː(r); fə(r)] [men] ['prɔspə] ,
and a blessing seemed to be upon the valley , for men prospered ,
和 一个 祝福 似乎 到 是 之上 这 谷 , 为了 男人 繁荣昌盛 ,

山谷似乎蒙受了祝福，因为人们生活富裕。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌʌntə'wɔːd] [θɪŋz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and no untoward things befel the people .
和 不 不愉快的 事物 发生 这 人们 .

人民没有遭遇任何不幸的事情。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [weər'ɪn] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
So it was for twenty years , wherein there had been going and coming
所以 它 曾是 为了 二十 年 , 其中 那里 有 到过 去 和 未来
[ɪn] ['kwaɪət] .
in quiet .
在 安静的 .

就这样过了二十年，期间一直有来有往，但都很平静。

[sʌm; səm]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə'pɒn]	[ʃɔːt]	['mɔːt(ə)l]	['dʒɜːrniz]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[bæk]	,	[sʌm; səm]
Some	**had**	**gone**	**upon**	**short**	**mortal**	**journeys**	**and**	**had**	**come**	**back**	**,**	**some**
一些	有	已消失	之上	短的	凡人	旅程	和	有	来	后退	,	一些

[ə'pɒn]	[lɒŋ]	[ɪ'mɔːt(ə)l]	['vɔɪɪdʒɪz]	,
upon	**long**	**immortal**	**voyages**	**,**
之上	长的	不朽	航程	,

有些人踏上了短暂的凡人旅程，然后返回；有些人踏上了漫长的不朽之旅。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[rɪ'tɜːnd]	.
and	**had**	**never**	**returned**	**.**
和	有	绝不	返回	.

并且再也没有回来过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)

第4/4页

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [wʌns][ə; eɪ] [ˌmægdə'lini] ;
Of the last were the Seigneur and a woman once a Magdalene ;
的 这 最后的 是 这 领主 和 一个 女士 一次 一个 抹大拉的玛格达琳 ;

最后几人中有领主和一位曾是抹大拉的玛利亚的女子；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['dɔːweɪ] , [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði][kjʊə(r)] ,
but in a house beside a beautiful church , with a noble doorway , lived the Cure ,
但 在 一个 房子 旁 一个 美丽的 教会 , 和 一个 高贵 门口 , 居住地 这 治愈 ,

但在一座毗邻美丽教堂、拥有气派大门的房子里，住着一位牧师。

[em] . [lwɑː'zɛl] , [eɪdʒd][ænd; ənd] [sə'riːn] .
M . Loisel , aged and serene .
M . 洛伊塞尔 , 老年人 和 安详 .

洛伊塞尔先生，年迈而宁静。

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] , [kʌm] [reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] ,
There never was a day , come rain or shine ,
那里 绝不 曾是 一个 天 , 来 雨 或者 闪耀 ,

无论晴雨，从来没有一天是这样的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
in which he was not visited by a beautiful woman ,
在 哪个 他 曾是 不是 到访 经过 一个 美丽的 女士 ,

他没有遇到任何美丽的女子。

[huːz] [laɪf][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
whose life was one with the people of the valley .
谁 生活 曾是 一 和 这 人们 的 这 谷 .

他的生活与山谷里的人们融为一体。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] ,
There was no sorrow in the parish which the lady did not share ,
那里 曾是 不 悲哀 在 这 教区 哪个 这 女士 做过 不是 分享 ,

教区里所有的悲伤，这位女士都感同身受。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [flɪn] .
with the help of an old Irishwoman called Mrs . Flynn .
和 这 帮助 的 一个 老的 爱尔兰女人 称为 太太 . 弗林 .

在一位名叫弗林太太的爱尔兰老妇人的帮助下。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði][peɪn] .
Was there sickness in the parish , her hand smoothed the pillow and soothed the pain .
曾是 那里 疾病 在 这 教区 , 她 手 平滑 这 枕头 和 舒缓 这 疼痛 .

教区里有病人吗？她抚平枕头，缓解疼痛。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ['eniweə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brɔːt] [lait] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wei] .
Was there trouble anywhere , her face brought light to the door way .
曾是 那里 麻烦 任何地方 , 她 脸 带来 光 到 这 门 方式 .

哪里出了什么事？她的出现给门口带来了一丝光亮。

[dɪd] ['eni] ['sʌfə(r)] [ɪl] - [rɪ'pjuːt] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [neɪm] .
Did any suffer ill - repute , her word helped to restore the ruined name .
做过 任何 遭受 患病的 - 声誉 , 她 单词 帮助 到 恢复 这 毁坏 姓名 .

如果有人因此名誉受损，她的话语有助于恢复他们受损的名誉。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
They did not know that she forgave so much in all the world ,
他们 做过 不是 知道 那 她 原谅了 所以 很多 在 全部 这 世界 ,

他们并不知道她原谅了世上那么多事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
because she thought she had so much in herself to forgive .
因为 她 想法 她 有 所以 很多 在 她自己 到 原谅 .

因为她觉得自己内心有很多需要原谅的人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [kɔːld] " ['mædəm] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [neɪm] ,
She was ever called " Madame Rosalie , " and she cherished the name ,
她 曾是 曾经 称为 " 夫人 罗莎莉 , " 和 她 珍爱 这 姓名 ,

人们一直称她为"罗莎莉夫人"，她也十分珍视这个称呼。

[ænd; ənd] [geɪv] [kə'mændz] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [greɪv] ,
and gave commands that when her grave came to be made near to a certain other grave ,
和 给予 命令 那 什么时候 她 严重 来了 到 是 制成 靠近 到 一个 肯定 其他 严重 ,

并下令，当她的坟墓建在某个其他坟墓附近时，

['mædəm] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɑːrvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] .
Madame Rosalie should be carved upon the stone .
夫人 罗莎莉 应该 是 雕刻 之上 这 石头 .

应该把罗莎莉夫人的名字刻在石头上。

['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Cheerfulness and serenity were ever with her ,
愉悦 和 宁静 是 曾经 和 她 ,

她总是那么开朗平静。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
undisturbed by wish to probe the mystery of the life which had once absorbed her own .
未受干扰 经过 希望 到 探测 这 神秘 的 这 生活 哪个 有 一次 吸收 她 自己的 .

她丝毫没有被想要探究曾经占据她全部身心的那种生活的奥秘的愿望所干扰。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wens] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] ;
She never sought to know whence the man came ;
她 绝不 寻求 到 知道 何处 这 男人 来了 ;

她从未想过要知道这个男人是从哪里来的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ,
it was sufficient to know whither he had gone ,
它 曾是 充足的 到 知道 往哪里去 他 有 已消失 ,

知道他去了哪里就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [driːm] [ɒv; əv] [laɪf] .
and that he had been hers for a brief dream of life .
和 那 他 有 到过 她的 为了 一个 简短的 梦 的 生活 .

他曾是她短暂梦境中的伴侣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][wʌn] [ʃɔːt] ['θrɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪts][peɪn] ,
It was better to have lived the one short thrilling hour with all its pain ,
它 曾是 更好的 到 有 居住地 这 一 短的 惊险 小时 和 全部 它是 疼痛 ,

宁愿经历那短暂而刺激的一小时，即使伴随着痛苦。

[ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔː(r)][felt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] .
than never to have known what she knew or felt what she had felt .
比 绝不 到 有 已知 什么 她 知道 或者 毛毡 什么 她 有 毛毡 .

总比从未知道她所知道的或感受过她所感受过的要好。

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ['diːpənd] [hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæns] ,
The mystery deepened her romance ,
这 神秘 加深 她 浪漫 ,

谜团加深了她的浪漫情愫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [sluː] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [brɔːt]
and she was even glad that the ruffians who slew him were never brought
和 她 曾是 甚至 高兴的 那 这 恶棍 WHO 一万 他 是 绝不 带来
[tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
to justice .
到 正义 .

她甚至庆幸杀害他的暴徒最终没有被绳之以法。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstɪk] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [feɪt] .
To her mind they were but part of the mystic machinery of fate .
到 她 头脑 他们 是 但 部分 的 这 神秘 机械 的 命运 .

在她看来，他们不过是命运神秘机制的一部分。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['meni] [ˌkɒmpen'seiʃənz] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld]
For her the years had given many compensations , and so she told
为了 她 这 年 有 给定 许多 赔偿 , 和 所以 她 讲述
[ðə; ði][kjʊə(r)] ,
the Cure ,
这 治愈 ,

岁月给予了她许多补偿，所以她告诉了治疗者：

[wʌn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)nd] [sʌn][ɒv; əv] [pɔː'let]
one midsummer day , when she brought to visit him the orphaned son of Paulette
一 盛夏 天 , 什么时候 她 带来 到 访问 他 这 孤儿 儿子 的 宝莱特
[djuː'bwɑː] ,
Dubois ,
杜波依斯 ,

盛夏的一天，她带着波莱特·杜波依斯的孤儿儿子去看望他。

['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
graduated from his college in France and making ready to go to the
毕业 从 他的 大学 在 法国 和 制作 准备好 到 去 到 这
[fɑː(r)] [iːst] .
far East .
远的 东方 .

他从法国的大学毕业，准备前往远东。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have had more than I deserve — a thousand times , " she said .
" 我 有 有 更多的 比 我 应得 — 一个 千 时代 , " 她 说 .

“我得到的远比我应得的要多得多——一千倍，”她说。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
The Cure smiled , and laid a gentle hand upon her own .
这 治愈 微笑 , 和 铺设 一个 温和的 手 之上 她 自己的 .

The Cure 微微一笑，轻轻地将一只手放在了她的手上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ,
" It is right for you to think so , " he said , " but after a long life ,
" 它 是 正确的 为了 你 到 思考 所以 , " 他 说 , " 但 后 一个 长的 生活 ,
“你这么想是对的,”他说,“但是,经过漫长的一生,

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
I am ready to say that , one way or another ,
我 是 准备好 到 说 那 , 一 方式 或者 其他 ,
我准备说,无论如何,

[wiː; wi] [ɜːn] [ɔːl] [ðə; ði]['riːəl] ['hæpinəs] [wiː; wi][hæv; həv] .
we earn all the real happiness we have .
我们 赚 全部 这 真实的 幸福 我们 有 .
我们拥有的所有真正的幸福都是靠自己努力获得的。

[ai] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] ['hæpinəs] — [ðə; ði] ['məʊmənts] , [maɪ][tʃaɪld] .
I mean the real happiness — the moments , my child .
我 意思是 这 真实的 幸福 — 这 时刻 , 我的 孩子 .
我指的是真正的幸福——那些时刻,我的孩子。

[ai][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . "
I once had a moment full of happiness . "
我 一次 有 一个 片刻 满的 的 幸福 . "
我曾有过一段无比幸福的时光。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] ?
" May I ask ?
" 可能 我 问 ?
我可以问一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [wen] [maɪ] [hɑːt] [fɜːst] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
" When my heart first went out to him " — he turned his face towards the churchyard .
" 什么时候 我的 心 第一的 去 出去 到 他 " — 他 转向 他的 脸 向 这 墓地 .
“当我第一次对他产生同情心时”——他转过脸,看向教堂墓地。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .
" He was a great man , " she said proudly .
" 他 曾是 一个 伟大的 男人 , " 她 说 自豪地 .
“他是一位伟大的人,”她自豪地说。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'naɪnli] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] .
The Cure looked at her benignly : she was a woman , and she had loved the man .
这 治愈 看起来 在 她 良性地 : 她 曾是 一个 女士 , 和 她 有 喜爱 这 男人 .
The Cure 和蔼地看着她:她是个女人,而且她爱过那个男人。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] [weə(r)] ['greɪtnəs] [ə'ləʊn] [siːmd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .
He had , however , come to a stage of life where greatness alone seemed of little moment .
他 有 , 然而 , 来 到 一个 阶段 的 生活 在哪里 伟大 独自的 似乎 的 小的 片刻 .
然而,他已经到了人生的一个阶段,单凭伟大似乎已经无关紧要了。

[hiː; hi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
He forbore to answer her , but he pressed her hand .
他 前钻孔 到 回答 她 , 但 他 按下 她 手 .

他没有回答她，而是紧紧握住了她的手。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] , ['vɒljuːm] [sɪks] , [baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
End of Project Gutenberg's The Right of Way , Volume 6 , by Gilbert Parker
结尾 的 项目 古腾堡的 这 正确的 的 方式 , 体积 6 , 经过 吉尔伯特 帕克

古腾堡计划《通行权》第六卷（吉尔伯特·帕克著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神